

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第47~50話)\*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第四十七話 不評判な仕事を諫止する

(47-1)

- 【百満】sini tere baita absi o=ho. (47/二 29a3)  
【百訳】あなたの あの 用事 どう なった  
【清満】sini tere baita absi o=ho. (76/續下 1a2)  
【新満】sini tere baita absi o=ho. (76/下 34a4)  
【三満】minde emu baita bi. (81/240b1)  
【蒙満】sini tere baita absi o=ho. (100/四 43b4)  
【英満】Sini ere baita absi okho? (70/115)  
【初蒙】kerek mini nige juil bai=na. (81/下 33b5)  
【初訳】用事が (←私の) 一 件 ある  
【三蒙】kerek mini nige juil bai=nai. (81/240b1)  
【蒙蒙】činü tere kereg qasi bol=bai. (100/四 43b4)  
【清漢】你那件事怎麼樣了(76/續下 1a2)  
【新漢】你那件事怎麼樣了(76/下 34a4)  
【初漢】我有一件事(81/下 33b5)  
【三漢】我有一件事(81/240b1)  
【要指】你那件事怎麼樣了(47/21a12)  
【指漢】你那件事怎麼樣了(46/24a2)  
【問答】我有一件事(下 29/37b5)  
【自漢】我有一件事(81/149)  
【百英】That affair of yours, how does it stand? (70/115)  
【自英】I've come for the express purpose of asking your advice, Sir, (81/51)

(47-2)

- 【百満】bi ede jing gūnin baibu=mbi\*kai. (47/二 29a3)  
【百訳】私は ここで 正に 考えを 求めているぞ  
【清満】bi ede jing gūnin baibu=mbi\*kai. (76/續下 1a2)  
【新満】bi ede jing gūnin baibu=mbi\*kai. (76/下 34a4)  
【三満】coho=me age-de bai=me ji=he. (81/240b1)

\* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

【蒙滿】bi ede jing gūnin baibu=mbi\*kai. (100/四 43b4)  
 【英滿】Bi ede jing gunin baibumbini. (70/115)  
 【初蒙】cohom abagai-gi gūyu=he ire=le. (81/下 33b5)  
 【初訳】おりいって 兄貴に お願いに 来た  
 【三蒙】cohoma abagai-gi goi=hai ire=le. (81/240b1)  
 【蒙蒙】bi egün-dür imayta sanay\_a alyas=qu bolai. (100/四 43b4)  
 【清漢】我因為這個正犯着思想呢 (76/續下 1a2)  
 【新漢】我為這個正思量呢 (76/下 34a4)  
 【初漢】特求阿哥來了 (81/下 33b5)  
 【三漢】特來求阿哥來了 (81/240b1)  
 【要指】我在这正糟心呢 (47/21a12)  
 【指漢】我這兒正作難呢 (46/24a2)  
 【問答】特意求大哥指教來咯 (下 29/37b5)  
 【自漢】特來求吾兄指教來咯 (81/149)  
 【百英】Here I am just exercised in mind (over it) (70/115)  
 【自英】in a matter that interests me. (81/51)

(47-3)

【百滿】yabu=ki se=ci. (47/二 29a4)  
 【百訳】行いたい と思っても  
 【清滿】yabu=ki se=ci. (76/續下 1a3)  
 【新滿】yabu=ki se=ci. (76/下 34a5)  
 【三滿】yabu=ki se=ci. (81/240b2)  
 【蒙滿】yabu=ki se=ci (100/四 44a1)  
 【英滿】Yabuki sechi, (70/115)  
 【初蒙】yabultai yeoma bol=baci. (81/下 33b5)  
 【初訳】行うべき こと であつても  
 【三蒙】yabultai yeoma bol=bacu. (81/240b2)  
 【蒙蒙】yabu=suyai keme=besü (100/四 44a1)  
 【清漢】要行呢 (76/續下 1a3)  
 【新漢】要行 (76/下 34a5)  
 【初漢】若要行 (81/下 33b5)  
 【三漢】若要行 (81/240b2)  
 【要指】要行 (47/21a12)  
 【指漢】行呢 (46/24a2)  
 【問答】若要行 (下 29/37b5)  
 【自漢】若要行 (81/149)  
 【百英】Though I would like to take a step, (70/115)  
 【自英】It's a thing that might be attended with certain consequences to myself, (81/51)

(47-4)

- 【百滿】 majige holbobu=re ba bisi=re gese-de yabu=rakū. (47/二 29a4)  
【百訳】 少し かかわる 所が ある 様で 行わない  
【清滿】 majige holbobu=ha ba bisi=re gese te ci yabu=rakū. (76/續下 1a3)  
【新滿】 majige holbobu=ha ba bisi=re gese te ci yabu=rakū. (76/下 34a5)  
【三滿】 majige holbobu=re ba bisi=re gese. (81/240b2)  
【蒙滿】 majige holbobu=ha ba bisi=re gese. te yabu=rakū. (100/四 44a1)  
【英滿】 majige kholbobukha ba bisire gese. Te chi yaburaku, (70/115)  
【初蒙】 bahan holbada=hū gajar bai=na. (81/下 34a1)  
【初訳】 少し かかわる 所が ある  
【三蒙】 bahan holbokda=hū gajar bai=nai. (81/240b2)  
【蒙蒙】 öcüken qolbayda=γsan yabudal bu=küi metü. edüge yabu=qu ügei.  
(100/四 44a1)  
【清漢】 又像有關係の様不行 (76/續下 1a3)  
【新漢】 似乎畧有關係從此不行 (76/下 34a5)  
【初漢】 似略有些關係的地方 (81/下 34a1)  
【三漢】 似乎畧有些關係的地方 (81/240b2)  
【要指】 像是有些關係的地方立時不行 (47/21a12)  
【指漢】 像是有点兒妨碍 (46/24a2)  
【問答】 又似乎略有點兒關係的地方兒 (下 29/37b5)  
【自漢】 似乎略有點兒關係的地方兒 (81/149)  
【百英】 there is a little in it of a kind that might involve me. (70/115)  
【自英】 perhaps, were I do it; (81/51)

(47-5)

- 【百滿】 aldasi naka=ci. (47/二 29a5)  
【百訳】 途中で 止めれば  
【清滿】 aldasi naka=ci. (76/續下 1a4)  
【新滿】 aldasi naka=ci. (76/下 34a6)  
【三滿】 te aldasi naka=fi yabu=rakū o=ci. (81/240b3)  
【蒙滿】 aldasi naka=ci. (100/四 44a2)  
【英滿】 aldasi nakachi, (70/115)  
【初蒙】 jaora joks=ot ese yabu=bala. (81/下 34a1)  
【初訳】 途中で 止まって 行わ なければ  
【三蒙】 odo jaora joks=ot ese yabu=hūla. (81/240b3)  
【蒙蒙】 jāyurmay bayi=basu. (100/四 44a2)  
【清漢】 半途而廢罷 (76/續下 1a4)  
【新漢】 半途而廢罷 (76/下 34a6)  
【初漢】 若中止不行 (81/下 34a1)  
【三漢】 如今若中止不行 (81/240b3)

- 【要指】半途而廢 (47/21b1)  
 【指漢】從此中止了 (46/24a3)  
 【問答】若是中止了不行 (下 29/37b6)  
 【自漢】若是中止了不行 (81/149)  
 【百英】If I do not move now, but halt half way, (70/115)  
 【自英】but, on the other hand, (81/51)

(47-6) 可惜

- 【百滿】umesi. hairakan. (47/二 29a5)  
 【百訳】極めて 惜しい  
 【清滿】umesi hairakan. (76/續下 1a4)  
 【新滿】umesi hairakan. (76/下 34a6)  
 【三滿】umesi hairakan. (81/240b3)  
 【蒙滿】umesi hairakan. (100/四 44a2)  
 【英滿】ambula khairachuka. (70/115)  
 【初蒙】ike hairan yeoma. (81/下 34a1)  
 【初訳】極めて 惜しい のだ  
 【三蒙】yeke hairan yeoma. (81/240b3)  
 【蒙蒙】masi qayiraqan. (100/四 44a2)  
 【清漢】又狠可惜 (76/續下 1a4)  
 【新漢】狠可惜 (76/下 34a6)  
 【初漢】狠可惜 (81/下 34a1)  
 【三漢】狠可惜 (81/240b3)  
 【要指】狠可惜了 (47/21b1)  
 【指漢】又怪舍不得的 (46/24a3)  
 【問答】又很可惜了兒的 (下 29/37b6)  
 【自漢】又很可惜了兒的 (81/149)  
 【百英】it seems a great pity. (70/115)  
 【自英】it would be a great pity, now that I've gone as far as I have gone, to leave it undone.  
 (81/51)

(47-7)

- 【百滿】ne je angga-de isinji=ha jaka-be jete=rakū. (47/二 29a5)  
 【百訳】たった 今 口に 届いた ものを 食わずに  
 【清滿】ne je angga-de isinji=ha jaka-be baha-fi jete=rakū. (76/續下 1a5)  
 【新滿】ne je angga-de isinji=ha jaka-be baha-fi jete=rakū. (76/下 34a6)  
 【三滿】ne je angga-de isinji=ha jaka-be jete=rakū. (81/241a1)  
 【蒙滿】en je angga-de isinji=ha jaka-be baha=fī jete=rakū. (100/四 44a2)  
 【英滿】Ne angga-de isinjikha jaka-be, bakhafi jederaku! (70/115)

- 【初蒙】 belen jelen aman-du kur=u=sen yeoma-gi ese ide=hu bol=ot.  
 【初訳】 でき 合いの 口に 届いた ものを 食べ ない で  
 (81/下 34a1)
- 【三蒙】 belen jelen aman-du kur=u=sen yeoma+igi ese ide=ku bol=ot.  
 (81/241a1)
- 【蒙蒙】 odo der\_e[!] aman-dur kür=čü ire=gšen yayuman-i ol=ju ide=kü ügei.  
 (100/四 44a2)
- 【清漢】 眼看着到了嘴裡的東西了不得吃 (76/續下 1a5)  
 【新漢】 眼看到了嘴裡的東西不得吃 (76/下 34a6)  
 【初漢】 現成到了嘴的東西不喫 (81/下 34a1)  
 【三漢】 現成到了嘴的東西不喫 (81/241a1)  
 【要指】 代終到了口裡的東西不吃 (47/21b1)  
 【指漢】 現成兒的東西到嘴邊兒不喫 (46/24a3)  
 【問答】 現成兒的，到了嘴裡的東西不吃 (下 29/37b6)  
 【自漢】 現成兒的，到了嘴裡的東西不喫 (81/149)  
 【百英】 A thing actually brought up to one's mouth, not to be able to eat it! (70/115)  
 【自英】 It's not in reason to let an advantage that is ready to drop into your mouth go away  
 (81/51)

(47-8)

- 【百滿】 baibi niyalma-de anabu=mbio. (47/二 29a6)  
 【百訳】 ただ 人に 譲るのか  
 【清滿】 baibi niyalma-de anabu=mbi. (76/續下 1a6)  
 【新滿】 baibi niyalma-de anabu=mbi. (76/下 34a7)  
 【三滿】 baibi niyalma-de anabu=mbi. (81/241a2)  
 【蒙滿】 baibi niyalma-de anabu=mbi. (100/四 44a3)  
 【英滿】 Baibi niyalma-de anabumbi! (70/115)  
 【初蒙】 juger kun-du taibi=ji uk=bele. (81/下 34a2)  
 【初訳】 ただ 人に 譲って やれば  
 【三蒙】 juger kumun-du talbi=ji uk=bele. (81/241a2)  
 【蒙蒙】 talayar[!] kümün-dür talbi=ju ög=gü=müi. (100/四 44a3)  
 【清漢】 白白的讓給人了 (76/續下 1a6)  
 【新漢】 白白的讓給人 (76/下 34a7)  
 【初漢】 平白的讓人 (81/下 34a2)  
 【三漢】 平白讓人 (81/241a2)  
 【要指】 白との讓與人麼 (47/21b1)  
 【指漢】 白讓人 (46/24a4)  
 【問答】 平白的讓人麼 (下 29/37b6)  
 【自漢】 平白的讓人，有這個理麼 (81/149)  
 【百英】 Gratuitously to give it up to people! (70/115)

【自英】 to other people who have no claim to it; (81/51)

(47-9)

【百満】 yabu=ci waka. (47/二 29a6)

【百訳】 行なつては いけない

【清満】 yabu=ci waka. (76/續下 1a6)

【新満】 yabu=ci waka. (76/下 34b1)

【三満】 yabu=ci waka. (81/241a2)

【蒙満】 yabu=ci waka. (100/四 44a4)

【英満】 Yabuchi, waka; (70/115)

【初蒙】 ulu bol=hū yeoma. (81/下 34a2)

【初訳】 いけ ない のだ

【三蒙】 ulu bol=hū yeoma. (81/241a2)

【蒙蒙】 yabu=basu busu. (100/四 44a4)

【清漢】 行罷不是 (76/續下 1a6)

【新漢】 行不是 (76/下 34b1)

【初漢】 行不是 (81/下 34a2)

【三漢】 行不是 (81/241a2)

【要指】 若行不是 (47/21b2)

【指漢】 行不好 (46/24a4)

【問答】 行又不是 (下 29/37b7)

【自漢】 行又不是 (81/148)

【百英】 If I move, I go wrong, (70/115)

【自英】 but what with objections to doing it, (81/51)

(47-10)

【百満】 naka=ci geli waka. (47/二 29b1)

【百訳】 止めても また いけない

【清満】 naka=ci geli waka. (76/續下 1a6)

【新満】 naka=ci geli waka. (76/下 34b1)

【三満】 naka=ci geli waka. (81/241a2)

【蒙満】 naka=ci geli waka. (100/四 44a4)

【英満】 yaburaku ochi, geli waka! (70/115)

【初蒙】 juger bai=bala. basa ulu bol=hū yeoma. (81/下 34a3)

【初訳】 そのまま 止めれば それも いけ ない のだ

【三蒙】 jugera bai=hūla basa ulu bol=hū yeoma. (81/241a2)

【蒙蒙】 bayi=basu basa busu. (100/四 44a4)

【清漢】 不行又不是 (76/續下 1a6)

【新漢】 止住又不是 (76/下 34b1)

【初漢】 止又不是 (81/下 34a3)

- 【三漢】 止又不是 (81/241a2)  
 【要指】 若止又不是 (47/21b2)  
 【指漢】 不行也不好 (46/24a4)  
 【問答】 止又不是 (下 29/37b7)  
 【自漢】 止又不是 (81/148)  
 【百英】 if I do not move, I go wrong again! (70/115)  
 【自英】 and objections to not doing it, (81/51)

(47-11)

- 【百滿】 yargiyan-i juwe+de gemu mangga o=hobi. (47/二 29b1)  
 【百訳】 本当に 両方で 共に 難しく なっている  
 【清滿】 yargiyan-i juwe-de gemu mangga o=hobi. (76/續下 1a7)  
 【新滿】 yargiyan-i juwe-de gemu mangga o=hobi. (76/下 34b1)  
 【三滿】 yargiyan-i juwe-de gemu mangga o=hobi. (81/241a3)  
 【蒙滿】 yargiyan-i juwe-de gemu mangga o=hobi. (100/四 44a4)  
 【英滿】 Yargiyan juwe-de geli mangga okhobi. (70/115)  
 【初蒙】 uner hoyor tesi+n bulta=ra berke bol=ji. (81/下 34a3)  
 【初訳】 本当に 両 方に 避けておくことが 難しく なった  
 【三蒙】 uner hoyor teiš+an bulta=ra berke bol=ji. (81/241a3)  
 【蒙蒙】 üneker qoyar-tur čöm berke bol=juqui. (100/四 44a4)  
 【清漢】 實在是兩下裡全難啊 (76/續下 1a7)  
 【新漢】 實在兩下裡都難啊 (76/下 34b1)  
 【初漢】 實在兩下裡都難了 (81/下 34a3)  
 【三漢】 實在兩下裡都難了 (81/241a3)  
 【要指】 實在的兩下裡都難了 (47/21b2)  
 【指漢】 寔在兩難了 (46/24a4)  
 【問答】 寔在是叫我兩下裡都難了 (下 29/37b7)  
 【自漢】 實在是叫我進退兩難了 (81/148)  
 【百英】 Truly in either case I am in a difficult position. (70/115)  
 【自英】 I am fairly in a dilemma, (81/51)

(47-12)

- 【百滿】 adarame o=ho+de. emu tumen-de yooni ojo=ro arga baha=ci  
 【百訳】 どうにか して 一つの 方に 完全 な 方法を 得れば  
 (47/二 29b1)  
 【清滿】 adarame o=ho+de emu tumen-de yooni ojo=ro arga baha=ci.  
 (76/續下 1b1)  
 【新滿】 adarame o=ho+de emu tumen-de yooni ojo=ro arga baha=ci.  
 (76/下 34b2)  
 【三滿】 eici adarame o=ho+de emu tumen-de yooni ojo=ro arga baha=ci

(81/241b1)

【蒙滿】 adarame o=ho+de. emu tumen-de yooni ojo=ro arga baha=ci.  
(100/四 44b1)

【英滿】 Adarame okho-de emu tumen-de yooni ogoro arga bakhachi, (70/115)

【初蒙】 ya=ji nige burin tegus arga ol=bala (81/下 34a3)

【初訳】 どうにかして 一つの 完全な 方法を 得れば

【三蒙】 ya=ji bol=hūla nige burin tegus arga ol=bala. (81/241b1)

【蒙蒙】 kerki=kū bol=basu. nigen tümen-dür bürin бүтүн бол=qu арга ол=basu. (100/四 44b1)

【清漢】 怎麼得萬無一失的計策 (76/續下 1b1)

【新漢】 怎広得一個萬全之計 (76/下 34b2)

【初漢】 或怎麼樣得一箇萬全之計 (81/下 34a3)

【三漢】 或是怎麼樣的時候得一萬全之計 (81/241b1)

【要指】 怎麼的時候得一個萬全的法兒 (47/21b2)

【指漢】 怎麼得個萬全之策 (46/24a5)

【問答】 怎麼能彀，得一個萬全之計 (下 29/37b7)

【自漢】 怎麼能彀得一箇萬全之計 (81/148)

【百英】 How to act so as to obtain security in every eventuality, (70/115)

【自英】 and I want you to tell me what line you think will preserve me perfectly harmless  
(81/51)

(47-13)

【百滿】 teni sain. (47/二 29b2)

【百訳】 ようやく 良い

【清滿】 teni sain. (76/續下 1b2)

【新滿】 teni sain. (76/下 34b3)

【三滿】 teni sain. (81/241b2)

【蒙滿】 teni sain. (100/四 44b2)

【英滿】 teni sain? (70/115)

【初蒙】 sai bololtai yeoma. (81/下 34a4)

【初訳】 ようやく 可とすべきなのだ

【三蒙】 sain bololtai yeoma. (81/241b2)

【蒙蒙】 sayi sayin. (100/四 44b2)

【清漢】 纔好 (76/續下 1b2)

【新漢】 纔好 (76/下 34b3)

【初漢】 纔好 (81/下 34a4)

【三漢】 纔好 (81/241b1)

【要指】 纔好 (47/21b3)

【指漢】 纔好 (46/24a5)

【問答】 纔好啊 (下 29/37b7)



- 【自漢】纔好啊 (81/148)  
 【百英】and then I shall be satisfied. (70/115)  
 【自英】in the transaction. (81/51)

(47-14)

- 【百滿】uttu o=fi. (47/二 29b3)  
 【百訳】そう なので  
 【清滿】uttu o=fi. (76/續下 1b2)  
 【新滿】uttu o=fi. (76/下 34b3)  
 【蒙滿】uttu o=fi (100/四 44b3)  
 【英滿】Uttu ofi (70/115)  
 【蒙蒙】eyimü-yin tula (100/四 44b3)  
 【蒙訳】その ため  
 【清漢】因這個上 (76/續下 1b2)  
 【新漢】因此上 (76/下 34b3)  
 【要指】因為這樣 (47/21b3)  
 【指漢】故此 (46/24a5)  
 【百英】For these reasons (70/115)

(47-15)

- 【百滿】coho=me sinde gūnin bai=me ji=he. (47/二 29b3)  
 【百訳】特に あなたに 考えを 求めて 来た  
 【清滿】coho=me sinde gūnin bai=me ji=he. (76/續下 1b2)  
 【新滿】coho=me sini jakade gūnin bai=me ji=he. (76/下 34b3)  
 【蒙滿】coho=me sinde gūnin bai=me ji=he. (100/四 44b3)  
 【英滿】chokohome sinde da gunin baime jikhe. (70/115)  
 【蒙蒙】čuqum čima+dur sanayan-i eri=jü ire=bei. (100/四 44b3)  
 【蒙訳】特に あなたに 考えを 求めて 来た  
 【清漢】特來你這裡討個主意來了 (76/續下 1b2)  
 【新漢】特來在你跟前討注意來了 (76/下 34b3)  
 【要指】特來求你的主意 (47/21b3)  
 【指漢】合你老討主意來了 (46/24a5)  
 【百英】I have come specially to ask your opinion. (70/115)

(47-16)

- 【百滿】age si minde hebeše=mbi\*kai. (47/二 29b3)  
 【百訳】兄貴 あなたは 私に 相談するのだ  
 【清滿】age si minde hebeše=mbi kai. (76/續下 1b3)  
 【新滿】age si minde hebeše=mbi kai. (76/下 34b4)  
 【蒙滿】age si minde hebeše=mbi\*kai. (100/四 44b3)

- 【英滿】 Age, si minde khebeshembi, (70/115)  
 【蒙蒙】 abayai či nadur jöbleldü=kü bolai. (100/四 44b3)  
 【蒙訳】 兄貴 あなたは 私に 提言する のだ  
 【清漢】 阿哥你合我商量來了 (76/續下 1b3)  
 【新漢】 阿哥你合我商量 (76/下 34b4)  
 【要指】 阿哥你與我商量呀 (47/21b3)  
 【指漢】 阿哥你合我商量晦 (46/24a6)  
 【百英】 Sir, as you ask counsel of me, (70/115)

(47-17)

- 【百滿】 bi aina=me aina=me ici tamin-i jabu=fi ungg=ci. (47/二 29b4)  
 【百訳】 私は ぞん ざいに それに 合わせて 答えて やるならば  
 【清滿】 bi aina=me aina=me sici tamin-i jabu=fi ungg=ci. (76/續下 1b3)  
 【新滿】 bi aina=me aina=me ini tamin-i jabu=fi ungg=ci. (76/下 34b5)  
 【蒙滿】 bi aina=me aina=me ici tamin-i jabu=fi ungg=ci. (100/四 44b4)  
 【英滿】 bi ainame ainame, ichi-achame, jabufi unggichi. (70/115)  
 【蒙蒙】 bi qasi yasi ayas tar-iyar öči=jü ilege=besü. (100/四 44b4)  
 【蒙訳】 私は ぞん ざいに 意に 合わせて 答えて やるならば  
 【清漢】 我要是草草了事的照着答應了去 (76/續下 1b3)  
 【新漢】 我撩撩草草的順口答應了去 (76/下 34b5)  
 【要指】 我若胡里嗎里的隨托着答應過去 (47/21b4)  
 【指漢】 我要含糊答應打發你回去 (46/24a6)  
 【百英】 I will, with all frankness, categorically answer you. (70/115)

(47-18)

- 【百滿】 niyaman se=rengge ai tusa. (47/二 29b5)  
 【百訳】 親類 というものは 何の 利益  
 【清滿】 niyaman se=re+de ai tusa. (76/續下 1b4)  
 【新滿】 niyaman se=re+de ai tusa. (76/下 34b6)  
 【蒙滿】 niyaman se=rengge ai tusa. (100/四 45a1)  
 【英滿】 Niyaman sere-de ai tusa? (70/115)  
 【蒙蒙】 uruy keme=gči yayun tusa. (100/四 45a1)  
 【蒙訳】 親類 というものは 何の 利益  
 【清漢】 要親戚何益呢 (76/續下 1b4)  
 【新漢】 要親戚何益 (76/下 34b6)  
 【要指】 要親戚何益 (47/21b4)  
 【指漢】 要親戚何益呢 (46/24a7)  
 【百英】 To be tender about it, what is the advantage of that? (70/115)

(47-19)

- 【百滿】 ere baita iletusaka. (47/二 29b5)  
 【百訳】 この ことは 明らかだ  
 【清滿】 ere baita iletusaka. (76/續下 1b5)  
 【新滿】 ere baita iletusaka. (76/下 34b6)  
 【三滿】 ere baita iletusaka. (81/241b2)  
 【蒙滿】 ere baita iletusaka. (100/四 45a1)  
 【英滿】 Ere baita getukesaka iletusaka, (70/115)  
 【初蒙】 ene kerek cini ib ile tob todo biš\*io. (81/下 34a4)  
 【初訳】 この ことは (←あなたの) 明々白々ではないか  
 【三蒙】 ene kerek cini ib ile tob todo biš\*io. (81/241b2)  
 【蒙蒙】 ene kereg ilerkei-ber[!]. (100/四 45a1)  
 【清漢】 這個事情事明明顯顯的 (76/續下 1b5)  
 【新漢】 這事情顯然 (76/下 34b6)  
 【初漢】 這箇事情顯而易見 (81/下 34a4)  
 【三漢】 這事顯而易見 (81/241b2)  
 【要指】 這事明と顯との (47/21b4)  
 【指漢】 這事明露眼見 (46/24a7)  
 【問答】 這個事情, 是顯而易見的 (下 29/37b8)  
 【自漢】 這個事情, 是顯而易見的 (81/148)  
 【百英】 The thing is most plain and evident, (70/115)  
 【自英】 Your course is clear enough. (81/51)

(47-20)

- 【百滿】 ai gūnin baha=rakū se=re ba\*bi. (47/二 29b5-6)  
 【百訳】 何の 考えが 得られない という 所がある  
 【清滿】 ai gūnin baha=rakū se=re ba\*bi. (76/續下 1b5)  
 【新滿】 ai gūnin baha=rakū se=re ba\*bi. (76/下 34b6)  
 【三滿】 ai gūnin baha=rakū se=re ba\*bi. (81/241b2)  
 【蒙滿】 ai gūnin baha=rakū se=re ba\*bi. (100/四 45a1)  
 【英滿】 ai da gunin bakharaku sere ba bi? (70/115)  
 【初蒙】 yeo sanan oldo=h\*ūgei gajar bui. (81/下 34a5)  
 【初訳】 何の 考えが 得られない 所 あるか  
 【三蒙】 yeo sanan oldo=hū ugei gajar bui. (81/241b3)  
 【蒙蒙】 yayun sanay\_a ol=qu ügei keme=kū yabudal tai bui. (100/四 45a1)  
 【清漢】 有什麼不得主意的去處 (76/續下 1b5)  
 【新漢】 有什麼不得主意的去處 (76/下 34b6)  
 【初漢】 有甚麼不得主意的地方 (81/下 34a5)  
 【三漢】 有甚麼不得主意的地方 (81/241b2)  
 【要指】 有什麼不得主意之處 (47/21b5)  
 【指漢】 有什麼不得主意的 (46/24a7)

- 【問答】有甚麼不得主意的地方兒呢（下 29/37b8）  
 【自漢】有甚麼不得主意的地方兒呢（81/148）  
 【百英】what difficulty is there about forming (getting) an opinion about it? (70/115)  
 【自英】There's nothing to prevent you making your mind up, surely. (81/51)

(47-21) 明露出

- 【百滿】amaga inenggi urunakū bultahūn tucinji=mbi. (47/二 29b6)  
 【百訳】後 日 必ず あらわに 現れてくる  
 【清滿】amaga inenggi urunakū bultahūn tucinji=mbi. (76/續下 1b6)  
 【新滿】amaga inenggi urunakū bultahūn-i tucinji=mbi. (76/下 34b7)  
 【蒙滿】amaga inenggi urunakū bultahūn tucinji=mbi. (100/四 45a2)  
 【英滿】Amaga inenggi, urunaku bultakhun tuchimbi. (70/115)  
 【蒙蒙】qoyiči edür erke ügei bultayi=n γar=ču ire=müi. (100/四 45a2)  
 【蒙訳】後 日 必 ず あらわに 現れて くる  
 【清漢】日後必定是要露出來的呀（76/續下 1b6）  
 【新漢】日後必定是要露出來的（76/下 34b7）  
 【要指】日後必定各と另との露出来（47/21b5）  
 【指漢】將來有個水落石出（46/24a8）  
 【百英】On some future day, (the truth) is bound to push its way out. (70/115)

(47-22)

- 【百滿】yabu=rakū o=ci. (47/二 30a1)  
 【百訳】行なわない ならば  
 【清滿】yabu=rakū o=ci. (76/續下 1b7)  
 【新滿】yabu=rakū o=ci. (76/下 35a1)  
 【三滿】yabu=rakū o=ci. (81/241b3)  
 【蒙滿】yabu=rakū o=ci. (100/四 45a3)  
 【英滿】Yaburaku ochi, (70/115)  
 【初蒙】ci ese yabu=bala (81/下 34a5)  
 【初訳】あなたが 行わない ならば  
 【三蒙】ci ese yabu=hūla. (81/241b3)  
 【蒙蒙】ese yabu=basu. (100/四 45a3)  
 【清漢】要是不行（76/續下 1b7）  
 【新漢】不行（76/下 35a1）  
 【初漢】你若是不行（81/下 34a5）  
 【三漢】不行（81/241b3）  
 【要指】若不行（47/21b5）  
 【指漢】不行（46/24a8）  
 【問答】你若是不行（下 29/37b8）  
 【自漢】你若是不行（81/148）

【百英】 To do nothing in it, (70/115)

【自英】 Let the thing alone, (81/51)

(47-23)

【百滿】 sini jabšan. (47/二 30a1)

【百訳】 あなたの 幸いだ

【清滿】 sini jabšan. (76/續下 1b7)

【新滿】 sini jabšan. (76/下 35a1)

【三滿】 sini jabšan. (81/242a1)

【蒙滿】 sini jabšan. (100/四 45a3)

【英滿】 sini jabshan. (70/115)

【初蒙】 cini jabšan. (81/下 34a5)

【初訳】 あなたの 幸いだ

【三蒙】 cini jabšan. (81/242a1)

【蒙蒙】 činü jabsiyan. (100/四 45a3)

【清漢】 是你的便宜 (76/續下 1b7)

【新漢】 是你的便宜 (76/下 35a1)

【初漢】 是你的造化 (81/下 34a5)

【三漢】 是你的造化 (81/241b3)

【要指】 是你的便宜 (47/21b5)

【指漢】 是你的便宜 (46/24a8)

【問答】 是你的造化 (下 29/37b8)

【自漢】 是你的造化 (81/148)

【百英】 will be good fortune for you. (70/115)

【自英】 and it will be all the better for you. (81/51)

(47-24)

【百滿】 yabu=ha se=he+de. (47/二 30a1)

【百訳】 行った と言ったら

【清滿】 yabu=ha se=he+de. (76/續下 1b7)

【新滿】 yabu=ha se=he+de. (76/下 35a1)

【三滿】 yabu=ha se=he+de. (81/242a1)

【蒙滿】 yabu=ha se=he+de. (100/四 45a3)

【英滿】 Yabukha sekhe-de, (70/115)

【初蒙】 yabu=san hoina (81/下 34a5)

【初訳】 行った 後に

【三蒙】 yabu=san hoina. (81/242a1)

【蒙蒙】 yabu=γsan bö=gesü. (100/四 45a3)

【清漢】 要說是行了 (76/續下 1b7)

【新漢】 要說行 (76/下 35a1)

- 【初漢】若行了的時候 (81/下 34a5)  
 【三漢】若是行了的時候 (81/242a1)  
 【要指】若行了 (47/21b6)  
 【指漢】要行了 (46/24a8)  
 【問答】你若是行了的時候兒 (下 29/37b9)  
 【自漢】若是行了 (81/148)  
 【百英】If you have anything to do with it, (70/115)

(47-25) 堵

- 【百滿】we+i angga-be butule=ci o=mbi. (47/二 30a1)  
 【百訳】誰の 口を 塞ぐことが できる  
 【清滿】we+i angga-be butule=ci o=mbi. (76/續下 2a1)  
 【新滿】we+i angga-be butule=ci o=mbi. (76/下 35a1)  
 【三滿】we+i angga-be burubu=ci o=mbi. (81/242a1)  
 【蒙滿】we+i angga-be butule=ci o=mbi. (100/四 45a3)  
 【英滿】we angga-be butulechi ombi? (70/115)  
 【初蒙】ken-nai ama kele-gi bukle=hu bui. (81/下 34a5)  
 【初訳】誰の 口 舌を 塞ぎとめる か  
 【三蒙】ken-nai ama kele+igi bukle=ku bui. (81/242a1)  
 【蒙蒙】ken-ü aman-i bitegüle=jü bol=u=mui. (100/四 45a3)  
 【清漢】掩得住誰的嘴 (76/續下 2a1)  
 【新漢】掩得住誰的口 (76/下 35a1)  
 【初漢】堵的住誰的嘴 (81/下 34a5)  
 【三漢】堵的住誰的嘴 (81/242a1)  
 【要指】堵的住誰的嘴 (47/21b6)  
 【指漢】堵的住誰的嘴 (46/24a9)  
 【問答】你能殼堵得住誰的嘴啊 (下 29/37b9)  
 【自漢】你能殼堵得住誰的嘴啊 (81/148)  
 【百英】whose mouth will you be able to stop? (70/115)  
 【自英】How are you keep people's mouths shut if you don't? (81/51)

(47-26) 宣出

- 【百滿】dur se=he manggi. (47/二 30a2)  
 【百訳】わいわい 言った 後で  
 【清滿】dur se=he manggi. (76/續下 2a1)  
 【新滿】dur se=he manggi. (76/下 35a2)  
 【三滿】dur se=he manggi. (81/242a2)  
 【蒙滿】dur se=he manggi. (100/四 45a4)  
 【英滿】Dur sekhe manggi, (70/116)

- 【初蒙】buguder cuk med=et coogilda=san cak+tu. (81/下 34b1)  
 【初訳】皆が すべて 知って 騒いだ 時に  
 【三蒙】buguder cuk med=et cuokilda=san cak+tu (81/242a2)  
 【蒙蒙】dürkire=gšen-ü qoyin\_a. (100/四 45a4)  
 【清漢】至於衆論的時候 (76/續下 2a1)  
 【新漢】閑嚷出來的時候 (76/下 35a2)  
 【初漢】都知道了吵嚷開了的時侯 (81/下 34b1)  
 【三漢】烘嚷開了 (81/242a2)  
 【要指】亂烘との吵嚷起来 (47/21b6)  
 【指漢】哄揚開了 (46/24a9)  
 【問答】若是吵嚷開了，都知道了 (下 29/37b9)  
 【自漢】趕到吵嚷開了，人人都知道了 (81/148)  
 【百英】After it has once been shouted out, (70/116)  
 【自英】And it's when the thing comes to be well talked about that (81/51)

(47-27)

- 【百滿】tere erin+de teni mangga-de ilina=mbi\*kai. (47/二 30a2)  
 【百訳】その 時に ようやく 困難に 陥るぞ  
 【清滿】tere erin+de teni mangga-de ilina=mbi\*kai. (76/續下 2a2)  
 【新滿】teni mangga-de ilina=mbi\*kai. (76/下 35a2)  
 【三滿】tere erin+de si teni mangga-de ilina=mbi\*kai. (81/242a2)  
 【蒙滿】tere erin+de. teni mangga-de ilina=mbi\*kai. (100/四 45a4)  
 【英滿】tere erin-de teni mangga obumbini! (70/116)  
 【初蒙】ci sai keceo-du oro=nam biš\*io. (81/下 34b1)  
 【初訳】あなたは ようやく 困難に 陥る ではないか  
 【三蒙】ci sineken keceo-du oro=nam biš\*io. (81/242a2)  
 【蒙蒙】tere čay-tur. sayi berke-dür tokira=qu[!] bolai. (100/四 45a4)  
 【清漢】那纔難了呢 (76/續下 2a2)  
 【新漢】纔難呢 (76/下 35a2)  
 【初漢】你纔站在難處啊 (81/下 34b1)  
 【三漢】那時候你纔站在難處呢 (81/242a2)  
 【要指】那時節纔站在兩難之處了啊 (47/21b6)  
 【指漢】那時候兒纔落不下台來呢呀 (46/24a9)  
 【問答】你那纔到了難處兒了呢 (下 29/38a1)  
 【自漢】你那纔到了難處兒了呢 (81/148)  
 【百英】that is the time you will be “in a difficult position”! (70/116)  
 【自英】you will find yourself in a difficulty. (81/51)

(47-28)

- 【百滿】 ai o=cibe (47/二 30a3)  
 【百訳】 どう あろうとも  
 【清滿】 ai o=cibe (76/續下 2a2)  
 【新滿】 ai o=cibe (76/下 35a3)  
 【蒙滿】 ai o=cibe. (100/四 45b1)  
 【英滿】 Imbe ainarangge, (70/116)  
 【蒙蒙】 yambar bol=baču. (100/四 45b1)  
 【蒙訳】 どう あろうとも  
 【清漢】 總而言之 (76/續下 2a2)  
 【新漢】 總而言之 (76/下 35a3)  
 【要指】 憑他怎樣 (47/21b7)  
 【指漢】 總而言之 (46/24a10)  
 【百英】 Let others do what they may, (70/116)

(47-29)

- 【百滿】 enduringge niyalma+i gisun sain. (47/二 30a3)  
 【百訳】 聖 人の 言葉が 良い  
 【清滿】 enduringge niyalma gisun sain. (76/續下 2a3)  
 【新滿】 enduringge niyalma+i gisun sain. (76/下 35a3)  
 【蒙滿】 enduringge niyalma gisun sain. (100/四 45b1)  
 【英滿】 Enduringge-niyalma gisun sain: (70/116)  
 【蒙蒙】 boyda kümün üge sayin. (100/四 45b1)  
 【蒙訳】 聖 人は 言葉が 良い  
 【清漢】 有聖人 (76/續下 2a3)  
 【新漢】 聖人的話好 (76/下 35a3)  
 【要指】 聖人的話好 (47/21b7)  
 【指漢】 越不過聖人的話去 (46/24a10)  
 【百英】 the words of the Sage are good words: (70/116)

(47-30) 人 無 遠慮

- 【百滿】 niyalma goro seole=rakū o=ci. (47/二 30a4)  
 【百訳】 人は 遠く 見通さない ならば  
 【清滿】 niyalma goro bodo=rakū o=ci. (76/續下 2a3)  
 【新滿】 niyalma goro seolen akū o=ci. (76/下 35a3)  
 【蒙滿】 niyalma goro seole=rakū o=ci. (100/四 45b2)  
 【英滿】 “Niyalma goro bodoraku ochi, (70/116)  
 【蒙蒙】 kümün qola ülü onu=qu bol=basu. (100/四 45b2)  
 【蒙訳】 人は 遠く 見通さ ない ならば  
 【清漢】 人無遠慮 (76/續下 2a3)  
 【新漢】 人無遠慮 (76/下 35a3)



【要指】人無遠慮 (47/21b7)

【指漢】人無遠慮 (46/24a10)

【百英】“If a man will not trouble himself about what is far off, (70/116)

(47-31) 必 有 近憂

【百滿】urunakū hanci jobolon bi se=hebi. (47/二 30a4)

【百訳】必ず 近い 憂いが ある と言っている

【清滿】urunakū hanci jobolon bi se=hebi. (76/續下 2a4)

【新滿】urunakū hanci jobocun bi se=hebi. (76/下 35a4)

【蒙滿】urunakū hanci jobolon bi se=hebi. (100/四 45b2)

【英滿】urunaku khanchi jobolon bi,” sekhe-bi. (70/116)

【蒙蒙】erke ügei oyir\_a jöbalang bui a=mui keme=jüküi. (100/四 45b2)

【蒙訳】必 ず 近い 憂いが あり うる と言っている

【清漢】必有近憂的話呀 (76/續下 2a4)

【新漢】必有近憂 (76/下 35a4)

【要指】必有近憂 (47/21b7)

【指漢】必有近憂 (46/24a10)

【百英】certainly trouble will be near him,” they say. (70/116)

(47-32) 眼 前 小 利

【百滿】ere yasa+i juleri majige aisi-be (47/二 30a5)

【百訳】この 眼の 前の 小さな 利益 を

【清滿】ere yasa-i juleri ajige aisi-be (76/續下 2a4)

【新滿】ere yasa+i juleri ajige aisi-be (76/下 35a5)

【三滿】yasa+i juleri majige aisi-be (81/242a3)

【蒙滿】ere yasa-i juleri ajige aisi-be (100/四 45b3)

【英滿】Ere yasai juleri agige aisi-be, (70/116)

【初蒙】ucuken tedui jabšan-nigi. (81/下 34b2)

【初訳】少し ばかりの 幸いを

【三蒙】ucuken todui jabšan+iigi (81/242a3)

【蒙蒙】ene nidün-ü emün\_e öčüken[!] asiy-i (100/四 45b3)

【清漢】把這個眼前的小利 (76/續下 2a4)

【新漢】把這眼前的小利 (76/下 35a5)

【初漢】些微的便宜 (81/下 34b2)

【三漢】眼前微利 (81/242a3)

【要指】将这眼前的小利 (47/21b7)

【指漢】這眼前的便宜 (46/24a11)

【問答】些微的小便宜兒 (下 29/38a1)

【自漢】這點兒些微的小便宜兒 (81/148)

【百英】This small (immediate) gain before your eyes, (70/116)

【自英】 It's but little good you'll get out of it, (81/51)

(47-33)

- 【百滿】 urgun se=ci o=mbio. (47/二 30a6)  
【百訳】 喜び と言って いいのか  
【清滿】 urgun se=ci o=mbio. (76/續下 2a5)  
【新滿】 urgun se=ci o=mbio. (76/下 35a5)  
【三滿】 urgun se=ci o=mbio. (81/242b1)  
【蒙滿】 urgun se=ci o=mbio. (100/四 45b3)  
【英滿】 urgun sechi ombio? (70/116)  
【初蒙】 bayar oljantai ge=ji bol=n\*oo. (81/下 34b2)  
【初訳】 喜ばしい 儲けだ と言って いいのか  
【三蒙】 bayar oljotai ge=ji bol=n\*eo. (81/242b1)  
【蒙蒙】 bayar keme=besü bol=u=mu uu. (100/四 45b3)  
【清漢】 也算得喜嗎 (76/續下 2a5)  
【新漢】 算作喜麼 (76/下 35a5)  
【初漢】 算得喜麼 (81/下 34b2)  
【三漢】 算得喜麼 (81/242a3)  
【要指】 算得喜麼 (47/21b8)  
【指漢】 如何要得 (46/24a11)  
【問答】 算甚麼 (下 29/38a1)  
【自漢】 算甚麼 (81/148)  
【百英】 can you call it a pleasure? (70/116)

(47-34)

害 苗頭

- 【百滿】 tob se=me amaga inenggi-i amba jobolon-i ursan. (47/二 30a6)  
【百訳】 正 に 後 日の 大きな 憂患の 芽だ  
【清滿】 tob se=me amaga inenggi amba jobolon-i ursan-i. (76/續下 2a6)  
【新滿】 tob se=me amaga inenggi-i amba jobolon-i ursan-i. (76/下 35a6)  
【三滿】 tob se=me amaga inenggi amba jobolon-i ursan. (81/242b1)  
【蒙滿】 tob se=me amaga inenggi-i amba jobolon-i ursan (100/四 45b4)  
【英滿】 Tob-seme amaga inenggi amba jobolon-i ursen, (70/116)  
【初蒙】 ene cohom hoici edur+in jobalang-gin eki baha. (81/下 34b2)  
【初訳】 これは 正に 後 日の 憂患の もとだ  
【三蒙】 ene cohom hoici odur+iyen jobalang-gi\_yen eki baha. (81/242b1)  
【蒙蒙】 töb-iyer qoyiči edür-ün yeke jobalang-un qor[qör!] (100/四 45b4)  
【清漢】 正是明顯着把日後的大患的根 (76/續下 2a6)  
【新漢】 正是日後的大禍根由 (76/下 35a6)  
【初漢】 這正是日後大禍之苗 (81/下 34b2)  
【三漢】 正是後來大禍之苗 (81/242b1)

- 【要指】正是将来大禍之苗 (47/21b8)  
 【指漢】正是日後大禍之苗 (46/24a11)  
 【問答】那正是日後的禍苗呢 (下 29/38a1)  
 【自漢】那正是日後的禍苗呢 (81/148)  
 【百英】It is precisely the bud which will grow to huge trouble at a later date, (70/116)  
 【自英】and that little is neither more nor less than the first growth of future trouble. (81/51)

(47-35) 露

- 【百滿】dalda=ki se=hei iletule=mbi\*kai. (47/二 30b1)  
 【百訳】隠そう といひながら 露わになるぞ  
 【清滿】dalda=ki se=hei iletulebu=mbi. (76/續下 2a7)  
 【新滿】dalda=ki se=hei iletulebu=mbi. (76/下 35a7)  
 【三滿】dalda=ki se=hei iletulebu=mbi. (81/242b2)  
 【蒙滿】dalda=ki se=hei iletulebu=mbi. (100/四 46a1)  
 【英滿】daldaki sekhe-i ele iletulembi. (70/116)  
 【初蒙】kun-i dalda=ya ge=ser. harin medekde=be. (81/下 34b3)  
 【初訳】人から 隠そう といひながら 却って 知られた  
 【三蒙】kumun+i daldal=ya ge=ser harin medekde=be. (81/242b2)  
 【蒙蒙】daldala=suyai keme=gseger ileregül=ü=müi[!]. (100/四 46a1)  
 【清漢】隐藏着 (76/續下 2a7)  
 【新漢】要隱瞞必顯露 (76/下 35a7)  
 【初漢】說是瞞着顯露了 (81/下 34b3)  
 【三漢】說要瞞着顯露了 (81/242b2)  
 【要指】要掩藏反倒露出 (47/21b8)  
 【指漢】可是說的咧，欲掩彌張 (46/24a11)  
 【百英】(when) the more you would conceal it, the more manifest it will be. (70/116)

(47-36)

- 【百滿】jabša=ki se=hei ufarabu=mbi\*kai. (47/二 30b1)  
 【百訳】便宜を得よう といひながら 損をするぞ  
 【清滿】jabša=ki se=hei ufarabu=mbi. (76/續下 2a7)  
 【新滿】jabša=ki se=hei ufarabu=mbi. (76/下 35a7)  
 【三滿】jabša=ki se=hei ufarabu=mbi. (81/242b2)  
 【蒙滿】jabša=ki se=hei ufarabu=mbi. (100/四 46a1)  
 【英滿】Jabshaki sekhei, elemangga ufarabumbi. (70/116)  
 【初蒙】jabšaltai ge=ser harin hor bol=ji. (81/下 34b3)  
 【初訳】得だ といひながら 却って 害に なった  
 【三蒙】jabšaltai ge=ser harin hor bol=ji. (81/242b2)  
 【蒙蒙】jabsi=suyai keme=gseger aldayda=mui[!]. (100/四 46a1)  
 【清漢】總圖便宜必定是有失的呀 (76/續下 2a7)

- 【新漢】討便宜必有失 (76/下 35a7)  
 【初漢】說是便宜喫了虧了 (81/下 34b3)  
 【三漢】說要便宜喫了虧了 (81/242b2)  
 【要指】要占便宜反倒吃虧 (47/21b8)  
 【指漢】求益反損 (46/24a12)  
 【百英】Try for gain as you may, you will, on the contrary, lose. (70/116)

(47-37)

- 【百滿】aisi bi=ci. jobolon akū obu=me mute=rakū kai. (47/二 30b2)  
 【百訳】利益があっても 憂いを なく することは できない ぞ  
 【清滿】aisi bi=ci jobolon akū obu=me mute=rakū kai. (76/續下 2b1)  
 【新滿】aisi bi=ci jobolon akū obu=me mute=rakū kai. (76/下 35a7)  
 【三滿】aisi bi=ci jobolon akū obu=me mute=rakū kai. (81/242b3)  
 【蒙滿】aisi bi=ci jobolon akū obu=me mute=rakū kai. (100/四 46a1)  
 【英滿】Aisi bichi, jobolon aku obume muteraku. (70/116)  
 【初蒙】jabšan bai=bala erkebiši hokiral bai=dak. (81/下 34b4)  
 【初訳】得が あれば 必ず 損が ある  
 【三蒙】jabšan bai=bala erke biši hokiral bai=dak. (81/242b3)  
 【蒙蒙】asiy bui bö=gesü jobalang ügei bolya=ju ülü čida=qu bolai[!].  
 (100/四 46a1)  
 【清漢】難保不無有利無害啊 (76/續下 2b1)  
 【新漢】有利難保無害呀 (76/下 35a7)  
 【初漢】有利必定有害啊 (81/下 34b4)  
 【三漢】有利不能無害 (81/242b3)  
 【要指】有利不能無害呀 (47/21b9)  
 【指漢】有利不能無害呀 (46/24a12)  
 【問答】有利必定有害，吃了虧的時候兒，後悔就晚了 (下 29/38a1)  
 【自漢】有利必定有害，喫了虧的時候兒，後悔就晚了 (81/148)  
 【百英】Where there is gain, it is impossible to have no trouble. (70/116)  
 【自英】Whatever advantage may belong to it, there is, without doubt, disadvantage; and it will be too late to repent when you come to grief. (81/51)

(47-38)

- 【百滿】mini gūnin o=ho+de. (47/二 30b3)  
 【百訳】私の 考え によれば  
 【清滿】mini gūnin o=ho+de. (76/續下 2b1)  
 【新滿】mini gūnin o=ho+de. (76/下 35b1)  
 【三滿】mini gūnin o=ho+de. (81/243a1)  
 【蒙滿】mini gūnin o=ho+de. (100/四 46a2)  
 【英滿】Mini gunin okhode, (70/116)

- 【初蒙】 mini sana+gar bol=bala. (81/下 34b4)  
 【初訳】 私の 考えによる ならば  
 【三蒙】 mini sana+gar bol=hūla. (81/243a1)  
 【蒙蒙】 minü sanay\_a bol=basu. (100/四 46a2)  
 【清漢】 我的心裡 (76/續下 2b1)  
 【新漢】 若依我的主意 (76/下 35b1)  
 【初漢】 若依我的主意 (81/下 34b4)  
 【三漢】 若依我的主意 (81/243a1)  
 【要指】 依我的主意 (47/21b9)  
 【指漢】 依我的主意 (46/24a12)  
 【問答】 若照着我的主意 (下 29/38a2)  
 【自漢】 若照着我的主意 (81/148)  
 【百英】 In my opinion, (70/116)  
 【自英】 My advice to you (81/51)

(47-39) 猶豫

- 【百滿】 si ume tathūnja=ra (47/二 30b3)  
 【百訳】 あなたは 決して ためらうな  
 【清滿】 si ume hebeše=me gūni=re. (76/續下 2b2)  
 【新滿】 si ume hebeše=me gūni=re. (76/下 35b1)  
 【三滿】 si ume h[k!]eoše=re. (81/243a1)  
 【蒙滿】 si ume tathūnja=ra. (100/四 46a3)  
 【英滿】 Si ume kenekhunjeme gunire, (70/116)  
 【初蒙】 ci bitegei tatagalja=hū sejikle=hu (81/下 34b4)  
 【初訳】 あなたは 決して ためらい 疑うな  
 【三蒙】 ci bitugei tatagalja=hū sejikle=ku. (81/243a1)  
 【蒙蒙】 či bü'ü tataɣalja=ɣtun. (100/四 46a3)  
 【清漢】 你別想着商量 (76/續下 2b2)  
 【新漢】 你不必商量 (76/下 35b1)  
 【初漢】 你別猶疑 (81/下 34b4)  
 【三漢】 你別猶疑 (81/243a1)  
 【要指】 你別猶と疑との擗脆着 (47/21b9)  
 【指漢】 你別猶豫 (46/24b1)  
 【問答】 你別猶疑不決的 (下 29/38a2)  
 【自漢】 你別猶豫不決的 (81/148)  
 【百英】 do not think doubtfully about it, (70/116)  
 【自英】 is not to hesitate. (81/51)

(47-40)

- 【百満】 kafur se=me ashū=ci waji=ha. (47/二 30b3)
- 【百訳】 きっぱり と 拒めば 終った
- 【清満】 kafur se=me ashū=ci waji=ha. (76/續下 2b2)
- 【新満】 kafur se=me ashū=ci waji=ha. (76/下 35b2)
- 【三満】 k[h!]afur se=me yabu=rakūci waji=ha. (81/243a1)
- 【蒙満】 kafur se=me ashū=ci waji=ha. (100/四 46a3)
- 【英満】 kafur-seme askhuchi wajikha. (70/116)
- 【初蒙】 eres tasu ese yabu=bala bara=ji. (81/下 34b5)
- 【初訳】 果 断に 行わ なければ 終った
- 【三蒙】 eres tasu ese yabu=bala bara=ji. (81/243a1)
- 【蒙蒙】 yegüre=tel\_e tebči=besü[!] bara=bai. (100/四 46a3)
- 【清漢】 爽爽快快的一擡手就完了 (76/續下 2b2)
- 【新漢】 爽爽快快的擡手就完了 (76/下 35b2)
- 【初漢】 決断不行就完了 (81/下 34b5)
- 【三漢】 決断不行就完了 (81/243a1)
- 【要指】 去弔了就完了 (47/21b9)
- 【指漢】 斬鋼截鉄一絶断就結咧 (46/24b1)
- 【問答】 打定主意, 不行就完了 (下 29/38a2)
- 【自漢】 拏定主意不行, 就完了 (81/148)
- 【百英】 but summarily reject the idea and have done with it. (70/116)
- 【自英】 Make up your mind positively not to do the thing, and have no more to say to it.  
(81/51)

(47-41)

- 【百満】 aika mini gisun-be donji=rakū (47/二 30b4)
- 【百訳】 もしも 私の 話を 聞かずに
- 【清満】 aika mini gisun-be donji=rakū. (76/續下 2b3)
- 【新満】 aika mini gisun-be donji=rakū. (76/下 35b2)
- 【三満】 aikabade (47/243a2)
- 【蒙満】 aika mini gisun-be donji=rakū. (100/四 46a4)
- 【英満】 Aika mini gisun be donjiraku, (70/116)
- 【初蒙】 kerbe (81/下 34b5)
- 【初訳】 もしも
- 【三蒙】 kerbe (47/243a2)
- 【蒙蒙】 kerbe minü ügen-i sonus=qu ügei[!] (100/四 46a4)
- 【清漢】 要不聽我的話 (76/續下 2b3)
- 【新漢】 要不聽我的話 (76/下 35b2)
- 【初漢】 倘若 (81/下 34b5)
- 【三漢】 倘若 (47/243a2)
- 【要指】 若不聽我的話 (47/21b10)

- 【指漢】要是不聽我的話 (46/24b1)  
 【問答】倘再 (下 29/38a2)  
 【自漢】儻再 (81/148)  
 【百英】If you will not listen to my words, (70/116)  
 【自英】If you continue undecided, (81/51)

(47-42) 遲疑

- 【百滿】emdubei jecuhunje=me lashala=rakū o=ci. (47/二 30b4-5)  
 【百訳】ひたすら ためらって 決断しない ならば  
 【清滿】emdubei jecuhunje=me lashala=rakū o=ci. (76/續下 2b3)  
 【新滿】emdubei jecuhunje=me lashala=rakū. (76/下 35b3)  
 【三滿】emdubei jecuhunje=me lashala=rakū o=ci (81/243a2)  
 【蒙滿】emdubei jecuhunje=me lashala=rakū o=ci. (100/四 46a4)  
 【英滿】emdubei jechukhunjeme laskaraku ochi, (70/116)  
 【初蒙】jorig+ar tatagalja=hū sejikle=hu tasul=h\*ūgei bai=sar (81/下 34b5)  
 【初訳】意のままに ためらい 疑って 決断しないで いながら  
 【三蒙】jorig+ar tatagalja=hū tasul=h\*ūgei bol=bala. bai=sar (81/243a2)  
 【蒙蒙】bai=n bai=n damdumla=ju ülü tasul=qu[!] bol=basu. (100/四 46a4)  
 【清漢】僅着疑惑着不果斷 (76/續下 2b3)  
 【新漢】儘着遲疑不果斷 (76/下 35b3)  
 【初漢】只管遲疑不斷 (81/下 34b5)  
 【三漢】只管遲疑不斷 (81/243a2)  
 【要指】儘自遲疑不決 (47/21b10)  
 【指漢】只是個悠柔無斷 (46/24b2)  
 【問答】只管遲疑不斷的 (下 29/38a3)  
 【自漢】遲疑不斷的 (81/148)  
 【百英】but continue to vacillate and not come to a decision, (70/116)  
 【自英】if you can't give up the idea, (81/51)

(47-43) 絆住 米

- 【百滿】ta=ha manggi bele baha=rakū bi=me (47/二 30b5)  
 【百訳】絡んだ 後で 米が 得られなく なり  
 【清滿】ta=ha manggi bele baha=rakū bi=me. (76/續下 2b4)  
 【新滿】ta=ha manggi bele baha=rakū bi=me. (76/下 35b3)  
 【三滿】ta=ha manggi. bele baha=rakū bi=me (81/243a3)  
 【蒙滿】ta=ha manggi. bele baha=rakū bi=me (100/四 46b1)  
 【英滿】Takha manggi, “bele bakharaku bime, (70/116)  
 【初蒙】cirukde=sen hoina. harin jere oldo=h\*ūgei bol=ot. (81/下 35a1)  
 【初訳】引きずられた 後では 却って 黄羊が 得られない で  
 【三蒙】cirikda=san hoina. harin jere oldo=hū ugei bol=ot. (81/243a3)

- 【蒙蒙】 toru=γsan-u qoyin\_a. amu ülü ol=qu bögetel\_e (100/四 46b1)  
 【清漢】 到了個絆住的時候了，不但不得米 (76/續下 2b4)  
 【新漢】 到了絆住了，打不成米 (76/下 35b3)  
 【初漢】 拉扯住的時候，可是打不成米 (81/下 35a1)  
 【三漢】 拉扯住了的時候，可是打不成米 (81/243a2)  
 【要指】 扣住了的時候可是說的打不成米 (47/21b10)  
 【指漢】 入了套兒打不成米 (46/24b2)  
 【問答】 若是拉扯住了的時候兒，那就打不成米 (下 29/38a3)  
 【自漢】 拉扯住了，那就打不成米 (81/148)  
 【百英】 after you are well entangled, “if you cannot get the rice, (70/116)  
 【自英】 you’ll be like the man who not only gets no rice into his sack, (81/51)

(47-44) 口袋 乏

- 【百滿】 fulhū waliyabu=re balama. (47/二 30b5)  
 【百訳】 袋を 失う 様だ  
 【清滿】 fulhū waliyabu=re balama. (76/續下 2b5)  
 【新滿】 fulhū waliyabu=re balama. (76/下 35b4)  
 【三滿】 fulhū waliyabu=re balama. (81/243a3)  
 【蒙蒙】 fulhū waliyabu=re balama. (100/四 46b1)  
 【英滿】 fulkhu waliyabume be buweme” sekhe. (70/116)  
 【初蒙】 jebsek alda=hū uliger-tu jokilda=hū tedui biši. (81/下 35a1)  
 【初訳】 器を 失う (という) 諺に 合う だけ ではなく  
 【三蒙】 jebsek alda=hū uliger+tu jokilda=hū tedui biši. (81/243a3)  
 【蒙蒙】 uyuta gegede=kü üge. (100/四 46b1)  
 【清漢】 反把口袋丟了 (76/續下 2b5)  
 【新漢】 把口袋丟了啊 (76/下 35b4)  
 【初漢】 丟了口袋的話 (81/下 35a1)  
 【三漢】 丟了口袋的話 (81/243a3)  
 【要指】 倒丟了口袋 (47/21b11)  
 【指漢】 連口袋都丟了 (46/24b2)  
 【問答】 連口袋都丟了 (下 29/38a4)  
 【自漢】 連口袋都丟了 (81/148)  
 【百英】 get rid of the rice-bag” (sack), the saying goes. (70/116)  
 【自英】 but loses his sack to boot. (81/51)

(47-45) 醜

- 【百滿】 ai gese. bocihe tuwabu=re-be (47/二 30b6)  
 【百訳】 どの 様な 醜さを 現すかを  
 【清滿】 ai gese bocihe tuwabu=re-be (76/續下 2b5)  
 【新滿】 ai gese bocihe tuwabu=re-be (76/下 35b4)



- 【三滿】 tuwa=ra ba akū bocihe tuwabu=mbi.. (81/243b1)  
 【蒙滿】 ai gese bocihe tuwabu=re-be (100/四 46b2)  
 【英滿】 Ai gese buchikhe tuchibure-be (70/116)  
 【初蒙】 yuru to ugei moohai kerek gar=hū baha.. (81/下 35a2)  
 【初訳】 全く ぶざま な ひどい ことが 起きる のだ  
 【三蒙】 yeru to ugei mao[!]hai kerek gar=hū bahana.. (81/243b1)  
 【蒙蒙】 yambar metü muuqai üjügül=küi-yi (100/四 46b2)  
 【清漢】 出什麼樣的醜 (76/續下 2b5)  
 【新漢】 保不定 (76/下 35b4)  
 【初漢】 出箇不像樣兒的醜啊 (81/下 35a2)  
 【三漢】 出箇不像樣兒的醜啊 (81/243b1)  
 【要指】 出什麼樣的醜處 (47/21b11)  
 【指漢】 還不定 (46/24b3)  
 【問答】 要出箇不像兒的大醜呢 (下 29/38a4)  
 【自漢】 要出箇不像事的大醜呢 (81/148)  
 【百英】 What sort of ugly thing may come out of this, (70/116)  
 【自英】 You'll incur all the disgrace that attaches to a discreditable affair. (81/51)

(47-46) 保不定

- 【百滿】 gemu boljo=ci ojo=rakūngge kai. (47/二 30b6)  
 【百訳】 みな 予測することが できないもの だぞ  
 【清滿】 gemu boljon akū. (76/續下 2b6)  
 【新滿】 boljo=ci ojo=rakū o=mbi. (76/下 35b5)  
 【蒙滿】 gemu boljo=ci ojo=rakūngge kai. (100/四 46b2)  
 【英滿】 gemu boljochi ojuraku. (70/116)  
 【蒙蒙】 čöm boljijasi ügei anu bolai. (100/四 46b2)  
 【蒙訳】 みな 予測することが できない もの なのだ  
 【清漢】 全定不得呀 (76/續下 2b6)  
 【新漢】 出什麼樣的醜呢 (76/下 35b5)  
 【要指】 都定不得呀 (47/21b11)  
 【指漢】 獻出什麼醜來 (46/24b3)  
 【百英】 no one can forecast. (70/116)

(47-47)

- 【百滿】 tere erin+de (47/二 31a1)  
 【百訳】 その 時に  
 【清滿】 tere erin+de (76/續下 2b6)  
 【新滿】 tere erin+de isina=ha manggi. (76/下 35b5)  
 【蒙滿】 tere erin+de. (100/四 46b3)  
 【英滿】 Tere erin-de (70/116)

【蒙蒙】 tere čay-tur. (100/四 46b3)

【蒙訳】 その 時に

【清漢】 那個時候 (76/續下 2b6)

【新漢】 到了那時候 (76/下 35b5)

【要指】 那時節 (47/21b11)

【指漢】 到了那時候兒 (46/24b3)

【百英】 At that time, (70/116)

(47-48)

【百滿】 mimbe ša=me tuwa=me tafula=rakū se=me ume gasa=ra.. (47/二 31a1)

【百訳】 私を 眺め 見て 助言しない と 決して 怨むな

【清滿】 mimbe ša=me tuwa=me tafula=rakū se=me ume gasa=ra..

(76/續下 2b6)

【新滿】 mimbe ša=me tuwa=me tafula=rakū se=me ume gasa=ra.. (76/下 35b6)

【蒙滿】 mimbe ša=me tuwa=me tafula=rakū se=me ume gasa=ra..

(100/四 46b3)

【英滿】 mimbe shame tuwame tafularaku seme ume gasara! (70/116)

【蒙蒙】 nama+yi sirte=n üje=jü idqa=qu ügei keme=n bü'ü γasal=u=γtun..

【蒙訳】 私を 眺め 見て 助言し ない と 決して 怨むな

(100/四 46b3)

【清漢】 別怨我看着不勤啊 (76/續下 2b6)

【新漢】 別怨我看着不勤了啊 (76/下 35b6)

【要指】 別报怨知道看着沒勸啊 (47/21b11)

【指漢】 可別怨我眼瞅着不勸，只無絕断那是什麼人，阿哥的話為我吧咧，我真不知道麼，又強謬着行什麼臉面見你 (46/24b4)

【百英】 do not complain of my looking on and giving you no advice! (70/116)

#### 第四十八話 諾否

(48-1)

- 【百満】yaya niyalma damu akdun bi=ci. (48/二 31a3)  
【百訳】およそ 人は ただ 信賴が あれば  
【清満】yaya niyalma damu akdun bi=ci. (66/續上 20b7)  
【新満】yaya niyalma damu akdun bi=ci. (66/下 21b2)  
【英満】Yaya niyalma damu akdun bichi, (40/64)  
【清漢】大凡人要有信實 (66/續上 20b7)  
【新漢】凡人要有信實 (66/下 21b2)  
【要指】凡人但只有信實 (48/22a1)  
【指漢】不拘什麼人只要有信行 (47/24b7)  
【百英】If any man only is trustworthy, (40/64)

(48-2)

- 【百満】niyalma teni gūnin baha=mbi. (48/二 31a3)  
【百訳】人は ようやく 心を 得る  
【清満】niyalma teni gūnin daha=mbi. (66/續上 20b7)  
【新満】niyalma teni gūnin daha=mbi. (66/下 21b2)  
【英満】niyalma teni gumin dakhambi. (40/64)  
【清漢】人才心服 (66/續上 20b7)  
【新漢】人纔心服 (66/下 21b2)  
【要指】人家纔得主意 (48/22a1)  
【指漢】人纔心服 (47/24b7)  
【百英】then, not else (teni), people's hearts will be with him. (40/64)

(48-3)

- 【百満】enenggi o=ci cimari se=re. (48/二 31a4)  
【百訳】今日 ならば 明日 と言う  
【清満】enenggi o=ci cimari se=re. (66/續上 21a1)  
【新満】enenggi o=ci cimari se=re. (66/下 21b3)  
【英満】Enenggi ochi “chimari” sere, (40/64)  
【清漢】今日推到明日 (66/續上 21a1)  
【新漢】今日推明日 (66/下 21b3)  
【要指】今日説明日 (48/22a1)  
【指漢】今日推明日 (47/24b7)  
【百英】When it is to-day to say “tomorrow,” (40/64)

(48-4)

- 【百滿】 cimari o=ho manggi geli coro se=re. (48/二 31a4)  
 【百訳】 明日 になった 後で また 明後日 と言う  
 【清滿】 cimari o=ho manggi geli coro se=re. (66/續上 21a1)  
 【新滿】 cimari o=ho manggi geli coro se=re. (66/下 21b3)  
 【英滿】 chimari okho manggi, geli “choro” sere, (40/64)  
 【清漢】 到了明日又説後日 (66/續上 21a1)  
 【新漢】 到了明日又説後日 (66/下 21b3)  
 【要指】 明日又説後日 (48/22a1)  
 【指漢】 明日退後日 (47/24b7)  
 【百英】 when to-morrow has come, again to say “the day after to-morrow,” (40/64)

- (48-5) 支吾 推脱  
 【百滿】 erken terken-i inenggi anata=hai. (48/二 31a5)  
 【百訳】 あれ これ と 日を 押しやって  
 【清滿】 erken terken-i inenggi anata=hai. (66/續上 21a2)  
 【新滿】 erken terken-i inenggi anata=hai. (66/下 21b4)  
 【英滿】 erken terken-i inenggi anatakhai, (40/64)  
 【清漢】 這樣那樣的支悞日子 (66/續上 21a2)  
 【新漢】 儘着支吾日子 (66/下 21b4)  
 【要指】 只是支と吾と推日子 (48/22a1)  
 【指漢】 只是搪塞 (47/24b8)  
 【百英】 backing and filling, putting off from day to day, (40/64)

- (48-6)  
 【百滿】 atanggi dube da (48/二 31a5)  
 【百訳】 いつ 始めと 終わり  
 【清滿】 atanggi dube da. (66/續上 21a2)  
 【新滿】 atanggi dube da. (66/下 21b4)  
 【英滿】 atanggi dube da? (40/64)  
 【清漢】 幾時才是了手 (66/續上 21a2)  
 【新漢】 幾時是了手 (66/下 21b4)  
 【要指】 多咱是了手 (48/22a2)  
 【指漢】 幾日是個了手 (47/24b8)  
 【百英】 when will (such goings on show) anything definite? (40/64)

- (48-6a)  
 【三滿】 sini ere banin inu jaci hasutai. (25/72a2)  
 【三訳】 あなたの この 性格 も 本當に 曲がっている  
 【蒙滿】 sini ere banin inu jaci hasutai. (25/二 8a4)

- 【初蒙】jang cini dan joriktai. (25/上 30a3)  
 【初訳】性格は (←あなたの) 本当に 大胆だ  
 【三蒙】jang cini dang joriktai. (25/72a2)  
 【蒙蒙】činü ene törülki inü basa\*ču Dan buruyutai. (25/二 8a4)  
 【初漢】你的性情也太左 (25/上 30a3)  
 【三漢】你這個性情也太左 (25/72a2)  
 【問答】你的性子也太皮了 (上 25/11b9)  
 【自漢】哎，你的性子也太疲了 (25/195)  
 【自英】No, really you take things too easy. (25/16)

(48-6b)

- 【三滿】mute=rakū o=ci. uthai naka=cina. (25/72a2)  
 【三訳】できない なら 直ちに やめるがよい  
 【蒙滿】mute=rakū o=ci. uthai naka=cina. (25/二 8a4)  
 【初蒙】cida=h\*ügei bol=bala darui bai=tugai. (25/上 30a3)  
 【初訳】できない なら 直ちに やめなさい  
 【三蒙】cida=hū ugei bol=hūla. darui bai=tugai. (25/72a2)  
 【蒙蒙】ülü čida=qu bol=basu. darui bai=sai. (25/二 8a4)  
 【初漢】既然不能就罷是呢 (25/上 30a3)  
 【三漢】既然不能就罷咧 (25/72a2)  
 【問答】既然不能就罷了 (上 25/11b)  
 【自漢】若是不能的事情就罷了 (25/195)  
 【自英】If you can't do what you are asked to do, there's an end of it. (25/16)

(48-7)

- 【百滿】ali=me gaisu= manggi (48/二 31a5)  
 【百訳】受け 入れる や否や  
 【清滿】ali=me gaisu= manggi. (66/續上 21a3)  
 【新滿】ali=me gaisu= manggi. (66/下 21b5)  
 【三滿】weri baita-be ali=me gai=ha bi=me (25/72a3)  
 【蒙滿】weri baita-be ali=me gai=ha bi=me. (25/二 8b1)  
 【英滿】alime gaisu manggi, (40/64)  
 【初蒙】kun-nai kerek kuliye=ji ab=at. (25/上 30a3)  
 【初訳】人の ことを 引き受け て  
 【三蒙】kumun+ei kerek-gi kule=ji ab=at. (25/72a2)  
 【蒙蒙】busud kereg-i küli=yen ab=u=γsan böged. (25/二 8b1)  
 【清漢】應久了 (66/續上 21a3)  
 【新漢】應久了 (66/下 21b5)  
 【初漢】應承了人家的事情 (25/上 30a3)  
 【三漢】應承了人家的事 (25/72a2)

- 【要指】 既是應了 (48/22a2)  
 【指漢】 已經應了 (47/24b8)  
 【問答】 應承了人家的事情 (上 25/11b9)  
 【自漢】 既然應承了 (25/195)  
 【百英】 after undertaking (gaisu) to answer for it (guarantee), (40/64)  
 【自英】 But when you have undertaken a thing, (25/16)

(48-8)

- 【百滿】 geli angga aifu=re. (48/二 31a6)  
 【百訳】 また 口は 嘘をつく  
 【清滿】 geli angga aifu=re o=ci. (66/續上 21a3)  
 【新滿】 geli angga aifu=re o=ci. (66/下 21b5)  
 【三滿】 geli šanggabu=me mute=rakū. (25/72a3)  
 【蒙滿】 geli šanggabu=me mute=rakū. (25/二 8b1)  
 【英滿】 geli angga khalara ochi, (40/64)  
 【初蒙】 basa butu=ji cida=h\*ūgei. (25/上 30a4)  
 【初訳】 また 成すことが できない  
 【三蒙】 basa bote=ji cida=hū ugei. (25/72a3)  
 【蒙蒙】 basa tegūsge=jū čida=qu ūgei. (25/二 8b1)  
 【清漢】 又要改嘴 (66/續上 21a3)  
 【新漢】 又改嘴 (66/下 21b5)  
 【初漢】 又不能成 (25/上 30a4)  
 【三漢】 而又不能成全 (25/72a3)  
 【要指】 又改口 (48/22a2)  
 【指漢】 又黃咧 (47/24b8)  
 【問答】 又不能成 (上 25/11b9)  
 【自漢】 又不趕緊的辦 (25/195)  
 【百英】 then to be changing your mouth, (40/64)  
 【自英】 what do you mean by keeping people waiting, (25/16)

(48-9)

- 【百滿】 ecimari uttu ojo=ro. yamji tuttu ojo=ro o=ci. (48/二 31a6)  
 【百訳】 朝が こう なって 晩が そう なる ならば  
 【三滿】 emdubei uttu jibgeše=renge ai yokto. ere durun-i yabu=ci. (25/72b1)  
 【蒙滿】 emdubei uttu jibgeše=renge ai yokto. ere durun-i yabu=ci.  
 (25/二 8b2)  
 【初蒙】 bai=n bai=n algūrla=n sata=hū\*n\_i yamar sanan bui. engge=ji  
 【初訳】 たび たび 遅 延するのは どんな 考え か こうして  
 yabu=bala. (25/上 30a4)  
 行うならば

- 【三蒙】 bai=n bai=n algoorha=n satu=hū\*ni yamar sanan bui. ene eige=ji yabu=bele. (25/72b1)
- 【蒙蒙】 bayi=n bayi=n eyimü čibqayurqa=qui anu yayun urm\_a bui. ene durim-iyer yabu=basu. (25/二 8b2)
- 【初漢】 只管這樣遲延的甚麼意思，若這樣行事 (25/上 30a4)
- 【三漢】 儘着這樣遲延是什麼意思，若這樣行 (25/72b1)
- 【要指】 早晨這們樣晚上那們樣的人 (48/22a2)
- 【指漢】 像這晦朝秦暮楚的 (47/24b9)
- 【問答】 只是給人家耽擱着，是甚麼意思呢，若這個樣兒的行事 (上 25/11b9)
- 【自漢】 只是給人家耽擱着，是甚麼意思呢，若像這麼樣兒的行事 (25/195)
- 【自英】 instead of making all the haste in your power? (25/16)

(48-10)

- 【百滿】 niyalma jai adarame sini gisun-be akda=mbi. (48/二 31b1)
- 【百訳】 人は また どうして あなたの 言葉を 信頼するか
- 【清滿】 niyalma jai adarame sini gisun-be akda=mbi. (66/續上 21a3)
- 【新滿】 niyalma jai adarame sini gisun-be akda=mbi. (66/下 21b5)
- 【三滿】 gucu+se jai adarame sini gisun-be akda=mbi. (25/72b2)
- 【蒙滿】 gucu+se jai adarame sini gisun-be akda=mbi. (25/二 8b2)
- 【英滿】 niyalma jai adarame, sini gisun-be akdambi? (40/64)
- 【初蒙】 nuku+t basa ya=ji cini uge-gi itege=hu bui. (25/上 30a5)
- 【初訳】 友達は また どうして あなたの 言葉を 信頼する か
- 【三蒙】 nuku+t basa yaga=ji cini uge+igi itege=ku bui. (25/72b2)
- 【蒙蒙】 nökü+d jiči kerki=n činü üge-yi[!] itege=kü bui. (25/二 8b2)
- 【清漢】 人再怎麼信你的話呢 (66/續上 21a3)
- 【新漢】 人再怎麼信你的話呢 (66/下 21b5)
- 【初漢】 朋友們再怎麼信你的話呢 (25/上 30a5)
- 【三漢】 朋友們再怎麼信你的話 (25/72b2)
- 【要指】 再怎麼信你的話呢 (48/22a3)
- 【指漢】 人家怎麼信你的話 (47/24b9)
- 【問答】 朋友們，還怎麼信你的話呢 (上 25/12a1)
- 【自漢】 朋友們，還怎麼信你的話呢 (25/195)
- 【百英】 how can people again trust your words? (40/64)
- 【自英】 What confidence will your friends ever place in your promises, if this is the way you get through your business? (25/16)

(48-10a)

- 【三滿】 si ainci hercun akū dere. (25/72b3)
- 【三訳】 あなたは おそらく 分からない のだろう
- 【蒙滿】 si ainci hercun akū dere. (25/二 8b3)

- 【初蒙】 lab ahai ci medekde=h\*ugei buije. (25/上 30a5)  
 【初訳】 きっと 兄貴 あなたは 分からない のだろう  
 【三蒙】 lab ahai ci medekde=ku ugei boidze. (25/72b3)  
 【蒙蒙】 či lab ajiy ügei bui ĵ\_a. (25/二 8b3)  
 【初漢】 你想是不覺罷了 (25/上 30a5)  
 【三漢】 你想是不覺罷 (25/72b3)  
 【問答】 你想是自己不覺罷了 (上 25/12a1)  
 【自漢】 想來你是自己不覺罷了 (25/195)  
 【自英】 And you don't seem to think you are to blame either? (25/16)

(48-10b)

- 【三滿】 bi yargiyan-i sini funde giru=ha se=me waji=rakū. (25/73a1)  
 【三訳】 私は 本当に あなたの ために 恥ずかしく て 堪らない  
 【蒙滿】 bi yargiyan-i sini funde giru=ha se=me waji=rakū. (25/二 8b4)  
 【初蒙】 bi cini tula iciltei yeoma. (25/上 30b1)  
 【初訳】 私は あなたの ために 恥ずかしい ことだ  
 【三蒙】 bi yeru cini tula iciltei yeoma. (25/73a1)  
 【蒙蒙】 bi üneker činü orula=n[!] içi=beçü keme=n[!] bara=qu[!] ügei.  
 (25/二 8b4)  
 【初漢】 我實在替你羞啊 (25/上 30b1)  
 【三漢】 我實在替你羞愧不了 (25/73a1)  
 【問答】 我寔在替你害羞 (上 25/12a2)  
 【自漢】 我實在替你害羞 (25/195)  
 【自英】 Well, I feel ashamed then, I can assure you. (25/16)

(48-11) 拉扯

- 【百滿】 ere durun-i ušan fašan kengse lasha akū ojo=ro anggala.  
 【百訳】 この 様に すった もんだで 果 断で なく なる よりも  
 (48/二 31b1)  
 【清滿】 ere durun-i ušan fašan kengse lasha akū ojo=ro jakade.  
 (66/續上 21a4)  
 【新滿】 ere durun-i ušan fašan-i kengse lasha akū ojo=ro anggala.  
 (66/下 21b6)  
 【三滿】 uttu anan šukin-i tookabu=re anggala. (25/73a2)  
 【蒙滿】 uttu anan šukin-i tookabu=re anggala. (25/二 8b4)  
 【英滿】 Ere doron-i ushan-fshan kengse laskha-aku ojoro anggala (40/64)  
 【初蒙】 ene singgi anghara=h\*ügei sata=hū+war (25/上 30b1)  
 【初訳】 この 様に 意にかけず 滞らせるより  
 【三蒙】 ene singgi anggara=hū ugei sata=h+ar bai=tugai. (25/73a2)  
 【蒙蒙】 eyimü qabčiyuri-yin sayatayul=qui-ača. (25/二 8b4)



- 【清漢】像這樣拉拉扯扯的不但沒簡斷 (66/續上 21a4)  
 【新漢】與其這樣拉拉扯扯的無絕斷 (66/下 21b6)  
 【初漢】與其這樣顛預耽悞 (25/上 30b1)  
 【三漢】與其這樣顛預, 耽悞着 (25/73a2)  
 【要指】與其這樣拉と扯との沒剪斷 (48/22a3)  
 【指漢】與其這樣拉扯無斷的 (47/24b9)  
 【問答】與其這麼顛預着 (上 25/12a2)  
 【自漢】與其這麼顛預着 (25/195)  
 【百英】 Besides this style of nonsensical absence of smart decision, (40/64)  
 【自英】 It would have been far better, instead of dawdling along in this way, (25/16)

(48-12)

- 【百滿】 doigon-ci emu yargiyan ba\*be (48/二 31b3)  
 【百訳】 前から 一つ 本当の 所を  
 【清滿】 doigon+de emu yargiyan ba\*be. (66/續上 21a5)  
 【新滿】 doigon+de emu yargiyan ba\*be. (66/下 21b7)  
 【三滿】 ine\*mene yargiyan ba+be (25/73a3)  
 【蒙滿】 ine\*mene yargiyan ba+be (25/二 9a1)  
 【英滿】 doigon-de emu yargiyan ba-de (40/64)  
 【初蒙】 harin unen yabudal+i garga=ji (25/上 30b1)  
 【初訳】 却って 本当の ことを 出して  
 【三蒙】 harin unen yabudal+i garga=ji (25/73a3)  
 【蒙蒙】 bari časi mayad yaǰar[!]-i (25/二 9a1)  
 【清漢】 就是預先把實在處 (66/續上 21a5)  
 【新漢】 預先把實在去處 (66/下 21b7)  
 【初漢】 索興把實在的去處 (25/上 30b1)  
 【三漢】 索興把實在去處 (25/73a3)  
 【要指】 早と通知他一個真話兒 (48/22a3)  
 【指漢】 預先給人家個實信 (47/24b10)  
 【問答】 索性把寔在的光景 (上 25/12a2)  
 【自漢】 索性把實在的光景 (25/195)  
 【百英】 [there is this other way:] in the first place (at first) (40/64)  
 【自英】 to have told the man the truth plump, and plain, (25/16)

(48-13)

- 【百滿】 tede ulhibu=ci. (48/二 31b3)  
 【百訳】 彼に 言い含めれば  
 【清滿】 inde ulhibu=ci. (66/續上 21a6)  
 【新滿】 inde ulhibu=ci. (66/下 22a1)  
 【三滿】 tede ulhibu=ci. (25/73a3)

【蒙滿】 tede ulhibu=ci. (25/二 9a1)  
 【英滿】 inde ulkhibuchi, (40/64)  
 【初蒙】 tun+du kele=ji eog=et. (25/上 30b2)  
 【初訳】 彼に 告げて やって  
 【三蒙】 tun+du kele=ji ug=ut. (25/73a3)  
 【蒙蒙】 tegün-dür duyulʔa=basu[!]. (25/二 9a1)  
 【清漢】 給他知道了的時候 (66/續上 21a6)  
 【新漢】 告訴了他 (66/下 22a1)  
 【初漢】 告訴了他 (25/上 30b2)  
 【三漢】 告白於他 (25/73a3)  
 【問答】 告訴他 (上 25/12a2)  
 【自漢】 告訴人家 (25/195)  
 【百英】 to let him know something true, (40/64)  
 【自英】 in the first instance. (25/16)

(48-14) 死了  
 【百滿】 niyalma inu gūnin usa=fi. (48/二 31b3)  
 【百訳】 人 も 心が がっかりして  
 【清滿】 niyalma inu gūnin uša=fi. (66/續上 21a6)  
 【新滿】 niyalma inu gūnin usa=fi. (66/下 22a1)  
 【三滿】 niyalma inu gūnin usa=fi (25/73b1)  
 【蒙滿】 niyalma inu gūnin usa=fi (25/二 9a1)  
 【英滿】 niyalma inu gunin usafi, (40/64)  
 【初蒙】 kun basa gori aldar=at (25/上 30b2)  
 【初訳】 人 も がっかり して  
 【三蒙】 kumun basa gori aldar=at (25/73b1)  
 【蒙蒙】 kümün basa\*ču sanay\_a uyara=γad. (25/二 9a1)  
 【清漢】 人也心裡煩了 (66/續上 21a6)  
 【新漢】 人也死心塌地的 (66/下 22a1)  
 【初漢】 人也灰心 (25/上 30b2)  
 【三漢】 人家也恢了心 (25/73b1)  
 【要指】 人也死了心 (48/22a4)  
 【指漢】 也就死了心 (47/24b10)  
 【問答】 人家也好歇了心 (上 25/12a3)  
 【自漢】 他也好歇了心 (25/195)  
 【百英】 then the man would be discouraged, (40/64)  
 【自英】 His mind would have been set at ease, so far as you were concerned, (25/16)

(48-15)

- 【百滿】 jai ere=me gūni=rakū o=mbi. (48/二 31b4)  
 【百訳】 再び 望もうと 思わなく なる  
 【清滿】 jai ere=me gūni=rakū o=mbi. (66/續上 21a7)  
 【新滿】 jai ere=me gūni=rakū o=mbi. (66/下 22a1)  
 【三滿】 encu ba+be bodo=mbi. (25/73b1)  
 【蒙滿】 encu ba+be bodo=mbi. (25/二 9a2)  
 【英滿】 jai ere gunirakhu okho-bi. (40/64)  
 【初蒙】 biši gajar+a goi=ji oci=hu[!] baha. (25/上 30b2)  
 【初訳】 別の 所へ 頼みに 行く のだ  
 【三蒙】 biši gajar+a goi=hai ot=hū baha (25/73b1)  
 【蒙蒙】 öber\_e γajar-i bodu=mui. (25/二 9a2)  
 【清漢】 再不指望了 (66/續上 21a7)  
 【新漢】 再不指望了 (66/下 22a1)  
 【初漢】 另處打算去 (25/上 30b2)  
 【三漢】 別處打算 (25/73b1)  
 【要指】 再不指望了 (48/22a4)  
 【指漢】 沒的指望了 (47/24b11)  
 【問答】 另打算哪 (上 25/12a3)  
 【自漢】 另外打算哪 (25/195)  
 【百英】 and would not have these expectations. (40/64)  
 【自英】 and he might have turned his attention to some other means of attanining his end.  
 (25/16)

(48-16)

- 【百滿】 waka. (48/二 31b4)  
 【百訳】 ちがう  
 【清滿】 waka. (66/續上 21a7)  
 【新滿】 waka. (66/下 22a2)  
 【三滿】 akū. (25/73b2)  
 【蒙滿】 akū. (25/二 9a2)  
 【英滿】 Waka! (40/64)  
 【初蒙】 ene cini yamar uge bui. (25/上 30b3)  
 【初訳】 これ は 何という 言葉 か  
 【三蒙】 bisi. (25/73b2)  
 【蒙蒙】 ügei[!]. (25/二 9a2)  
 【清漢】 不是啊 (66/續上 21a7)  
 【新漢】 不是 (66/下 22a2)  
 【初漢】 這是甚麼話 (25/上 30b3)  
 【三漢】 不是 (25/73b2)  
 【要指】 不是 (48/22a4)

- 【指漢】你且住 (47/24b11)  
 【問答】這是甚麼話呢 (上 26/12a4)  
 【自漢】這是甚麼話呢 (26/195)  
 【百英】No (it is not so). (40/64)  
 【自英】What is all this about? (26/17)

(48-17)

- 【百滿】bi aimaka ba+de (48/二 31b4)  
 【百訳】私は 何かの 所で  
 【清滿】bi yamaka-i ba+de. (66/續上 21a7)  
 【新滿】bi yamaka ba+de. (66/下 22a2)  
 【英滿】Bi yamaka ba-de (40/64)  
 【清漢】我或者在那裡 (66/續上 21a7)  
 【新漢】我或是在那裡 (66/下 22a2)  
 【要指】我倒在那個地方 (48/22a4)  
 【指漢】我在那兒 (47/24b11)  
 【百英】Where (40/64)

(48-18)

失

- 【百滿】yamaka baita-de akdun-be ufarabu=ha bi=heo. (48/二 31b5)  
 【百訳】何かの 事件で 信賴を 失って いたか  
 【清滿】akdun ufara=ha ba\*bio. (66/續上 21a7)  
 【新滿】akdun ufara=ha ba\*bio. (66/下 22a2)  
 【英滿】akdun-be ufarabukha-ba-bi-o? (40/64)  
 【清漢】有失信的去處嗎 (66/續上 21a7)  
 【新漢】有失信的去處嗎 (66/下 22a2)  
 【要指】那件事上失過信來着 (48/22a4)  
 【指漢】什麼事上失過信 (47/24b11)  
 【百英】did I ever go so far as to break faith? (40/64)

(48-19)

指

- 【百滿】si te jori=me tucibu=. (48/二 31b5)  
 【百訳】あなたは 今 指し 示せ  
 【清滿】si te jori=me tucibu=. (66/續上 21b1)  
 【英滿】Si te jorime tuchibu. (40/64)  
 【清漢】你如今指出來 (66/續上 21b1)  
 【要指】你如今指說出來 (48/22a5)  
 【指漢】你說と (47/24b12)  
 【百英】Point it out, now, will you? (40/64)

(48-20)

【百満】 baita oron unde kai. (48/二 31b6)

【百訳】 事件は 全く ない ぞ

【清満】 ai ai onggolo. uttu algingga jubengge. baita oron unde kai.  
(66/續上 21b1)

【新満】 ai onggolo. si uttu algingga jubengge. i niyalma-be bece=mbi.  
baita oron unde kai. (66/下 22a4)

【三満】 baita oron unde kai. uthai majige goidabu=ci aina=rahū se=mbio.  
(25/73b2)

【蒙満】 baita oron unde kai. uthai majige goidabu=ci aina=rahū se=mbio.  
(25/二 9a2)

【英満】 Umainara onggolo, utkhai uttu, algingga jubengge-i gisurengge! Baita  
oron unde kai! (40/64)

【初蒙】 kerek ge=ci[!] tung cime ugei bai=tala. darui bahan uda=baci

【初訳】 事件 については 全然 連絡も ない のに 即ち 少し 時間がたったとして  
ya=na. (25/上 30b3)  
何だ

【三蒙】 kerek ge=ji tung cime ugei bai=tala. darui bahan uda=bacu yaha=nai.  
(25/73b2)

【蒙蒙】 kereg oru edui[!] bolai. darui öcūken udayul=basu yayuki=kū  
bol=u=yūjai[!] keme=mü üü. (25/二 9a2)

【清漢】 什麼什麼の頭裡，就這樣揚聲誹謗的，沒影兒的事情啊 (66/續上 21b1)

【新漢】 尚未怎樣，你這樣揚名打鼓的誹謗人，事情無影兒呢 (66/下 22a4)

【初漢】 論事情還沒影兒啊，就略遲些怎麼樣 (25/上 30b3)

【三漢】 事情還沒影兒呢，就畧遲些怕怎樣麼 (25/73b2)

【要指】 事情摠無影嚮呀 (48/22a5)

【指漢】 時還早着呢 (47/24b12)

【問答】 論事情，還沒有影兒呢，就畧遲些兒，也不要緊 (上 26/12a4)

【自漢】 論事情還沒有影兒呢，就略遲些兒也不要緊 (26/195)

【百英】 Before there is anything (real), then such a report, scandalous talking! Before the  
affair has any shape! (40/64)

【自英】 The affair has not even assumed shape yet, and if it had, a little delay would make no  
difference. (26/17)

(48-20a)

【三満】 tere anggala. jingkini baita ejen facihyaša=rakū ba+de. (25/73b3)

【三訳】 その 上 本当の 事件の 主が 焦っていない のに

【蒙満】 tere anggala. jingkini baita ejen facihyaša=rakū ba+de. (25/二 9a3)

【初蒙】 tere ci bai=ge. cohomhan kereg+in ejen cirmai=h\*ūgei bol=ot.

【初訳】 それ だけ でなく 本当の 事件の 主が 努めない のに

(25/上 30b4)

【三蒙】 tere\*ci bai=tugai. cohomhan kereg+iyen ejen cirmai=hū ugei bol=ot.  
(25/73b3)

【蒙蒙】 tere\*ču bayi=tuyai. čuqum kereg-ün ejen ülü čirma=qu a=tal\_a.  
(25/二 9a3)

【初漢】 況且正經事情主兒尚不着急 (25/上 30b4)

【三漢】 況且，正經事情主兒尚不着急 (25/73b3)

【問答】 正經事情主兒，尚且不着急 (上 26/12a4)

【自漢】 正經事情的主兒，尚且不着急 (26/195)

【自英】 Besides, the party principally interested is in no hurry whatever about it, (26/17)

(48-21) 預先 聲 揚

【百滿】 afanggala si uttu algingga jubengge. (48/二 31b6-32a1)

【百訳】 真っ先に あなたが こうして 触れ 回っているのは

【三滿】 afanggala si uttu šorgi=re-de (25/74a1)

【蒙滿】 afanggala si uttu šorgi=re-de (25/二 9a4)

【初蒙】 cini ene urid+as šabada=sa\*n\_i (25/上 30b4)

【初訳】 あなたが こうして 前から 焦っているのは

【三蒙】 cini ene urid+asu šabada=su\*ni (25/74a1)

【蒙蒙】 dabki=n urda[!] či eyimü šayarda=qui-dur (25/二 9a4)

【初漢】 你預先這樣催迫的 (25/上 30b4)

【三漢】 預先你這樣催迫 (25/74a1)

【要指】 来不来的你這樣揚名打鼓的 (48/22a5)

【指漢】 何必這麼預先揚名打鼓的 (47/24b12)

【問答】 你先這麼催逼的 (上 26/12a5)

【自漢】 你先這麼催逼着 (26/194)

【自英】 so why on earth should you take the initiative (26/17)

(48-22) 張羅

【百滿】 ini funde facihyaša=fi aina=mbi. (48/二 32a1)

【百訳】 彼の 代わりに 焦って どうするのか

【清滿】 mini funde facihyaša=fi aina=mbi. (66/續上 21b2)

【新滿】 mini funde facihyaša=fi aina=mbi. (66/下 22a4)

【三滿】 ai gaji=ha. (25/74a2)

【蒙滿】 ai gaji=ha. (25/二 9b1)

【英滿】 Ini funde fachikhiyashafi, ainambi? (40/64)

【初蒙】 yamar yosu bui. (25/上 30b5)

【初訳】 どんな 道理 か

【三蒙】 yamar yosu bui. (25/74a2)

【蒙蒙】 yayun qamiy\_a bui. (25/二 9b1)

- 【清漢】替我着什麼急 (66/續上 21b2)  
 【新漢】替我着什麼急 (66/下 22a4)  
 【初漢】是甚麼道理 (25/上 30b5)  
 【三漢】作甚麼 (25/74a2)  
 【要指】替他張羅做什麼 (48/22a6)  
 【指漢】替他着急作什麼 (47/25a1)  
 【問答】是個甚麼道理啊 (上 26/12a5)  
 【自漢】是個甚麼道理啊 (26/194)  
 【百英】On his account this eager zeal, to what purpose is it? (40/64)  
 【自英】in pressing one so violently on the subject? (26/17)

(48-23)

- 【百滿】baita-de teisulebu=fi (48/二 32a1)  
 【百訳】事件に 行き当たって  
 【清滿】eiten baita tunggala=ha manggi. (66/續上 21b3)  
 【新滿】eiten baita tunggala=ha se=he+de. (66/下 22a5)  
 【三滿】baita-de teisulebu=ci (25/74a2)  
 【蒙滿】baita-de teisulebu=ci. (25/二 9b1)  
 【英滿】Eiten baita tunggalakha-dari, (40/64)  
 【初蒙】ali kerek ucara=bala (25/上 30b5)  
 【初訳】どんな 事件も 行き当たったら  
 【三蒙】ali kerek ucara=bala. (25/74a2)  
 【蒙蒙】kereg-tür tusiyalduyul=basu. (25/二 9b1)  
 【清漢】遇見了各樣的事情了的時候 (66/續上 21b3)  
 【新漢】大凡遇見了事 (66/下 22a5)  
 【初漢】若遇見事情 (25/上 30b5)  
 【三漢】若遇見事情 (25/74a2)  
 【要指】遇着事情 (48/22a6)  
 【指漢】大凡遇着事 (47/25a1)  
 【問答】不論甚麼事情 (上 26/12a5)  
 【自漢】不論甚麼事情 (26/194)  
 【百英】Whatever affair one meets with, (40/64)  
 【自英】The grand essential is that (26/17)

(48-24)

- 【百滿】kimci=ha da+de geli kimci=fi. (48/二 32a2)  
 【百訳】調べた 上に また 調べて  
 【清滿】kimci=ha da+de kimci=fi. (66/續上 21b3)  
 【新滿】kimci=ha da+de kimci=fi. (66/下 22a6)  
 【三滿】urunakū narhūša=ha da+de geli narhūša=fi (25/74a3)

- 【蒙滿】urunakū narhūša=ha da+de geli narhūša=fi. (25/二 9b1)  
 【英滿】kimchikha da-de kimchifi, (40/64)  
 【初蒙】naribcila=hū dere basa naribcil=at. (25/上 30b5)  
 【初訳】詳細に調べる 上に また 詳細に調べて  
 【三蒙】erke ugei naribcila=hū dere basa naribcil=at (25/74a3)  
 【蒙蒙】erke ügei narila=γsan[!]-u deger\_e basa narila=ju[!] (25/二 9b1)  
 【清漢】斟酌了又斟酌 (66/續上 21b3)  
 【新漢】斟酌了又斟酌 (66/下 22a6)  
 【初漢】必詳細了又詳細 (25/上 30b5)  
 【三漢】必定詳細了又詳細 (25/74a3)  
 【要指】詳細了又詳細 (48/22a6)  
 【指漢】詳細了又詳細 (47/25a1)  
 【問答】總要詳細了又詳細 (上 26/12a5)  
 【自漢】總要詳細了又詳細 (26/194)  
 【百英】examine and examine again; (40/64)  
 【自英】a question should be carefully considered again and again, (26/17)

(48-25)

- 【百滿】urunakū gūnin ba=ha manggi. (48/二 32a2)  
 【百訳】必ず 考えを 得た 後で  
 【清滿】fakjin ba=ha manggi. (66/續上 21b4)  
 【新滿】fakjin ba=ha manggi. (66/下 22a6)  
 【三滿】fakjin ba=ha manggi. (25/74a3)  
 【蒙滿】fakjin ba=ha manggi. (25/二 9b2)  
 【英滿】fakjin bakhe manggi (40/64)  
 【初蒙】toktol sanan ol=o=san hoina. (25/上 30b5)  
 【初訳】決まった 考えを 得た 後で  
 【三蒙】tokton sanan ol=o=ksan hoina. (25/74a3)  
 【蒙蒙】barimta ol=u=γsan-u qoyin\_a. (25/二 9b2)  
 【清漢】得了主意了 (66/續上 21b4)  
 【新漢】得了主意 (66/下 22a6)  
 【初漢】得了主意的時候 (25/上 30b5)  
 【三漢】得了主意的時候 (25/74a3)  
 【要指】必得了主意的時候 (48/22a7)  
 【指漢】必得了準主意 (47/25a1)  
 【問答】得了正經主意 (上 26/12a6)  
 【自漢】得了正經主意 (26/194)  
 【百英】after you have gotten some handle, (40/64)  
 【自英】and that one should give out nothing until one's mind (26/17)



(48-26)

- 【百滿】teni yabu=ci ojo=ro dabala. (48/二 32a3)  
【百訳】はじめて 行って いい のだ  
【清滿】jai niyalma-be wakaša=ci niyalma inu daha=mbi. (66/續上 21b4)  
【新滿】icihiya=ci teni giyan baha=mbi kai. (66/下 22a6)  
【三滿】teni yabu=ci ojo=ro dabala. (25/74b1)  
【蒙滿】teni yabu=ci ojo=ro dabala. (25/二 9b2)  
【英滿】jai niyalma-be wakashachi! niyalma inu dakhame. (40/64)  
【初蒙】sai yabu=ji bololtai yeoma. (25/上 30b5)  
【初訳】はじめて 行って いい のだ  
【三蒙】saya yabu=ji bololtai yeoma. (25/74b1)  
【蒙蒙】sayi yabu=basu[!] bol=qu bui j\_a. (25/二 9b2)  
【清漢】再說人的不是人也服啊 (66/續上 21b4)  
【新漢】再辦纔得當啊 (66/下 22a6)  
【初漢】纔可以行得罷咧 (25/上 30b5)  
【三漢】纔可以行得罷咧 (25/74b1)  
【要指】纔可以行得罷咧 (48/22a7)  
【指漢】方可行 (47/25a2)  
【問答】纔可以告訴人 (上 26/12a6)  
【自漢】纔可以告訴人 (26/194)  
【百英】then complain of people's faults (waka)! People then will agree (submit). (40/64)  
【自英】is made up as to the proper solution of it. (26/17)

(48-27)

- 【百滿】suweni adali hūluri malari yabu=re (48/二 32a3)  
【百訳】あなた達の 様に いい 加減に 行う  
【清滿】si getuken-i sa=rkū ba+de. (66/續上 21b5)  
【新滿】si umai getuken-i sa=rkū bi=me. (66/下 22a7)  
【三滿】suweni adali hūluri malari yabu=re (25/74b1)  
【蒙滿】suweni adali hūluri malari yabu=re. (25/二 9b3)  
【英滿】Si umai getuken-i saraku ba-de (40/65)  
【初蒙】tan-nai adali haši kerek (25/上 31a1)  
【初訳】あなた達の 様に いい加減に ことが  
【三蒙】tan+ai adali hasi kerek (25/74b1)  
【蒙蒙】tan-luy\_a adali qasi kereg[!] yabu=qu ba. (25/二 9b3)  
【清漢】你知道不真切 (66/續上 21b5)  
【新漢】你並未明白知道 (66/下 22a7)  
【初漢】若像你們胡里嗎里 (25/上 31a1)  
【三漢】像你們胡里嗎里的行 (25/74b1)  
【要指】若是像你這樣哈里哈張的行 (48/22a7)

- 【指漢】像你们這晦胡裡糊塗的行 (47/25a2)  
 【問答】若像你們糊裡麻裡的 (上 26/12a6)  
 【自漢】若像你們糊裏麻裏的 (26/194)  
 【百英】You, knowing nothing clearly, (40/65)  
 【自英】It does not do to begin talking in the headlong random fashion (26/17)

(48-28)

- 【百滿】ba=ha nambu=hai gisure=re o=ci o=mbio. (48/二 32a4)  
 【百訳】得た 口に任せて 言う ことが できるのか  
 【清滿】baibi mimbe wakaša=ci o=mbio. (66/續上 21b5)  
 【新滿】baibi mimbe wakaša=range ai turgun. (66/下 22b1)  
 【三滿】ba=hai nambu=hai gisure=re o=ci o=mbio. (25/74b2)  
 【蒙滿】ba=hai nambu=hai gisure=re o=ci o=mbio. (25/二 9b3)  
 【英滿】baibi mimbe wakashachi ombi-o? (40/65)  
 【初蒙】noco=sar darui bol=na ge=ji kele=ji bol=n\*uo. (25/上 31a1)  
 【初訳】行き当たって 直ちに よろしい と 言って いいのか  
 【三蒙】noco=sar darui bol=nai ge=ji kele=ji bol=n\*ao. (25/74b2)  
 【蒙蒙】olda= noču=γsayar kele=kü bol=ju bol=u=mu uu. (25/二 9b3)  
 【清漢】白白的怪我使得嗎 (66/續上 21b5)  
 【新漢】白白的怪我是什麼緣故 (66/下 22b1)  
 【初漢】撈摸着就說可以使得麼 (25/上 31a1)  
 【三漢】撈摸着就說使得麼 (25/74b2)  
 【要指】抓把住撈把住的說使得麼 (48/22a8)  
 【指漢】撈把住就說也使得麼 (47/25a3)  
 【問答】撈摸着就說可以使得麼 (上 26/12a6)  
 【自漢】不得准兒就說了, 可以使得麼 (26/194)  
 【百英】can you be idly reproaching me for my failings (waka). (40/65)  
 【自英】you would have me talk. (26/17)

(48-29)

- 【百滿】tere anggala. (48/二 32a4)  
 【百訳】その 上  
 【清滿】tere anggala. (66/續上 21b6)  
 【新滿】tere anggala. (66/下 22b1)  
 【英滿】Tere anggala, (40/65)  
 【清漢】況且 (66/續上 21b6)  
 【新漢】況且 (66/下 22b1)  
 【要指】況且 (48/22a8)  
 【指漢】況且 (47/25a3)  
 【百英】Besides, (40/65)

(48-30)

【百満】 yabu=ci mini ciha. (48/二 32a5)

【百訳】 行うなら 私の 勝手

【清満】 yabu=ci mini ciha. (66/續上 21b6)

【新満】 yabu=ci mini ciha. (66/下 22b2)

【英満】 yabuchi mini chikha, (40/65)

【清漢】 走也在我 (66/續上 21b6)

【新漢】 行也在我 (66/下 22b2)

【要指】 行由着我 (48/22a8)

【指漢】 行與不行 (47/25a3)

【百英】 taking steps is in my option, (40/65)

(48-31)

【百満】 yabu=rakū o=ci inu mini ciha (48/二 32a5-6)

【百訳】 行わない なら また 私の 勝手

【清満】 yabu=rakū o=ci inu mini ciha. (66/續上 21b7)

【新満】 yabu=rakū o=ci inu mini ciha. (66/下 22b2)

【英満】 yaburaku inu mini chikha! (40/65)

【清漢】 不走也在我 (66/續上 21b7)

【新漢】 不行也在我 (66/下 22b2)

【要指】 不行也由着我 (48/22a8)

【指漢】 在乎我 (47/25a3)

【百英】 and taking no steps is also in my option. (40/65)

(48-32) 催逼

【百満】 si šorgi=fi aina=mbi. (48/二 32a6)

【百訳】 あなたが 催促して どうする

【清満】 si šorgi=fi aina=mbi. (66/續上 21b7)

【新満】 si šorgi=fi aina=mbi. (66/下 22b2-3)

【英満】 Si shorgifi ainambi? (40/65)

【清漢】 你催我作什麼 (66/續上 21b7)

【新漢】 你催什麼呢 (66/下 22b2-3)

【要指】 你催做什麼 (48/22a8)

【指漢】 你催的是什麼 (47/25a3)

【百英】 What good your pressing me? (40/65)

(48-33)

難纏

【百満】 bi banitai uthai uttu ca\*mangga. (48/二 32a6)

【百訳】 私は 生まれつき 即ち この様に きつい

- 【清滿】 bi banitai uthai uttu ca mangga. (66/續上 22a1)  
 【新滿】 bi banitai uthai uttu ca mangga. (66/下 22b3)  
 【三滿】 bi banitai uthai uttu ca mangga. (25/74b2)  
 【蒙滿】 bi banitai uthai uttu ca mangga. (25/二 9b4)  
 【英滿】 Bi banitai utkhai uttu cha mangga, (40/65)  
 【初蒙】 jang mini turulki eimu keceo baha. (25/上 31a2)  
 【初訳】 本性は (←私の) 生まれつき この様に きつい のだ  
 【三蒙】 jang mini turulki iimi keceo baha. (25/74b2)  
 【蒙蒙】 bi törülki darui eyimü čaryu. (25/二 9b4)  
 【清漢】 我生來就是這樣寧折不灣的呀 (66/續上 22a1)  
 【新漢】 我生來就是這樣難纏 (66/下 22b3)  
 【初漢】 我生性就這樣難纏 (25/上 31a2)  
 【三漢】 我生性就是這樣難纏 (25/74b2)  
 【要指】 我生成的就這樣難纏 (48/22a9)  
 【指漢】 我生來就是這們難纏 (47/25a4)  
 【問答】 我的生性兒就是難纏 (上 26/12a7)  
 【自漢】 我生來的性兒就是難纏 (26/194)  
 【百英】 I am naturally of just that sort, dour to compel, (40/65)  
 【自英】 But, however, I am so constituted that in any thing I undertake, I must be left unfettered. (26/17)

(48-34) 沒應驗

- 【百滿】 baita-be yargiyala=hakū-de (48/二 32b1)  
 【百訳】 事件を 確かめずに  
 【清滿】 baita-be yargiyala=hakū-de. (66/續上 22a1)  
 【新滿】 baita-be yargiyala=hakū-de. (66/下 22b4)  
 【三滿】 baita-be yargiyala=hakū-de. (25/74b3)  
 【蒙滿】 baita-be yargiyala=hakū-de. (25/二 9b4)  
 【英滿】 baita-be yargiyalakhaku-de, (40/65)  
 【初蒙】 kerbe kereg+in magat olda=h\*ūgei bol=ot. (25/上 31a2)  
 【初訳】 もしも 事件の 真相が 得られない のに  
 【三蒙】 kerbe kereg+iyen magat oldu=hū ugei bol=ot. (25/74b3)  
 【蒙蒙】 kereg-i ese mayadla=γsan-dur. (25/二 9b4)  
 【清漢】 把事不見真酌的時候 (66/續上 22a1)  
 【新漢】 把事不見真 (66/下 22b4)  
 【初漢】 若事情未得實在 (25/上 31a2)  
 【三漢】 事情未見真確 (25/74b3)  
 【要指】 未斟酌的事情 (48/22a9)  
 【指漢】 事情不見真兒 (47/25a4)  
 【問答】 若是事情沒得寔兒 (上 26/12a7)

【自漢】若是事情沒得實兒 (26/194)

【百英】In a thing that I have not ascertained the truth about, (40/65)

【自英】If people try to make me act prematurely, (26/17)

(48-35)

【百滿】bukda=me jafa=fi mimbe uttu oso= se=ci. (48/二 32b1-2)

【百訳】無理に 捕まえて 私に こう しろ と言っても

【清滿】bukda=me jafa=fi mimbe uttu oso= se=ci. (66/續上 22a2)

【新滿】bukda=me jafa=fi mimbe uttu oso= se=ci. (66/下 22b4-5)

【三滿】gida=me jafa=fi mimbe uttu oso= se=ci. (25/75a1)

【蒙滿】gida=me jafa=fi mimbe uttu oso= se=ci. (25/二 10a1)

【英滿】gidame jafafi mimbe “uttu oso!” sechi (40/65)

【初蒙】tologai dar=at ci engge=ji yabu= kele= ge=beci. (25/上 31a3)

【初訳】頭を 抑えて あなたが こうして 行けとか 言えとか 言っても

【三蒙】tologoi dar=at ci iige=ji yabu= kele= ge=beci. (25/75a1)

【蒙蒙】daru=n bari=ju nama+yi eyimü bol= keme=besü. (25/二 10a1)

【清漢】就冤屈着叫我這樣的 (66/續上 22a2)

【新漢】就壓派着教我這樣行 (66/下 22b4-5)

【初漢】強壓着頭說叫我這樣行 (25/上 31a3)

【三漢】壓派着叫我這樣 (25/75a1)

【要指】強壓派着叫我這様 (48/22a9)

【問答】強壓着頭叫我行 (上 26/12a7)

【自漢】強壓着頭叫我行 (26/194)

【百英】to take and press me, saying “Act so!” (40/65)

【自英】by getting my head into chancery, (26/17)

(48-35a)

【清滿】bi aina=ha se=me yabu=re ba akū. adara=me se=ci. (66/續上 22a2)

【清訳】私は どう あつても 行く 所は ない なぜかと 言えば

【新滿】bi aina=ha se=me yabu=re ba akū. adara=me se=ci. (66/下 22b4-5)

【三滿】bi aina=ha se=me yabu=re ba akū. (25/75a1)

【蒙滿】bi aina=ha se=me yabu=re ba akū. (25/二 10a1)

【英滿】bi ainakha- seme yabure ba aku! adarame sechi? (40/65)

【初蒙】bi yuru engge=ji yabuši ugei biš\*io. (25/上 31a3)

【初訳】私は どうしても こうして 行け ない のでないか

【三蒙】bi yeru iige=ji yabuši ugei biš\*io. (25/75a1)

【蒙蒙】bi kerki=bečü ber yabu=qun ber ügei. (25/二 10a1)

【清漢】我再也是不肯行的呀，怎麼說呢 (66/續上 22a2)

【新漢】我断然不行，怎麼說 (66/下 22b4-5)

【初漢】我斷不肯這樣 (25/上 31a3)

- 【三漢】我斷不肯行 (25/75a1)  
 【要指】我斷不肯行怎麼說呢 (48/22a10)  
 【指漢】我決不冒失，緣故怎麼說呢 (47/25a5)  
 【問答】我斷不肯 (上 26/12a7)  
 【自漢】我斷不肯 (26/194)  
 【百英】I will by no means move at all! How do you mean? (40/65)  
 【自英】it's my nature to decline all action whatever. (26/17)

(48-36) 笑話 留

- 【百滿】tenteke basucun weri=fi gisun-i anakū ojo=ro. baita-be. (48/二 32b2-3)  
 【百訳】あの様に 笑い話を 留めて 言葉の 口実 となる 事を  
 【清滿】tenteke basucun weri=fi gisun-i anakū ojo=ro. baita-be. (66/續上 22a3)  
 【新滿】tenteke basucun weri=fi gisun-i anakū ojo=ro. baita-be. (66/下 22b6)  
 【英滿】Tenteke basuchun werifi, gisun anaku ojoro, baita-be (40/65)  
 【清漢】留那樣笑話行那樣話柄兒的事情 (66/續上 22a3)  
 【新漢】那樣留笑話作話柄的事 (66/下 22b6)  
 【要指】留下那樣笑話做話把兒的事 (48/22a10)  
 【指漢】像那宗留笑話兒作話柄兒的事 (47/25a5)  
 【百英】Such-like ridiculous (ridicule-bequeathing, --- werifi = leaving behind) affairs, that serve as a pretext for tittle-tattle (40/65)

(48-37)

- 【百滿】bi ajigan-ci taci=hakū. (48/二 32b3)  
 【百訳】私 幼児から 慣れていない  
 【清滿】i ajigan-ci yabu-me taci=hakū kai. (66/續上 22a4)  
 【新滿】bi ajigan-ci yabu-me taci=hakū. (66/下 22b7)  
 【英滿】ajige-chi yabure tachikhaku kai. (40/65)  
 【清漢】自幼兒沒學過 (66/續上 22a4)  
 【新漢】我自幼兒無學慣 (66/下 22b7)  
 【要指】我從小兒沒行慣呀 (48/22a10)  
 【指漢】從小兒不慣 (47/25a6)  
 【百英】since I was little I have not learnt to move in them. (40/65)

(48-38) 等

- 【百滿】i akda=ci aliya= se=. (48/二 32b3)  
 【百訳】彼が 信じるならば 待て と言え  
 【清滿】i akda=ci aliya= se=. (66/續上 22a5)  
 【新滿】i akda=ci aliya= se=. (66/下 22b7)  
 【三滿】i mini gisun-be akda=ci. imbe aliya= se=. (25/75a2)  
 【蒙滿】i mini gisun-be akda=ci. imbe aliya= se=. (25/二 10a2)

- 【英滿】I akdachi, “aliya!” se, (40/65)  
 【初蒙】mini uge itege=bele teon+igi kuliye=ktui ge=. (25/上 31a4)  
 【初訳】私の 言葉を 信じるならば 彼に 待て と言え  
 【三蒙】ere mini uge-gi itege=bele teon+igi kule=ktui ge=. (25/75a2)  
 【蒙蒙】tere minü ügen-i itege=besü. tegün-i küliye=gtün keme=. (25/二 10a2)  
 【清漢】他要信得就等着 (66/續上 22a5)  
 【新漢】他要信教他等着 (66/下 22b7)  
 【初漢】若信我的話, 叫他等着 (25/上 31a4)  
 【三漢】他若信我的話, 叫他等着 (25/75a2)  
 【要指】他若信叫他等着 (48/22a11)  
 【指漢】他要是心呢教他等着 (47/25a6)  
 【問答】若信我的話, 叫他等着 (上 26/12a7)  
 【自漢】若信我的話, 就叫他等着 (26/194)  
 【百英】If he trusts me tell him “wait!” (40/65)  
 【自英】If our friend has confidence in me, let him bide my time. (26/17)

(48-39)

- 【百滿】akda=rakū o=ci. (48/二 32b4)  
 【百訳】信じない ならば  
 【清滿】akda=rakū o=ci. (66/續上 22a5)  
 【新滿】akda=rakū o=ci. (66/下 23a1)  
 【三滿】akda=rakū o=ci. (25/75a3)  
 【蒙滿】akda=rakū o=ci. (25/二 10a2)  
 【英滿】akdaraku ochi, (40/65)  
 【初蒙】ese itege=bele. (25/上 31a4)  
 【初訳】信じ ないならば  
 【三蒙】kerbe ese itege=bele. (25/75a3)  
 【蒙蒙】ese itege=besü. (25/二 10a2)  
 【清漢】要是不信 (66/續上 22a5)  
 【新漢】若不信 (66/下 23a1)  
 【初漢】倘若不信 (25/上 31a4)  
 【三漢】若是不信 (25/75a3)  
 【要指】若不信 (48/22a11)  
 【指漢】要是不信 (47/25a7)  
 【問答】倘若不信 (上 26/12a8)  
 【自漢】儻若不信 (26/194)  
 【百英】if he does not trust me, (40/65)  
 【自英】If he has not, (26/17)

(48-40)

- 【百滿】 cihangga ba+de gene=fi (48/二 32b4)  
 【百訳】 好きな 所に 行き  
 【清滿】 cihai gūwa ba+de gene=fi. (66/續上 22a6)  
 【新滿】 cihai gūwa ba+de gene=fi. (66/下 23a1)  
 【三滿】 cihangga ba+de gene=fi (25/75a3)  
 【蒙滿】 cihangga ba+de gene=fi (25/二 10a3)  
 【英滿】 chikhai, gwa bade genefi, (40/65)  
 【初蒙】 teon+igi (25/上 31a5)  
 【初訳】 彼が  
 【三蒙】 teon+iigi (25/75a3)  
 【蒙蒙】 duratai γajar-tur od=ču (25/二 10a3)  
 【清漢】 任意別處 (66/續上 22a6)  
 【新漢】 由他別處 (66/下 23a1)  
 【初漢】 叫他 (25/上 31a5)  
 【三漢】 情愿的地方去 (25/75b1)  
 【要指】 叫他往信得過的地方 (48/22a11)  
 【問答】 叫他 (上 26/12a8)  
 【自漢】 叫他 (26/194)  
 【百英】 at his option, let him go elsewhere (40/65)  
 【自英】 let him apply to some one else (26/17)

(48-41) 煩

- 【百滿】 encu niyalma-de yandu=kini dere. (48/二 32b5)  
 【百訳】 他の 人に 頼めばよい ぞ  
 【清滿】 encu niyalma-be yandu=kini. (66/續上 22a6)  
 【新滿】 encu niyalma-be yandu=kini. (66/下 23a1)  
 【三滿】 encu niyalma-de yandu=kini dere. (25/75a3)  
 【蒙滿】 encu niyalma-de yandu=kini dere. (25/二 10a3)  
 【英滿】 enchu niyalma-de yandukini dere! (40/65)  
 【初蒙】 biši duratai kun+nes gūyu=gat sit=ci yabu= ge=. (25/上 31a5)  
 【初訳】 他の 好きな 人に 頼んで 決めて 行け と言え  
 【三蒙】 biši duratai kumun+esu goi=gat siit=ci yabu= ge=. (25/75b1)  
 【蒙蒙】 öber\_e kümün-dür γuyilyala=qu bui j\_a. (25/二 10a3)  
 【清漢】 求人去罷 (66/續上 22a6)  
 【新漢】 另求人去 (66/下 23a1)  
 【初漢】 求情愿的人去辦罷咧 (25/上 31a5)  
 【三漢】 另煩人罷咧 (25/75b1)  
 【要指】 另煩人罷 (48/22a11)  
 【指漢】 只管另求別人去 (47/25a7)  
 【問答】 求別人兒去辦罷 (上 26/12a8)



- 【自漢】求別人兒去辦罷咧 (26/194)  
 【百英】and ask someone else to do it. (40/65)  
 【自英】to do his business. (26/17)

(48-42)

- 【百滿】we imbe ilibu=habio.. (48/二 32b5)  
 【百訳】誰が 彼を 遮っていたか  
 【清滿】we imbe ilibu=habi.. (66/續上 22a6)  
 【新滿】we imbe aliya= se=heo.. (66/下 23a2)  
 【三滿】we imbe ilibu=ha bio.. (25/75b1)  
 【蒙滿】we imbe ilibu=ha bio.. (25/二 10a3)  
 【英滿】We imbe aliyakhabi? (40/65)  
 【初蒙】ken teon+igi ha=ji bai=na.. (25/上 31a5)  
 【初訳】誰が 彼を 遮って いるか  
 【三蒙】ken teon+iigi ha=ji bai=nai.. (25/75b1)  
 【蒙蒙】ken tegün-i tüdege=gse bui buyu uu.. (25/二 10a3)  
 【清漢】誰叫他等着來呢 (66/續上 22a6)  
 【新漢】誰說教他等來嗎 (66/下 23a2)  
 【初漢】誰攔着他呢麼 (25/上 31a5)  
 【三漢】誰攔住他了麼 (25/75b1)  
 【要指】誰攔着他麼 (48/22a12)  
 【指漢】難道說誰攔着他呢麼 (47/25a7)  
 【問答】誰攔着他呢麼 (上 26/12a8)  
 【自漢】誰攔着他呢 (26/194)  
 【百英】Who waits for him? (40/65)  
 【自英】Who would prevent him? (26/17)

#### 第四十九話 變質者

- (49-1) 甚麼樣
- 【百滿】 ini tere arbuša=rangge absi yabsi. (49/二 32b6)
- 【百訳】 彼の あの 振る舞いは 何と つまらない
- 【清滿】 ini tere arbuša=rangge absi yabsi. (59/續上 11a2)
- 【新滿】 ini tere arbuša=rangge absi yabsi. (59/下 11a6)
- 【三滿】 ini tere arbuša=rangge. absi yabsi. (56/165b1)
- 【蒙滿】 ini tere arbuša=rangge. absi yabsi. (56/三 11b1)
- 【英滿】 Ini tere arbusharangge, absi yabsi? (33/50)
- 【初蒙】 tere ašila=sa\*n\_i yamar yangse bui. (56/下 4b1)
- 【初訳】 彼の 振る舞いは どんな 様子 か
- 【三蒙】 tere ašila=ksa\*ni. yamar yangdze bui. (56/165b1)
- 【蒙蒙】 tegün-ü tere ayašila=qui anu. qasi yasi. (56/三 11b1)
- 【清漢】 你看他那行景不知要怎麼樣的 (59/續上 11a2)
- 【新漢】 他那個動景好難看 (59/下 11a6)
- 【初漢】 他那動作是甚麼樣兒 (56/下 4b1)
- 【三漢】 他的那動作，甚麼樣兒 (56/165b1)
- 【要指】 他那樣動作啊是要怎麼着 (49/22b1)
- 【指漢】 他那是怎麼個動作兒 (48/25a8)
- 【問答】 他那個動作兒，是個甚麼樣兒呢 (下 4/26a7)
- 【自漢】 他那個動作兒，是個甚麼樣兒呢 (56/170)
- 【百英】 That behavior of his, of what sort is it? (33/50)
- 【自英】 What odd behavior to be sure! (56/35)

- (49-2) 稀疎
- 【百滿】 neneme sebkesaka imbe aca=ha-de. (49/二 32b6)
- 【百訳】 前に 初めて 彼に 会った時
- 【清滿】 neneme sebkesaka imbe aca=ha-de. (59/續上 11a2)
- 【新滿】 neneme sebkesaka imbe aca=ha-de. (59/下 11a6)
- 【英滿】 Neneme tuktan imbe achakha-de, (33/50)
- 【清漢】 原先纔見他的時候 (59/續上 11a2)
- 【新漢】 原先間或之間見過他 (59/下 11a6)
- 【要指】 先是頭上末下的見他 (49/22b1)
- 【指漢】 從先偶爾見面 (48/25a8)
- 【百英】 Before, (when) first I met him, (33/50)

- (49-3)
- 【百滿】 nomhon-i ergi+de bi se=mbihe. (49/二 33a1)
- 【百訳】 実直な 方に いる と思った

- 【清滿】 nomhon ergi+de bi se=mbihe. (59/續上 11a3)  
 【新滿】 nomhon ergi+de bi=mbihe. (59/下 11a7)  
 【英滿】 nomkhon ergi-debi sembikhe; (33/50)  
 【清漢】 還在老實一邊來着 (59/續上 11a3)  
 【新漢】 還在老實的一邊來着 (59/下 11a7)  
 【要指】 說在老實堆兒裡來着 (49/22b1)  
 【指漢】 以為他是老實 (48/25a8)  
 【百英】 I said he seemed on the simpleton side, (33/50)

(49-4)

- 【百滿】 te tuwa=ci nomhon-i teile waka. (49/二 33a1)  
 【百訳】 今 見ると 実直な だけ でなく  
 【清滿】 te tuwa=ci (59/續上 11a3)  
 【新滿】 te tuwa=ci (59/下 11a7)  
 【英滿】 te, tuwachi (33/50)  
 【清漢】 近来 (59/續上 11a3)  
 【新漢】 近來 (59/下 11a7)  
 【要指】 如今看起来不是光老實 (49/22b2)  
 【指漢】 近來一瞧 (48/25a9)  
 【百英】 now, looking at him, (33/50)

(49-5) 足

- 【百滿】 fuhali niyalma-de elebu=rakū. (49/二 33a2)  
 【百訳】 全く 人に 満足されない  
 【清滿】 fuhali niyalma-de elebu=rakū. (59/續上 11a3)  
 【新滿】 fuhali niyalma-de elebu=rakū. (59/下 11a7)  
 【英滿】 fukhali niyalma-de eleburaku; (33/50)  
 【清漢】 一點叫人看不上 (59/續上 11a3)  
 【新漢】 竟教人看不上 (59/下 11a7)  
 【要指】 竟令人不足意 (49/22b2)  
 【指漢】 直教人難受 (48/25a9)  
 【百英】 a man is quite dissatisfied; (33/50)

(49-6) 大架子

- 【百滿】 albatu ten-de isina=habi. (49/二 33a2)  
 【百訳】 粗野の 極みに 到っている  
 【清滿】 albatu ten-de isina=habi. (59/續上 11a4)  
 【新滿】 albatu ten-de isina=habi. (59/下 11b1)  
 【英滿】 albatu ten-de isinakhabi (33/50)  
 【清漢】 村粗的至極了 (59/續上 11a4)

- 【新漢】村粗至極了 (59/下 11b1)  
 【要指】粗俗到了個田地 (49/22b2)  
 【指漢】蠢笨至極 (48/25a9)  
 【百英】 he has attained to the acme of clownishness; (33/50)

(49-7)

- 【百滿】 niyalma+i juleri bubu baba (49/二 33a3)  
 【百訳】 人の 前で どもり どもり  
 【清滿】 niyalma+i juleri bubu baba. (59/續上 11a4)  
 【新滿】 niyalma+i juleri bubu baba. (59/下 11b1)  
 【三滿】 niyalma+i juleri bubu baba. (56/165b1)  
 【蒙滿】 niyalma+i juleri bubu baba. (56/三 11b1)  
 【英滿】 niyalma-i juleri “bu-bu ba-ba,” (33/50)  
 【初蒙】 kun-nai dergede kelegei singgi (56/下 4b1)  
 【初訳】 人の 前で 唾 みたいだ  
 【三蒙】 kumun+ei dergedu kelegei singgi. (56/165b1)  
 【蒙蒙】 kümün-ü emün\_e bübüne=n babana=n. (56/三 11b1)  
 【清漢】 在人前頭磕磕絆絆的 (59/續上 11a4)  
 【新漢】 在人前磕磕絆絆的 (59/下 11b1)  
 【初漢】 在人前結結吧吧 (56/下 4b1)  
 【三漢】 在人前結結吧吧 (56/165b1)  
 【要指】 在人前結と吧と (49/22b3)  
 【指漢】 人頭裡結結吧吧 (48/25a9)  
 【問答】 在人家跟前，結結巴巴的 (下 4/26a7)  
 【自漢】 在人家跟前兒說話，結結巴巴的 (56/170)  
 【百英】 in people’s presence “bu-bu, ba-ba!” (33/50)  
 【自英】 He stammers so when he is with anyone that it’s impossible either to make out what he wants when he speaks to you, (56/35)

(49-8)

- 【百滿】 absi fonji=re absi jabu=re-be gemu sa=rkū. (49/二 33a3-4)  
 【百訳】 どうやって 尋ね どうやって 答えるかを 全く わからない  
 【清滿】 absi fonji=re absi jabu=re ba+be gemu sa=rkū. (59/續上 11a5)  
 【新滿】 absi fonji=re absi jabu=re ba+be gemu sa=rkū. (59/下 11b2)  
 【三滿】 absi fonji=re absi jabu=re-be gemu sa=rkū. (56/165b2)  
 【蒙滿】 absi fonji=re absi jabu=re-be gemu sa=rkū. (56/三 11b1)  
 【英滿】 absi fonjire jabure ba-be gemu saraku. (33/50)  
 【初蒙】 ya=ji asao=hū ya=ji hario uge medeol=hu-gi tong mede=h\*ugei  
 【初訳】 どうやって 尋ね どうやって 返事の 言葉を 伝えるか 全く わからない

yeoma. (56/下 4b1)

のだ

【三蒙】yaga=ji asa=hū yaga=ji horio uge medul=kui-gi tung mede=k\*ugei  
yeoma. (56/165b2)

【蒙蒙】qasi asaγu=qu ba qasi öči=küi-yi čöm mede=kü ügei. (56/三 11b1)

【清漢】連一問一答的話全不知道 (59/續上 11a5)

【新漢】連一問一答的話全不知道 (59/下 11b2)

【初漢】怎麼問怎麼答都不知道 (56/下 4b1)

【三漢】怎麼問怎麼答都不知道 (56/165b2)

【要指】都不知道怎麼問話怎麼對答 (49/22b3)

【指漢】連個問答不知 (48/25a10)

【問答】怎麼問，怎麼答，都不知道 (下 4/26a7)

【自漢】怎麼問，怎麼答，都不知道 (56/170)

【百英】of how to ask and how to answer he is totally ignorant. (33/50)

【自英】or to get an intelligible answer out of him; (56/35)

(49-9) 畏首畏尾 進 退

【百滿】cici goci adarame ibe=re. adarame bedere=re-be (49/二 33a4)

【百訳】びく びくと どうやって 進み どうやって 退くかを

【清滿】cici goci adarame ibe=re. adarame bedere=re ba+be. (59/續上 11a6)

【新滿】cici goci adarame ibe=re. adarame bedere=re ba+be. (59 下 11b3)

【三滿】cici goci adarame ibe=re adarame bedere=re-be (56/165b3)

【蒙滿】cici goci adarame ibe=re adarame bedere=re-be (56/三 11b2)

【英滿】Chichi gochi, adarame ibere adarame bederere-be (33/50)

【初蒙】naši buru caši buru ya=ji oro=hū ya=ji buca=hū-gi (56/下 4b2)

【初訳】こっちへ 間違え あっちへ 間違え どうやって 進み どうやって 退くか

【三蒙】nasi buruo casi buruo. yaga=ji oro=hū yaga=ji buca=hoi-gi (56/165b3)

【蒙蒙】tatab totub kerki=n dabsi=qu ba kerki=n ege=küi-yi (56/三 11b2)

【清漢】縮頭縮腦的連怎麼進退 (59/續上 11a6)

【新漢】探頭縮腦的怎麼進怎麼退 (59 下 11b3)

【初漢】畏首畏尾的怎麼進怎麼退 (56/下 4b2)

【三漢】畏首畏尾怎麼進怎麼退 (56/165b3)

【要指】怯頭怯腦怎麼進怎麼退 (49/22b3)

【指漢】抖と搜と連個進退 (48/25a10)

【問答】畏首畏尾的，怎麼進怎麼退 (下 4/26a8)

【自漢】畏首畏尾的，怎麼進，怎麼退 (56/170)

【百英】Fidgetting, how to come in, how to go out, (33/50)

【自英】and he's in such a state of trepidation all the time, that he never knows when he ought  
to come forward, (56/35)

- (49-10) 不懂
- 【百滿】 gemu ulhi=rakū. (49/二 33a5)
- 【百訳】 みな わからない
- 【清滿】 gemu ulhi=rakū. (59/續上 11a7)
- 【新滿】 inu ulhi=rakū. (59/下 11b3-4)
- 【三滿】 gemu ulhi=rakū. (56/166a1)
- 【蒙滿】 gemu ulhi=rakū. (56/三 11b3)
- 【英滿】 gemu ulkhiraku. (33/50)
- 【初蒙】 basa uha=h\*ūgei (56/下 4b2)
- 【初訳】 も 分からない
- 【三蒙】 basa uha=h\*ūgei. (56/166a1)
- 【蒙蒙】 čöm uqa=qu ügei. (56/三 11b3)
- 【清漢】 也不懂得 (59/續上 11a7)
- 【新漢】 也不懂得 (59/下 11b3-4)
- 【初漢】 也不懂[懂!]得 (56/下 4b2)
- 【三漢】 全不懂得 (56/165b3)
- 【要指】 都不懂得 (49/22b4)
- 【指漢】 也不懂 (48/25a10)
- 【問答】 也不懂的 (下 4/26a8)
- 【自漢】 也不懂得 (56/170)
- 【百英】 he quite fails to understand (knows not). (33/50)
- 【自英】 or when to go back. (56/35)

- (49-11) 醒 睡
- 【百滿】 gete=cibe weri-i amga=ra adali. (49/二 33a5)
- 【百訳】 目が覚めても 他人が 眠る 様だ
- 【清滿】 gete=cibe weri amga=ra adali. (59/續上 11a7)
- 【新滿】 gete=cibe weri amga=ra adali. (59/下 11b4)
- 【三滿】 gete=cibe weri amga=ra adali (56/166a1)
- 【蒙滿】 gete=cibe weri amga=ra adali. (56/三 11b3)
- 【英滿】 Getechi-be weri amgara adali. (33/50)
- 【初蒙】 sere=sen kun bol=ot. ege unta=san kun-nai adali. (56/下 4b3)
- 【初訳】 目が覚めた 人 なのに まるで 眠った 人と 同じだ
- 【三蒙】 sere=sen kumun bol=ot ege unta=ksan kumun+ei adali (56/166a1)
- 【蒙蒙】 seri=bečü busud umta=qu-luy\_a adali. (56/三 11b3)
- 【清漢】 醒着倒像睡覺的一樣 (59/續上 11a7)
- 【新漢】 醒着像人睡着的一樣 (59/下 11b4)
- 【初漢】 醒着像人家睡覺是的 (56/下 4b3)
- 【三漢】 醒着像人家睡覺是的 (56/166a1)
- 【要指】 醒着像睡着一樣 (49/22b4)

- 【指漢】 眼睜と直如作夢 (48/25a10)  
 【問答】 醒着, 像人家睡着的 (下 4/26a8)  
 【自漢】 醒着倒像人家睡着了一樣的 (56/170)  
 【百英】 Though awake, like somebody asleep. (33/50)  
 【自英】 He always seems asleep; (56/35)

(49-12)

- 【百滿】 bai niyalma+i ton dabala. (49/二 33a6)  
 【百訳】 ただ 人の 数 (に入る) だけだ  
 【清滿】 bai niyalma+i ton dabala. (59/續上 11a7)  
 【新滿】 bai niyalma+i ton dabala. (59/下 11b4)  
 【三滿】 bai niyalma+i ton dabala. (56/166a2)  
 【蒙滿】 bai niyalma+i ton dabala. (56/三 11b4)  
 【英滿】 Bai niyalma-i ton, dabala. (33/50)  
 【初蒙】 juger kun-nai to baha. (56/下 4b3)  
 【初訳】 ただ 人の 数 (に入るだけ) なのだ  
 【三蒙】 juger kumun+ei to baha. (56/166a2)  
 【蒙蒙】 jüger kümün-ü toy\_a bui j\_a. (56/三 11b4)  
 【清漢】 白一個人数兒罷咧 (59/續上 11a7)  
 【新漢】 白是個人数兒罷咧 (59/下 11b4)  
 【初漢】 白是人数兒罷咧 (56/下 4b3)  
 【三漢】 白是人数兒罷咧 (56/166a2)  
 【要指】 白是個人数兒罷咧 (49/22b4)  
 【指漢】 不過是個人数兒 (48/25a11)  
 【問答】 白充個人数兒 (下 4/26a8)  
 【自漢】 白充個人数兒 (56/170)  
 【百英】 A mere cipher of a man, that is all. (33/50)  
 【自英】 a perfect apology for a man, really. (56/35)

(49-13)

- 【百滿】 hūlhi lampa-i ada=me banji=habi. (49/二 33a6)  
 【百訳】 朦 朧として どの様に 生きているか  
 【清滿】 hūlhi lampa-i adarame banji=habi. (59/續上 11b1)  
 【新滿】 hūlhi lampa-i adarame banji=habi. (59/下 11b5)  
 【三滿】 hūlhi lampa-i adarame banji=habi. (56/166a2)  
 【蒙滿】 hūlhi lampa-i adarame banji=habi. (56/三 11b4)  
 【英滿】 Khulkhi lampa-i adarame banjikhabi! (33/50)  
 【初蒙】 geb genen teb tenek tere cini ya=ji turu=sen bui. (56/下 4b4)  
 【初訳】 間 抜けの 馬 鹿だ そんな のが どうして 生れた か  
 【三蒙】 geb genen teb tenek cini yaga=ji turu=ksen bui. (56/166a2)

- 【蒙蒙】 mungqay balar-iyar kerki=n törü=jüküi. (56/三 11b4)  
 【清漢】 糊裡糊塗的怎麼活着呢 (59/續上 11b1)  
 【新漢】 糊裡糊塗的怎麼活着呢 (59/下 11b5)  
 【初漢】 糊裡糊塗的怎麼長着呢 (56/下 4b4)  
 【三漢】 糊裡糊塗的怎麼長着呢 (56/166a2)  
 【要指】 糊裡糊塗怎麼活着呢 (49/22b4)  
 【指漢】 糊裡糊塗怎麼活了那麼大 (48/25a11)  
 【問答】 糊裡糊塗的，怎麼長來着呢 (下 4/26a9)  
 【自漢】 糊裡糊塗的，怎麼長來着呢 (56/170)  
 【百英】 Stupid, muddle-headed, why was he born! (33/50)  
 【自英】 How can any one be such a booby as he is, at his time of life. (56/35)

(49-14)

- 【百滿】 suwe banji=re sain bi=he kai. (49/二 33b1)  
 【百訳】 あなた達は 仲が 良く あったぞ  
 【清滿】 suwe banji=re sain kai. (59/續上 11b1)  
 【新滿】 suwe banji=re sain kai. (59/下 11b5)  
 【三滿】 suwe banji=re sain kai. (56/166a3)  
 【蒙蒙】 suwe banji=re sain kai. (56/三 11b4)  
 【英滿】 Suwe banjire sain kai. (33/50)  
 【初蒙】 ta hanila=sa\*n\_i sain biš\*io. (56/下 4b4)  
 【初訳】 あなた達が 友になったのは 良い ではないか  
 【三蒙】 ta hanil=sa\*ni sain bis\*io. (56/166a3)  
 【蒙蒙】 ta ber[!] qanilča=γsan sayin bolai. (56/三 11b4)  
 【清漢】 你們相與的好啊 (59/續上 11b1)  
 【新漢】 你們相與的好啊 (59/下 11b5)  
 【初漢】 你們相好啊 (56/下 4b4)  
 【三漢】 你們相好啊 (56/166a3)  
 【要指】 你們既然相好 (49/22b5)  
 【指漢】 你們想好啊 (48/25a12)  
 【問答】 你們相好啊 (下 4/26a9)  
 【自漢】 你們相好啊 (56/170)  
 【百英】 You are on good terms. (33/50)  
 【自英】 You and his other friends ought take him to task a little. (56/35)

(49-15)

- 【百滿】 tede majige joriša=ci aca=mbi dere. (49/二 33b1)  
 【百訳】 そこで 少し 指示する べき だぞ  
 【清滿】 tede majige joriša=ci aca=mbi dere. (59/續上 11b2)  
 【新滿】 tere+be majige joriša=ci aca=mbi dere. (59/下 11b6)



- 【三滿】 tede majige jori=mbi\*dere. (56/166a3)  
 【蒙滿】 tede majige jori=mbi\*dere. (56/三 12a1)  
 【英滿】 Tede majige jorishachi achambi, dere. (33/50)  
 【初蒙】 teon+i bahan ja=ji surga=. (56/下 4b5)  
 【初訳】 彼を 少し 教えて 学ばせよ  
 【三蒙】 teon+i bahan ja=ji suraga=. (56/166a3)  
 【蒙蒙】 tegün-dür öcükten jiyā=mui j\_a. (56/三 12a1)  
 【清漢】 該當指撥指撥他纔是 (59/續上 11b2)  
 【新漢】 該當指撥指撥他呀 (59/下 11b6)  
 【初漢】 畧指教指教他是呢 (56/下 4b5)  
 【三漢】 畧指撥指撥他是呢 (56/166a3)  
 【要指】 該當畧指教他是呢 (49/22b5)  
 【指漢】 該指駁とと他 (48/25a12)  
 【問答】 畧指教指教他，也好 (下 4/26a9)  
 【自漢】 畧指教指教他，也就好了 (56/170)  
 【百英】 To him a little guidance (from you) would be appropriate, perhaps. (33/50)  
 【自英】 It might do him good perhaps. (56/35)

(49-16)

- 【百滿】 age. suwe emu ba+de gucule=me goida=hakū o=fi. (49/二 33b2)  
 【百訳】 兄貴 あなた達は 一 所で 付き合つて 久しくない ので  
 【清滿】 age suwe emu ba+de goida=me gucule=hekū o=fi. (59/續上 11b3)  
 【新滿】 age suwe emu ba+de goida=me gucule=hekū o=fi. (59/下 11b6)  
 【三滿】 age suwe emu ba+de goida=me gucule=hekū o=fi. (56/166b1)  
 【蒙滿】 age suwe emu ba+de goida=me gucule=hekū o=fi. (56/三 12a1)  
 【英滿】 Age, suwe emu ba-de goidame guchulekheku ofi, (33/50)  
 【初蒙】 abagai ta nige gajar+tu hanila=san ugei. (56/下 4b5)  
 【初訳】 兄貴よ あなた達は 一 所で 友達になら なかつた  
 【三蒙】 abagai ta nige gajar+tu udan hanila=san ugei tula. (56/166b1)  
 【蒙蒙】 abayai ta ber nigen yaĵar udan ese nökürle=gsen-ü tula (56/三 12a1)  
 【清漢】 阿哥你們皆因並未久交 (59/續上 11b3)  
 【新漢】 阿哥你們相交未久 (59/下 11b6)  
 【初漢】 阿哥你們沒在一處久相與 (56/下 4b5)  
 【三漢】 阿哥你們沒在一處久相與 (56/166b1)  
 【要指】 阿哥你們沒久在一處相交 (49/22b5)  
 【指漢】 阿哥你們沒常在一塊兒 (48/25a12)  
 【問答】 二哥，你們沒在一塊兒久相與 (下 4/26a9)  
 【自漢】 這個人，你納沒在一塊兒長來往 (56/170)  
 【百英】 Sir, you have not been associated (with him) long in one place, (33/50)  
 【自英】 Ah! you haven't been long enough acquainted with him (56/36)

(49-17)

- 【百満】 hono tengki=me sa=ra unde. (49/二 33b2)  
【百訳】 まだ 詳しく 知って いない  
【清満】 hono tengki=me sa=ra unde. (59/續上 11b3)  
【新満】 tengki=me sa=ra unde. (59/下 11b7)  
【三満】 hono tengki=me sa=ra unde. (56/166b2)  
【蒙満】 hono tengki=me sa=ra unde. (56/三 12a2)  
【英満】 khono tengkime sara unde. (33/50)  
【初蒙】 basa narin mede=h\*ugei biš\*io. (56/下 5a1)  
【初訳】 また 詳しく 知らない のではないか  
【三蒙】 basa narin mede=ku ugei biš\*io. (56/166b2)  
【蒙蒙】 qarın\*ču labtala=n[!] mede=ge edüi. (56/三 12a2)  
【清漢】 知道的不透徹 (59/續上 11b3)  
【新漢】 知道的不透徹 (59/下 11b7)  
【初漢】 還未深知道 (56/下 5a1)  
【三漢】 還未深知道 (56/166b2)  
【要指】 尚未的確知道 (49/22b6)  
【指漢】 還不深知呢 (48/25b1)  
【問答】 還沒有深知呢 (下 4/26b1)  
【自漢】 還沒有深知 (56/170)  
【百英】 as yet you have no profound knowledge of him. (33/50)  
【自英】 to know him thoroughly. (56/36)

(49-18)

- 【百満】 ere+ci injecuke baita geli bi\*ni. (49/二 33b3)  
【百訳】 これより 笑うべき ことが また あるのか  
【清満】 ere+ci injecuke baita geli bi\*kai. (59/續上 11b4)  
【新満】 ere+ci injecuke baita kemuni bi\*kai. (59/下 11b7)  
【三満】 ere+ci injecuke baita geli bi\*kai. (56/166b2)  
【蒙満】 ere+ci injecuke baita geli bi\*kai. (56/三 12a2)  
【英満】 Ere-chi injechuke baita geli bi-kai. (33/50)  
【初蒙】 eon+es iniyeltei kerek basa bai=dak goo. (56/下 5a1)  
【初訳】 これより 笑うべき ことが まだ ある のか  
【三蒙】 eon+esu iniltei kerek basa bai=dak yeo. (56/166b2)  
【蒙蒙】 egün+če iniyetei[!] kereg basa bui bolai. (56/三 12a2)  
【清漢】 比這個可笑的事還有呢啊 (59/續上 11b4)  
【新漢】 比這個可笑的事還有呢 (59/下 11b7)  
【初漢】 比這個可笑的事還有啊 (56/下 5a1)  
【三漢】 比這可笑的事還有呢 (56/166b2)

- 【要指】比這個可笑的事又有呢 (49/22b6)  
 【指漢】比這個可笑的還有呢 (48/25b1)  
 【問答】比這個可笑的事，還多呢 (下 4/26b1)  
 【自漢】比這個可笑的事還多呢 (56/170)  
 【百英】There are also things more ridiculous than this. (33/50)  
 【自英】He has many an absurd trick besides those you have enumerating. (56/36)

(49-19)

- 【百滿】ishunde tece=fi gisun gisure=mbihe+de. (49/二 33b4)  
 【百訳】互いに 座って 話を していたら  
 【清滿】ishunde tece=fi gisure=mbihe+de. (59/續上 11b5)  
 【新滿】ishunde tece=fi gisure=mbihe+de. (59/下 12a1)  
 【三滿】ini emgi tece=fi gisure=mbihe+de. (56/166b3)  
 【蒙滿】ini emgi tece=fi gisure=mbihe+de. (56/三 12a3)  
 【英滿】Iskhun-de techechi gisurembikhe-de, (33/50)  
 【初蒙】tun+tai nige gajar+tu sao=gat kelelce=hene. (56/下 5a2)  
 【初訳】彼と 一 所に 座って 語り合うと  
 【三蒙】teo+tai nige gajar+tu soo=gat kelelce=kene. (56/166b3)  
 【蒙蒙】tegün-ü[!] qamtu[!] sayujaya=jü kelelce=kü bögesü. (56/三 12a3)  
 【清漢】彼此一處坐着講話的時候 (59/續上 11b5)  
 【新漢】彼此對坐着說起話來 (59/下 12a1)  
 【初漢】合他一處坐下說起話兒來 (56/下 5a2)  
 【三漢】同他坐下說起話來 (56/166b3)  
 【要指】彼此坐下說個話兒 (49/22b6)  
 【指漢】大家坐着說話兒 (48/25b2)  
 【問答】和他一處兒坐下，說起話兒來 (下 4/26b1)  
 【自漢】和他一處兒坐下，說起話兒來 (56/170)  
 【百英】When sitting face-to face (mutually) talking, (33/50)  
 【自英】You may be sitting with him talking, (56/36)

(49-20)

- 【百滿】ere+be gisure=me bi=hengge (49/二 33b4)  
 【百訳】これを 話して いたとき  
 【清滿】ere+be gisure=me bi=hengge. (59/續上 11b5)  
 【新滿】ere+be gisure=me bi=hengge. (59/下 12a1)  
 【三滿】ere+be gisure=mbihengge. (56/167a1)  
 【蒙滿】ere+be gisure=mbihengge. (56/三 12a3)  
 【英滿】ere-be gisureme bikhengge, (33/50)  
 【初蒙】eon+i durat=ci kelelce=hu horondu. (56/下 5a2)  
 【初訳】これを 思い出して 語り合う 間に

【三蒙】 eon+i durat=ci kelelce=ku. horondu. (56/167a1)

【蒙蒙】 egün-i kelelče=kü[!] a=γsan anu. (56/三 12a3)

【清漢】 正說着這個 (59/續上 11b5)

【新漢】 正說着這個 (59/下 12a1)

【初漢】 正說這個的 (56/下 5a2)

【三漢】 正說着這個 (56/167a1)

【要指】 說着這個 (49/22b7)

【指漢】 正說着這個呢 (48/25b2)

【問答】 正說着這個 (下 4/26b2)

【自漢】 正說着這個 (56/170)

【百英】 while talking of this, (33/50)

【自英】 and just as you have got upon one subject, (56/36)

(49-21)

【百滿】 holkonde tere+be gūnina=fi leole=mbi. (49/二 33b5)

【百訳】 突然 それを 思い出して 論じる

【清滿】 holkonde tere+be gūnina=fi leole=mbi. (59/續上 11b6)

【新滿】 holkonde tere+be gūnina=fi leole=mbi. (59/下 12a2)

【三滿】 holkonde tere+be gūnina=fi leole=mbi. (56/167a1)

【蒙滿】 holkonde tere+be gūnina=fi leole=mbi. (56/三 12a4)

【英滿】 kholkon-de tere-be gunifi leilembi. (33/50)

【初蒙】 ger gente teon+i san=at tail=ji kele=hu. (56/下 5a2)

【初訳】 突 然 それを 考えて 議 論する

【三蒙】 geb genete teon+i san=at tail=ji kele=ku. (56/167a1)

【蒙蒙】 genedteken tegün-i sanayda=ju sigümjile=müi. (56/三 12a4)

【清漢】 忽然又題起那個來了 (59/續上 11b6)

【新漢】 忽然想起那個來談論 (59/下 12a2)

【初漢】 忽然想起那個來議論 (56/下 5a2)

【三漢】 忽然想到那個議論 (56/167a1)

【要指】 忽然想起那個來議論 (49/22b7)

【指漢】 忽然就說那個 (48/25b2)

【問答】 忽然想起別的來，就說那個 (下 4/26b2)

【自漢】 忽然想起別的來，就說那個 (56/170)

【百英】 suddenly he has thought of that (and) discusses it. (33/50)

【自英】 some other comes into his head, and he'll make a remark about that; (56/36)

(49-22)

【百滿】 akūci (49/二 33b5)

【百訳】 でなければ

【清滿】 akūci. (59/續上 11b6)

【新滿】 akūci. (59/下 12a2)  
 【三滿】 akūci. (56/167a2)  
 【蒙滿】 akūci. (56/三 12a4)  
 【英滿】 Akuchi, (33/50)  
 【初蒙】 esekule (56/下 5a3)  
 【初訳】 でなければ  
 【三蒙】 ese ge=kule. (56/167a2)  
 【蒙蒙】 esekül\_e (56/三 12a4)  
 【清漢】 要不是 (59/續上 11b6)  
 【新漢】 若不然 (59/下 12a2)  
 【初漢】 不然 (56/下 5a3)  
 【三漢】 不然 (56/167a2)  
 【要指】 不然 (49/22b7)  
 【指漢】 不然 (48/25b3)  
 【問答】 不然 (下 4/26b2)  
 【自漢】 不然 (56/170)  
 【百英】 When not so, (33/50)  
 【自英】 or (56/36)

(49-23) 搭拉着

【百滿】 angga labdahūn ergen sukduṅ akū. (49/二 33b5-6)  
 【百訳】 口が 垂れ下がり 呼 吸 なく  
 【清滿】 angga labdahūn ergen sukduṅ akū. (59/續上 11b6)  
 【新滿】 angga labdahūn ergen sukduṅ akū. (59/下 12a2)  
 【三滿】 angga labdahūn (56/167a2)  
 【蒙滿】 angga labdahūn (56/三 12a4)  
 【英滿】 angga labdukhun-i ergen sukduṅ aku, (33/50)  
 【初蒙】 ama orki=yat (56/下 5a3)  
 【初訳】 口を つぐんで  
 【三蒙】 aman ork=it (56/167a2)  
 【蒙蒙】 ama nabtayi=γsan (56/三 12a4)  
 【清漢】 把嘴唇子搭拉着没氣兒的一樣 (59/續上 11b6)  
 【新漢】 就搭拉着嘴唇没氣兒的一樣 (59/下 12a2)  
 【初漢】 就搭拉着嘴 (56/下 5a3)  
 【三漢】 就搭拉着嘴 (56/167a2)  
 【要指】 搭拉着嘴唇子一點氣兒沒有 (49/22b7)  
 【指漢】 拉搭着嘴唇子鼻子口氣兒也不出 (48/25b3)  
 【問答】 就搭拉着嘴唇 (下 4/26b2)  
 【自漢】 就搭拉着嘴唇 (56/170)  
 【百英】 with mouth dropping, inanimate, (33/50)

(49-24)

- 【百滿】 yasa+i faha gurinje=rakū (49/二 33b6)  
【百訳】 目の 球を 動かさない  
【清滿】 yasa faha guribu=rakū. (59/續上 11b7)  
【新滿】 yasa faha guribu=rakū. (59/下 12a3)  
【三滿】 yasa faha guribu=hekū (56/167a2)  
【蒙滿】 yasa faha guribu=hekū (56/三 12a4)  
【英滿】 yasa fakha guriburaku (33/50)  
【初蒙】 nudu irme=h\*ugei (56/下 5a3)  
【初訳】 目を 瞬きもせずに  
【三蒙】 nudu irme=ku ugei (56/167a2)  
【蒙蒙】 nidün-ü čečegei ese čirme=gšen (56/三 12a4)  
【清漢】 眼珠兒也不動 (59/續上 11b7)  
【新漢】 眼珠兒不動 (59/下 12a3)  
【初漢】 不錯眼珠兒的 (56/下 5a3)  
【三漢】 不錯眼珠兒 (56/167a2)  
【要指】 不錯眼珠兒 (49/22b8)  
【指漢】 不錯眼珠兒的 (48/25b3)  
【問答】 不錯眼珠兒的 (下 4/26b2)  
【自漢】 不錯眼珠兒的 (56/170)  
【百英】 without ever averting the pupils of his eyes, (33/50)  
【自英】 he'll staring at you with your eyes fixed, (56/36)

(49-25)

- 【百滿】 hada=hai simbe tuwa=mbi. (49/二 33b6)  
【百訳】 じっと あなたを 見る  
【清滿】 hada=hai simbe tuwa=mbi. (59/續上 11b7)  
【新滿】 hada=hai simbe tuwa=mbi. (59/下 12a3)  
【三滿】 hada=hai simbe tuwa=mbi. (56/167a3)  
【蒙滿】 hada=hai simbe tuwa=mbi. (56/三 12b1)  
【英滿】 simbe tuwambi. (33/50)  
【初蒙】 hada=sar cima+igi sirte=ji uje=ne. (56/下 5a3)  
【初訳】 じっと あなたを 目を離さずに 見る  
【三蒙】 hada=sar cima+igi sirte=ji uje=nei. (56/167a3)  
【蒙蒙】 qada=γsayar čima+yi üje=müi. (56/三 12b1)  
【清漢】 直直的望着你 (59/續上 11b7)  
【新漢】 直勾勾的瞧着你 (59/下 12a3)  
【初漢】 瞪着瞅你 (56/下 5a3)  
【三漢】 釘着瞅你 (56/167a2)

- 【要指】死釘と的的看着你 (49/22b8)  
 【指漢】這晦一釘你 (48/25b4)  
 【問答】睨着你 (下 4/26b3)  
 【自漢】睨着你 (56/170)  
 【百英】he looks at you. (33/50)  
 【自英】and his mouth open, (56/36)

(49-26)

- 【百滿】gaitai gaitai (49/二 34a1)  
 【百訳】突 然  
 【清滿】gaitai geli. (59/續上 12a1)  
 【新滿】gaitai geli. (59/下 12a4)  
 【三滿】gaitai geli (56/167a3)  
 【蒙滿】gaitai geli (56/三 12b1)  
 【英滿】Gaitai geli (33/50)  
 【初蒙】basa ger gente (56/下 5a4)  
 【初訳】また 突 然  
 【三蒙】basa geb genete (56/167a3)  
 【蒙蒙】genedte basa (56/三 12b1)  
 【清漢】忽然間又 (59/續上 12a1)  
 【新漢】忽然又 (59/下 12a4)  
 【初漢】猛然間又 (56/下 5a4)  
 【三漢】忽然間又 (56/167a3)  
 【要指】冒と失と的 (49/22b8)  
 【指漢】冒と失と (48/25b4)  
 【問答】猛然間 (下 4/26b3)  
 【自漢】猛然間 (56/170)  
 【百英】Suddenly, again, (33/50)  
 【自英】and, all of a sudden, (56/36)

(49-27)

傻

- 【百滿】emu uju uncehen akū beliyen gisun tuci=ke+de. (49/二 34a1-2)  
 【百訳】一つの 首 尾の ない 馬鹿な 言葉を 出したので  
 【清滿】emu uju uncehen akū beliyen gisun tuci=ke-de. (59/續上 12a1)  
 【新滿】emu uju uncehen akū beliyen-i gisun tuci=ke-de. (59/下 12a4)  
 【三滿】emu uju uncehen akū beliyen gisun tuci=ke+de. (56/167a3)  
 【蒙滿】emu uju uncehen akū beliyen gisun tuci=ke+de. (56/三 12b1)  
 【英滿】emu uju uncekhen aku baliyen gisun tuchike-de (33/50)  
 【初蒙】nige eki adak ugei tenek uge kele=mejnin. (56/下 5a4)  
 【初訳】一つの 首 尾の ない 馬鹿な 言葉を 口にすると

- 【三蒙】 nige eki adak ugei tenek uge kele=mejin. (56/167a3)  
 【蒙蒙】 nigen terigün segül ügei mangquu üge yar=u=γsan bögesü[!].  
 (56/三 12b1)  
 【清漢】 說出一句沒頭尾的傻話來 (59/續上 12a1)  
 【新漢】 說出一句無頭尾的傻話來 (59/下 12a4)  
 【初漢】 說出一句無頭無尾的獸話 (56/下 5a4)  
 【三漢】 說出一句無頭無尾的獸話 (56/167a3)  
 【要指】 又說出一句沒頭沒尾的呆話來 (49/22b8)  
 【指漢】 捅出一句沒頭沒尾的話來 (48/25b4)  
 【問答】 又說出一句無頭無尾的獸話來 (下 4/26b3)  
 【自漢】 又說出一句無頭無尾的獸話來 (56/170)  
 【百英】 when some silly words without head or tail come out, (33/50)  
 【自英】 he'll blurt out some piece of incoherent nonsense, (56/36)

(49-28)

- 【百滿】 niyalma duha-be lakca=tala fanca=me injebu=mbi. (49/二 34a2)  
 【百訳】 人の 腸を 断つまで 大いに 笑わせる  
 【清滿】 niyalma-be duha lakca=tala fanca=me injebu=mbi. (59/續上 12a2)  
 【新滿】 niyalma-be duha lakca=tala fanca=me injebu=mbi. (59/下 12a5)  
 【三滿】 niyalma+be duha lakca=tala injebu=mbi. (56/167b1)  
 【蒙滿】 niyalma+be duha lakca=tala injebu=mbi. (56/三 12b2)  
 【英滿】 niyalma-be dukha lakcha-tala fashame injebumbi! (33/51)  
 【初蒙】 yuru iniye=ser gedesu ebeduol=ku yeoma. (56/下 5a4)  
 【初訳】 本当に おかしくて 腹が 痛む のだ  
 【三蒙】 yuru ine=ser gedesu ebeduol=ku yeoma. (56/167b1)  
 【蒙蒙】 kümün-i gedesü tasura=tal\_a iniyelge=müi. (56/三 12b2)  
 【清漢】 把人的腸子都笑断了 (59/續上 12a2)  
 【新漢】 教人把腸子笑断 (59/下 12a5)  
 【初漢】 叫人笑断肚腸子 (56/下 5a4)  
 【三漢】 叫人笑断了腸子 (56/167b1)  
 【要指】 叫人把腸子直笑断了 (49/22b9)  
 【指漢】 叫人笑断了腸子 (48/25b5)  
 【問答】 叫人笑断了肚腸子啊 (下 4/26b3)  
 【自漢】 叫人笑断了肚腸子啊 (56/170)  
 【百英】 it makes a man laugh till he splits (liter. sunders) his vitals (entrails) asunder!  
 (33/51)  
 【自英】 and make people split their sides with laughing. (56/36)

(49-29)



- 【百滿】 cananggi mimbe tuwana=me gene=he. (49/二 34a3)  
 【百訳】 一昨日 私に 会いに 行った  
 【清滿】 cananggi mimbe tuwa=me gene=he. (59/續上 12a3)  
 【新滿】 cananggi mimbe tuwa=me gene=he. (59/下 12a6)  
 【三滿】 cananggi mimbe tuwana=me gene=he bi=he. (56/167b2)  
 【蒙滿】 cananggi mimbe tuwana=me gene=he bi=he. (56/三 12b3)  
 【英滿】 Chananggi imbe tuwaname genekhe. (33/51)  
 【初蒙】 urjidur nama+igi uje=he oci=san bile. (56/下 5a5)  
 【初訳】 一昨日 私に 会いに 行った のだ  
 【三蒙】 urjidur nama+i\_gi uje=ke ot=san bile. (56/167b2)  
 【蒙蒙】 urji edür nama+yi üje=r\_e od=u=γsan bülüge. (56/三 12b3)  
 【清漢】 前日瞧我去回来的時候 (59/續上 12a3)  
 【新漢】 前日瞧我去 (59/下 12a6)  
 【初漢】 前日瞧我去來着 (56/下 5a5)  
 【三漢】 前日瞧我去了 (56/167b2)  
 【要指】 前日瞧我去來着 (49/22b9)  
 【指漢】 前日瞧我去來 (48/25b5)  
 【問答】 前兒瞧我去來着 (下 4/26b3)  
 【自漢】 前兒瞧我去來着 (56/170)  
 【百英】 The day before yesterday (or, a day or two ago), I went to see him. (33/51)  
 【自英】 He came to pay me a visit the day before yesterday, (56/36)

(49-30)

- 【百滿】 amasi gene=re-de šuwe yabu=rakū. (49/二 34a3)  
 【百訳】 帰って 行く時 真直に 行かない  
 【清滿】 amasi gene=re+de šuwe yabu=rakū. (59/續上 12a3)  
 【新滿】 amasi gene=re+de šuwe yabu=rakū. (59/下 12a6)  
 【三滿】 amasi boo+de mari=ki se=mbime. šuwe uce-ci tuci=rakū (56/167b2)  
 【蒙滿】 amasi boo+de mari=ki se=mbime. šuwe uce-ci tuci=rakū (56/三 12b3)  
 【英滿】 Amasi marire-de, shuwe yaburaku, (33/51)  
 【初蒙】 hoiši ger+te hari=ya ge=ku bai=tala. yuru šuluhūn-i eod+es  
 【初訳】 後で 家に 帰りたい と言う のに どうしても 真直に 門から  
 【初蒙】 gar=h\*ūgei. (56/下 5a5)  
 【初訳】 出ない  
 【三蒙】 hoisi ger+te hari=ya ge=ku bai=tala. yuru šuluohūni eoden+esu gar=hū  
 ugei (56/167b2)  
 【蒙蒙】 gedergü ger-tür qari=suyai keme=kü böged. siyud egüde-eče γar=qu  
 ügei (56/三 12b3)  
 【清漢】 並不一直的走 (59/續上 12a3)  
 【新漢】 回去並不直走 (59/下 12a6)

- 【初漢】後頭回家去的時候，不直出（56/下 5a5）  
 【三漢】說要回家，不直出門（56/167b2）  
 【要指】回去的時節不直走（49/22b9）  
 【指漢】回去的時候兒不直走（48/25b5）  
 【問答】後來臨走的時候兒，不直走（下 4/26b4）  
 【自漢】後來臨走的時候兒，不往前直走（56/170）  
 【百英】On returning back, he did not walk straight, (33/51)  
 【自英】and when he got up to go away, instead of walking straight on, (56/36)

(49-31)

- 【百滿】fisa foro=fi amasi sosoro=me tuci=mbi. (49/二 34a4)  
 【百訳】背中を 振り向いて 後へ 退き 出ていく  
 【清滿】fisa foro=fi amasi sosoro=me tuci=mbi. (59/續上 12a3)  
 【新滿】fisa foro=fi amasi sosoro=me tuci=mbi. (59/下 12a7)  
 【三滿】fisa foro=fi sosoro=me yabu=re-be sabu=fi. (56/167b3)  
 【蒙滿】fisa foro=fi sosoro=me yabu=re-be sabu=fi. (56/三 12b4)  
 【英滿】fiyan forofi sosorome tuchimbi. (33/51)  
 【初蒙】nuru-gi ergi=get gederge buca=ji yabu=hū-gi uj=et. (56/下 5b1)  
 【初訳】背中を 振り向いて 後へ 帰って 行くのを 見て  
 【三蒙】noru+g[k!]i erg=et gederge buca=ji yabu=ho+igi uj=et. (56/167b3)  
 【蒙蒙】aru qandu=ju uquri=n yabu=qui-yi üje=jü. (56/三 12b4)  
 【清漢】轉過脊背往外倒退着出去（59/續上 12a3）  
 【新漢】轉過脊背往外倒退（59/下 12a7）  
 【初漢】轉過脊背倒退着走（56/下 5b1）  
 【三漢】轉過脊背倒退着走（56/167b3）  
 【要指】倒背着脊梁往後退着出（49/22b10）  
 【指漢】倒背着個身子往後退（48/25b6）  
 【問答】轉過脊梁來倒退着走（下 4/26b4）  
 【自漢】轉過脊梁來倒退着走（56/170）  
 【百英】turning his face (i.e., back-wards), he went out recoiling. (33/51)  
 【自英】he turned himself half around and moved backwards. (56/36)

(49-32)

- 【百滿】tede bi age bokson-de guwelke= se=re (49/二 34a4)  
 【百訳】そこで 私は 兄貴よ 敷居に 気をつけなさい という  
 【清滿】tede bi bokson-de guwelke=. (59/續上 12a4)  
 【新滿】tede bi bokson-de guwelke= se=re. (59/下 12a7)  
 【三滿】tede bi age bokson-de guwelke= se=re (56/168a1)  
 【蒙滿】tede bi age bokson-de guwelke= se=re (56/三 12b4)  
 【英滿】Tede bi: “Age, bokson-de guweleke!” (33/51)

- 【初蒙】 age ci bošoga-gi mede=ji yabu= ge=ji (56/下 5b2)  
 【初訳】 兄貴よ あなたは 敷居を 見て 行きなさい という  
 【三蒙】 abagai ci bošoga+igi mede=ji yabu= ge=ji (56/168a1)  
 【蒙蒙】 tegün-dür bi abayai bošuy\_a-dur sibsiy bui keme=kü (56/三 12b4)  
 【清漢】 那個上我說仔細門檻子啊 (59/續上 12a4)  
 【新漢】 那上頭我說仔細門檻子啊 (59/下 12a7)  
 【初漢】 那上頭我說阿哥小心門檻子 (56/下 5b2)  
 【三漢】 那上頭我說阿哥小心着門檻子 (56/168a1)  
 【要指】 那上頭我說阿哥小心門檻子呀 (49/22b10)  
 【指漢】 我瞧着不妥說阿哥小心着門檻子 (48/25b6)  
 【問答】 我說大哥，小心門檻子 (下 4/26b4)  
 【自漢】 我說兄台小心門檻子 (56/170)  
 【百英】 Thereupon I: “Sir, beware of the door-frame!” (33/51)  
 【自英】 I called out to him, “Take care of the doorsill, Sir!” (56/36)

(49-33)

- 【百滿】 gisun waji=nggala. (49/二 34a5)  
 【百訳】 言葉が 終わらないうちに  
 【清滿】 gisun waji=nggala. (59/續上 12a5)  
 【新滿】 gisun waji=nggala. (59/下 12b1)  
 【三滿】 gisun waji=nggala. (56/168a2)  
 【蒙滿】 gisun waji=nggala. (56/三 13a1)  
 【英滿】 gisun wajinggala, (33/51)  
 【初蒙】 uge bar=adui horondu (56/下 5b2)  
 【初訳】 言葉が 終わらない うちに  
 【三蒙】 uge bar=a odui horondu. (56/168a2)  
 【蒙蒙】 üge bara=qu-yin urid. (56/三 13a1)  
 【清漢】 話還未了 (59/續上 12a5)  
 【新漢】 話還未完 (59/下 12b1)  
 【初漢】 話猶未了 (56/下 5b2)  
 【三漢】 話尚未了 (56/168a2)  
 【要指】 話未完 (49/22b11)  
 【指漢】 一句話沒說完 (48/25b7)  
 【問答】 話猶未了 (下 4/26b4)  
 【自漢】 話沒說完 (56/170)  
 【百英】 before I could finish the words, (33/51)  
 【自英】 but before the words were out of my mouth (56/36)

(49-34)

- 【百滿】 bethe ta=fi saksari oncohon tuhene=re-be. (49/二 34a5)  
 【百訳】 足が 絡んで 仰 向けに 倒れるのを  
 【清滿】 i bethe ta=fi saksari oncogon tuhene=re-be. (59/續上 12a5)  
 【新滿】 ini bethe ta=fi saksari oncohon-i tuhene=re-be. (59/下 12b1)  
 【三滿】 emgeri ta=fi soksori oncohon tuhene=re-be. (56/168a2)  
 【蒙滿】 emgeri ta=fi soksori oncohon tuhene=re-be (56/三 13a1)  
 【英滿】 i, betkhe tafi, saksari-onchokhon-i tukhenere. (33/51)  
 【初蒙】 nigente tor=ci beiye kelbi=get sarbai=ji una=tala. (56/下 5b3)  
 【初訳】 いきなり 躓いて 体が 曲がり 仰向けに 倒れるところ  
 【三蒙】 nigente tor=ci beye kelbei=get sarbai=ji una=tala. (56/168a2)  
 【蒙蒙】 nigente tor=ču soysuski=n gedergen una=qui-yi (56/三 13a1)  
 【清漢】 他那脚就絆在上頭仰面跌倒了 (59/續上 12a5)  
 【新漢】 他的脚絆住仰面跌倒了 (59/下 12b1)  
 【初漢】 絆住腿身子一歪仰面跌去 (56/下 5b3)  
 【三漢】 絆住腿滉了滉仰面跌去 (56/168a2)  
 【要指】 絆了腿往後一仰跌下去 (49/22b11)  
 【指漢】 絆住脚後跟往後一仰 (48/25b7)  
 【問答】 絆住脚了, 身子往後一歪, 仰着面兒, 跌了去咯 (下 4/26b5)  
 【自漢】 絆住脚了, 身子往後一歪, 仰着面兒跌了去咯 (56/170)  
 【百英】 he, getting his feet entangled, went tumbling backwards, face upwards. (33/51)  
 【自英】 he had caught his foot against it, and over he tumbled on his back. (56/36)

(49-35)

- 【百滿】 bi ekše=me Julesi ibe=fi (49/二 34a6)  
 【百訳】 私は 急いで 前に 進み  
 【清滿】 bi ekše=me amcana=fi. (59/續上 12a6)  
 【新滿】 bi ekše=me amcana=fi. (59/下 12b2)  
 【三滿】 bi ekše=me amcana=fi jafa=ha. (56/168a3)  
 【蒙滿】 bi ekše=me amcana=fi jafa=ha. (56/三 13a2)  
 【英滿】 Bi eksheme amchanafi (33/51)  
 【初蒙】 bi yara=n guic=et tuši=be. (56/下 5b3)  
 【初訳】 私は 急いで 追いついて 支えた  
 【三蒙】 bi yara=n guic=et tusi=be. (56/168a3)  
 【蒙蒙】 bi yayara=n güiče=r\_e od=ču bari=bai. (56/三 13a2)  
 【清漢】 我急忙上前 (59/續上 12a6)  
 【新漢】 我急忙上前 (59/下 12b2)  
 【初漢】 我急忙趕上扶住了 (56/下 5b3)  
 【三漢】 我急忙趕上去拉住的上頭 (56/168a3)  
 【要指】 我急忙迎上去 (49/22b11)  
 【指漢】 我趕上去使勁一拉 (48/25b8)

- 【問答】我急忙趕上扶住（下 4/26b5）  
 【自漢】我急忙趕上扶住（56/170）  
 【百英】I hurriedly chased up (to him), (33/51)  
 【自英】I ran to help him in such a hurry (56/36)

(49-36) 儘着力

- 【百滿】hūsun ebsi=hei tata=me jafa=ra jakade. (49/二 34a6)  
 【百訳】力 任せに 引っ張って 掴む ので  
 【清滿】hūsun mutere+i ebsi=hei tata=me jafa=ra jakade. (59/續上 12a6)  
 【新滿】hūsun-i mutere+i ebsi=hei tata=me jafa=ra jakade. (59/下 12b2)  
 【英滿】khusun-i mutere, ebsikhe, tatame jafara jakade (33/51)  
 【清漢】盡力將將的（59/續上 12a6）  
 【新漢】儘力拉着的上頭（59/下 12b2）  
 【要指】盡着力兒一拉的上頭（49/22b11）  
 【指漢】將と兒的拉住了（48/25b8）  
 【百英】with what my strength could, --- I used it all (ebsikhe) I took (jafara) and set him upright, (33/51)

(49-37)

- 【百滿】arkan se=me tamalibu=ha. (49/二 34b1)  
 【百訳】何 とか 持ちこたえさせた  
 【清滿】arkan tamalibu=ha. (59/續上 12a7)  
 【新滿】arkan tamalibu=ha. (59/下 12b3)  
 【三滿】arkan tamalibu=ha. (56/168b1)  
 【蒙滿】arkan tamalibu=ha. (56/三 13a2)  
 【英滿】arkan tamalibukha. (33/51)  
 【初蒙】arai una=san ugei. (56/下 5b3)  
 【初訳】すんでのところで 倒れ なかった  
 【三蒙】arai una=sen ugei. (56/168b1)  
 【蒙蒙】araqan egegerge=bei. (56/三 13a2)  
 【清漢】纔扶起來了（59/續上 12a7）  
 【新漢】將將的拉起來了（59/下 12b3）  
 【初漢】幾乎沒跌倒（56/下 5b3）  
 【三漢】將將的扶住了（56/168b1）  
 【要指】剛と兒的抽起來了（49/22b12）  
 【問答】幾幾乎，沒跌倒（下 4/26b5）  
 【自漢】幾幾乎沒跌倒（56/170）  
 【百英】and then he was hardly able to stand up. (33/51)  
 【自英】that I was was very near getting a fall myself. (56/36)

(49-38)

- 【百滿】neneme bi hono ton akū tafula=mbihe. (49/二 34b1-2)  
【百訳】以前 私は まだ 数 知れず 諫めていた  
【清滿】neneme bi hono imbe ton akū tafula=mbihe. (59/續上 12b1)  
【新滿】neneme bi hono imbe ton akū tafula=mbihe. (59/下 12b4)  
【三滿】neneme bi hono ton akū imbe tafula=mbihe. (56/168b1)  
【蒙滿】neneme bi hono ton akū imbe tafula=mbihe. (56/三 13a3)  
【英滿】Neneme, bi khono imbe ton-aku tafulambikhe (33/51)  
【初蒙】urida bi basa urgulji teon+i hori=dak bile. (56/下 5b4)  
【初訳】以前は 私 も いつも 彼を 諫める のだった  
【三蒙】urida bi basa urgulji teon+i hori=dak bilei. (56/168b1)  
【蒙蒙】urida bi qarin\*ču tasural ügei tegün-i qori=qu bülüge. (56/三 13a3)  
【清漢】我起初還沒數兒的勸過他來看 (59/續上 12b1)  
【新漢】起初我還沒數兒的勸他來着 (59/下 12b4)  
【初漢】從前我還不時的勸他來着 (56/下 5b4)  
【三漢】從前我還不時的勸他來着 (56/168b1)  
【要指】先前我還無遍數兒的勸他來着 (49/22b12)  
【指漢】原先我還常勸來着 (48/25b8)  
【問答】從前我還勸他呢 (下 4/26b6)  
【自漢】我還長長兒的勸他呢 (56/170)  
【百英】Before even, I had lectured him (times) without number, (33/51)  
【自英】As I taking him to task, I have spoken to him often enough before now, (56/36)

(49-39)

- 【百滿】amala dasa=ra hala=ra muru akū-be tuwa=ci. (49/二 34b2)  
【百訳】後で 悔い 改める 様子が ないのを見れば  
【清滿】amala dasa=ra hala=ra muru akū-be tuwa=ci. (59/續上 12b1)  
【新滿】amala dasa=ra hala=ra-be sa=rkū-be tuwa=ci. (59/下 12b4)  
【三滿】amala dasa=ra hala=ra muru akū-be tuwa=ci. (56/168b2)  
【蒙滿】amala dasa=ra hala=ra muru akū-be tuwa=ci. (56/三 13a3)  
【英滿】amala, dasara khalara muru-aku-be tuwachi, (33/51)  
【初蒙】hoina teon+i hala=ji ulu cida=hū-gi med=et. (56/下 5b4)  
【初訳】後では 彼は 改めることが できないのが わかって  
【三蒙】hoina teon+i hala=ji ulu cida=hū-gi med=et. (56/168b2)  
【蒙蒙】qoyin\_a jasa=qu[!] qala=qu tölüb ügei-yi üje=besü. (56/三 13a3)  
【清漢】後來見他沒有改過的樣兒 (59/續上 12b1)  
【新漢】後來見他沒有改悔的意思 (59/下 12b4)  
【初漢】後來知道他不能更改 (56/下 5b4)  
【三漢】後頭看其無有更改的意思 (56/168b2)  
【要指】後來看沒有改的模兒 (49/23a1)

- 【指漢】 後來一瞧 (48/25b9)  
 【問答】 後來知道，不能改了 (下 4/26b6)  
 【自漢】 後來知道他的皮氣不能改了 (56/169)  
 【百英】 afterwards, seeing no signs of mending or of change, (33/51)  
 【自英】 but I found he was the kind of good-for-nothing (56/36)

(49-40)

- 【百滿】 hūwaša=ra tetun waka kai. (49/二 34b2)  
 【百訳】 出世する 器 ではない ぞ  
 【清滿】 hūwaša=ra tetun waka kai. (59/續上 12b2)  
 【新滿】 hūwaša=ra tetun waka kai. (59/下 12b5)  
 【三滿】 hūwaša=ra tetun waka kai. (56/168b3)  
 【蒙滿】 hūwaša=ra tetun waka kai. (56/三 13a4)  
 【英滿】 khwashara tetun waka kai (33/51)  
 【初蒙】 yuru kumuji=hu saba biši tula. (56/下 5b5)  
 【初訳】 全く 出世する 器 ではない ので  
 【三蒙】 yeru kumuji=ku saba bisi tula. (56/168b3)  
 【蒙蒙】 sayijira=qu sambay\_a[!] busu bolai. (56/三 13a4)  
 【清漢】 不是個成器的東西上 (59/續上 12b2)  
 【新漢】 不是個成器的東西 (59/下 12b5)  
 【初漢】 不是有出息的器皿啊 (56/下 5b5)  
 【三漢】 不是有出息的器皿 (56/168b3)  
 【要指】 不是有出息的器皿啊 (49/23a1)  
 【指漢】 不是個成材的器皿 (48/25b9)  
 【問答】 不是有出息兒的東西 (下 4/26b6)  
 【自漢】 不是有出息兒的東西 (56/169)  
 【百英】 (I say) he is no improvable vessel, (33/51)  
 【自英】 that advice won't improve; (56/36)

(49-41)

- 【百滿】 aise=me angga šadabu=me gisure=mbi.. (49/二 34b3)  
 【百訳】 どうして 口を 苦勞させて 話す  
 【清滿】 aise=me angga šadabu=me gisure=mbi.. (59/續上 12b3)  
 【新滿】 aise=me angga šadabu=me gisure=mbi seme. gashū=fi jai imbe  
 herse=rakū o=hobi. (59/下 12b6)  
 【三滿】 aise=me angga-be šadabu=me imbe gisure=mbi.. (56/168b3)  
 【蒙滿】 aise=me angga-be šadabu=me imbe gisure=mbi.. (56/三 13a4)  
 【英滿】 aiseme angga shadabume gisurembi? (33/51)  
 【初蒙】 ama kele-gi talar jobaol=ji yeo\*ki=hu bui ge=t. hori=hū-gi bai=la..  
 【初訳】 口 舌を 無駄に 苦勞させて 何を するか とて 諫めるのを やめた

(56/下 5b5)

【三蒙】 ama kele+igi talar jobo=ji yeo geo[!] boi ge=t hori=hoi-gi bai=lai..  
(56/168b3)

【蒙蒙】 yaγu\*ge=jü aman-i aljiyalya=n tegün-i kele=kü bui.. (56/三 13a4)

【清漢】 為什麼費着唇舌說呢 (59/續上 12b3)

【新漢】 為什麼費唇舌呢，所以起下誓再不理他了 (59/下 12b6)

【初漢】 何必勞乏嘴勸他呢 (56/下 5b5)

【三漢】 何必勞乏嘴說他呢 (56/168b3)

【要指】 何必閉着嘴說他呢 (49/23a1)

【指漢】 何必費唇舌只是說他呢 (48/25b10)

【問答】 何必白勞唇乏舌的，勸他呢 (下 4/26b6)

【自漢】 何必白勞唇乏舌的勸他呢 (56/169)

【百英】 why make my mouth tired by talking to him? (33/51)

【自英】 so I don't see the use of wasting my breath on him any longer. (56/36)



## 第五十話 読書の友を求める

(50-1)

- 【百満】 age yalu=. (50/二 34b4)  
【百訳】 兄貴は 馬に乗ってください  
【清満】 age yalu=. (8/中 8b7)  
【新満】 age yalu=. (8/上 8b5)  
【三満】 age yalu=. (23/66a2)  
【蒙満】 age yalu=. (23/二 4b1)  
【英満】 Age yalu! (9/15)  
【初蒙】 abagai mordo=. (23/上 28a1)  
【初訳】 兄貴は 馬に乗ってください  
【三蒙】 abagai mordo=. (23/66a2)  
【蒙蒙】 abyai unu=. (23/二 4b1)  
【清漢】 阿哥騎着 (8/中 8b7)  
【新漢】 阿哥騎着 (8/上 8b5)  
【初漢】 阿哥騎着 (23/上 28a1)  
【三漢】 阿哥騎着 (23/66a2)  
【要指】 阿哥騎着 (50/23a2)  
【指漢】 你老乘着走吧 (49/25b11)  
【問答】 大哥, 騎着 (上 23/11b1)  
【自漢】 兄台請騎着 (23/197)  
【百英】 Keep your seat on your horse (ride), Sir. (Do not dismount.) (9/15)  
【自英】 Keep on your horse, Sir, pray! (23/15)

(50-2)

- 【百満】 bi sinde jaila=ha kai. (50/二 34b4)  
【百訳】 私は あなたから 身をよけた ぞ  
【清満】 bi sinde jaila=ha kai. (8/中 8b7)  
【新満】 bi sinde jaila=ha kai. (8/上 8b5)  
【三満】 bi sinde jaila=ha kai. (23/66a2)  
【蒙満】 bi sinde jaila=ha kai. (23/二 4b1)  
【英満】 Bi sinde jailakha kai! (9/15)  
【初蒙】 bi cim+as jaila=san biš\*io. (23/上 28a1)  
【初訳】 私は あなたから 身をよけた のでないか  
【三蒙】 bi cim+asu jaila=san bis\*io. (23/66a2)  
【蒙蒙】 bi čima+dur jayila=γsan bolai. (23/二 4b1)  
【清漢】 我躲了你了 (8/中 8b7)  
【新漢】 我躲了你了 (8/上 8b5)  
【初漢】 我躲了你了啊 (23/上 28a1)

- 【三漢】我躲了你了啊 (23/66a2)  
 【要指】我躲了你了呀 (50/23a2)  
 【指漢】我躲開了 (49/25b11)  
 【問答】我躲了你了啊 (上 23/11b1)  
 【自漢】我失躲避了啊 (23/197)  
 【百英】I feigned not to see you! (9/15)  
 【自英】I ought to have got out of your sight. (23/15)

(50-3)

- 【百滿】šada=me geli aise=me obu=mbi. (50/二 34b4)  
 【百訳】疲れて また どう するか  
 【清滿】šada=me geli aise=me ebu=mbi. (8/中 8b7)  
 【新滿】šada=me geli aise=me ebu=mbi. (8/上 8b5)  
 【三滿】šada=me geli aise=me ebu=mbi. (23/66a2)  
 【蒙滿】šada=me geli aise=me ebu=mbi. (23/二 4b1)  
 【英滿】Shadame geli; aise ebumbi? (9/15)  
 【初蒙】joba=ji basa boo=ji yeo\*ki=na. (23/上 28a1)  
 【初訳】気をつかって また 下りて どうするか  
 【三蒙】jobo=ji basa boo=ji yeo\*ge=nei. (23/66a2)  
 【蒙蒙】aljiya=ju basa yaŋu\*ge=jü bayu=qu bui. (23/二 4b1)  
 【清漢】乏乏的又下來作什麼 (8/中 8b7)  
 【新漢】乏乏的又下來作什麼 (8/上 8b5)  
 【初漢】乏乏的又下來作什麼 (23/上 28a1)  
 【三漢】乏乏的又下來作什麼 (23/66a2)  
 【要指】乏乏的又下來作什麼 (50/23a2)  
 【指漢】乏乏的何必下來 (49/25b11)  
 【問答】乏乏的, 又下來作什麼 (上 23/11b1)  
 【自漢】乏乏的, 又下來作什麼 (23/197)  
 【百英】You are tired, too; why get down? (9/15)  
 【自英】Now, why should you go through the form of dismounting when you are so tired?  
 (23/15)

(50-4)

- 【百滿】ai gisun se=rengge. (50/二 34b5)  
 【百訳】何という 言葉を 言うものか  
 【清滿】ai gisun se=rengge. (8/中 9a1)  
 【新滿】ai gisun se=rengge. (8/上 8b6)  
 【三滿】ai gisun se=rengge. (23/66a3)  
 【蒙滿】ai gisun se=rengge. (23/二 4b1)  
 【英滿】Ai gisurembi? (9/15)

- 【初蒙】 yamar uge bui. (23/上 28a1)  
 【初訳】 何という 言葉 か  
 【三蒙】 yamar uge boi. (23/66a3)  
 【蒙蒙】 yayun[!] üge keme=küi anu. (23/二 4b1)  
 【清漢】 甚麼話呢 (8/中 9a1)  
 【新漢】 甚広話呢 (8/上 8b6)  
 【初漢】 甚麼話 (23/上 28a1)  
 【三漢】 甚麼話呢 (23/66a3)  
 【要指】 說的是什麼話 (50/23a2)  
 【指漢】 說的那裡話 (49/25b11)  
 【問答】 甚麼話呢 (上 23/11b1)  
 【自漢】 甚麼話呢 (23/197)  
 【百英】 What do you say? (9/15)  
 【自英】 Not dismount, indeed! (23/15)

(50-5)

- 【百滿】 sabu=hakū o=ci aina=ra. (50/二 34b5)  
 【百訳】 見なかった のなら 仕方がない  
 【清滿】 sabu=hakū o=ci aina=ra. (8/中 9a1)  
 【新滿】 sabu=hakū o=ci aina=ra. (8/上 8b6)  
 【三滿】 sabu=hakū bi=ci aina=ra. (23/66a3)  
 【蒙滿】 sabu=hakū bi=ci aina=ra. (23/二 4b2)  
 【英滿】 Sabukhaku ochi, ainara? (9/15)  
 【初蒙】 ese uje=bele ya=hū\*bei. (23/上 28a2)  
 【初訳】 目に 入らなかったのなら 仕方がない  
 【三蒙】 ese uje=bele ya=hū\*bui. (23/66a3)  
 【蒙蒙】 ese üje=gsen[!] bögesü yayaki=jam. (23/二 4b2)  
 【清漢】 若沒有看見怎麼樣呢 (8/中 9a1)  
 【新漢】 若無看見怎樣呢 (8/上 8b6)  
 【初漢】 若沒有看見可怎麼樣 (23/上 28a2)  
 【三漢】 若沒有看見可怎麼樣 (23/66a3)  
 【要指】 若沒看見可怎麼樣呢 (50/23a3)  
 【指漢】 沒瞧見也就罷了 (49/25b12)  
 【問答】 若沒有看見就罷了 (上 23/11b1)  
 【自漢】 若沒有看見就罷了 (23/197)  
 【百英】 Had I not seen you, what could I have done? (9/15)  
 【自英】 If I had not seen you, well and good; (23/15)

(50-6)

- 【百滿】 bi kejine aldangga-ci uthai simbe sabu=ha ba+de. (50/二 34b5)
- 【百訳】 私は かなり 遠くから ただちに あなたを 見た のに
- 【清滿】 bi kejine aldangga-ci uthai simbe sabu=ha ba+de. (8/中 9a1)
- 【新滿】 bi kejine aldangga-ci uthai simbe sabu=ha ba+de. (8/上 8b6)
- 【三滿】 kejine aldangga-ci uthai simbe sabu=ha ba+de. (23/66a3)
- 【蒙滿】 kejine aldangga-ci uthai simbe sabu=ha ba+de. (23/二 4b2)
- 【英滿】 Bi kejine aldangga-chi utkhai simbe sabukha, (9/15)
- 【初蒙】 bi niliyet hol+as darui cima+i uje=sen bol=ot. (23/上 28a2)
- 【初訳】 私は かなり 遠くから ただちに あなたを 見た ので
- 【三蒙】 nelen hol+asu darui cima+i uje=sen bol=ot. (23/66a3)
- 【蒙蒙】 neliyed aylay\_a[!]-ača darui čima+yi üje=gsen a=tal\_a. (23/二 4b2)
- 【清漢】 我老遠的就看見了你 (8/中 9a1)
- 【新漢】 我老遠的就看見你了 (8/上 8b6)
- 【初漢】 我從老遠的就看見了你 (23/上 28a2)
- 【三漢】 從老遠的就看見了你 (23/66a3)
- 【要指】 我從老遠的就看見你了 (50/23a3)
- 【指漢】 從老遠的就瞧見了 (49/25b12)
- 【問答】 我在老遠的, 就看見了 (上 23/11b2)
- 【自漢】 我在老遠的就看見了 (23/196)
- 【百英】 But as I had seen you from afar this long time, (9/15)
- 【自英】 but when I did see you ever so far off, (23/15)

(50-7)

- 【百滿】 morila=hai dule=re kooli bio. (50/二 34b6)
- 【百訳】 馬に乗ったまま 通り過ぎる 道理が あるか
- 【清滿】 morila=hai dule=re kooli bio. (8/中 9a2)
- 【新滿】 morila=hai dule=re kooli bio. (8/上 8b7)
- 【三滿】 morila=hai dule=re kooli bio. (23/66b1)
- 【蒙滿】 morila=hai dule=re kooli bio. (23/二 4b3)
- 【英滿】 yalulakha-i dulere kooli bi-o? (9/15)
- 【初蒙】 morila=sar unggere=hu yosu bai=n\*oo. (23/上 28a2)
- 【初訳】 馬に乗ったまま 通り過ぎる 道理が あるか
- 【三蒙】 morila=sar ungguru=ku yosu bai=n\*oo. (23/66b1)
- 【蒙蒙】 morila=ysayar önggere=kü qauli bui buyu uu. (23/二 4b3)
- 【清漢】 有騎過去的理嗎 (8/中 9a2)
- 【新漢】 有騎着馬過去的理嗎 (8/上 8b7)
- 【初漢】 有騎過去的理麼 (23/上 28a2)
- 【三漢】 騎着過去的禮有麼 (23/66b1)
- 【要指】 馬上騎着過去的規矩有麼 (50/23a3)
- 【指漢】 那有那晦一過去的呢 (49/25b12)

【問答】有騎着的理麼（上 23/11b2）

【自漢】有騎着的理麼（23/196）

【百英】would it be manners (reasonable) to pass you still riding? (9/15)

【自英】you wouldn't have had me keep on my horse, would you? (23/15)

(50-8)

【百滿】age boo+de dosi=fi te=rakūn. (50/二 35a1)

【百訳】兄貴は 家に 入って 座らないか

【清滿】age boo+de dosi=fi te=rakūn. (8/中 9a2)

【新滿】age boo+de dosi=fi te=rakūn. (8/上 9a1)

【三滿】ere ildun kai. mini boo+de dari=fi majige te=ki dere. (23/66b2)

【蒙滿】ere ildun kai. mini boo+de dari=fi majige te=ki dere. (23/二 4b3)

【英滿】Age, boo-de dosifi terakun? (9/15)

【初蒙】abagai ger+te oro=ji sao=hū ugei yeo. (23/上 28a3)

【初訳】兄貴は 家に 入って 座ら ない か

【三蒙】ene ayantala bis\*io. mini ger+te dari=ji bahan soo=hū boidze.  
(23/66b2)

【蒙蒙】ene ayantal\_a bolai. minü ger-tur dayari=ju öcükken sayu=qu bui j\_a.  
(23/二 4b3)

【清漢】阿哥不進家裡坐坐嗎（8/中 9a2）

【新漢】阿哥不進家裡坐坐嗎（8/上 9a1）

【初漢】阿哥不進家裡坐麼（23/上 28a3）

【三漢】這順便啊，到我家畧坐坐罷（23/66b2）

【要指】阿哥不進去坐と麼（50/23a4）

【指漢】你老到家裡坐と兒（49/26a1）

【問答】大哥，不到家理坐麼（上 23/11b2）

【自漢】兄台不到家裏坐麼（23/196）

【百英】Won't you come into the house and sit down, Sir? (9/15)

【自英】Well, Sir, won't you step in and sit down? (23/15)

(50-9)

【百滿】inu kai. (50/二 35a1)

【百訳】そう だぞ

【清滿】inu kai. (8/中 9a3)

【新滿】inu kai. (8/上 9a1)

【三滿】inu. (23/66b3)

【蒙滿】inu. (23/二 4b4)

【英滿】Inu kai! (9/15)

【初蒙】mun biš\*io. (23/上 28a3)

【初訳】本当で ないか

- 【三蒙】 mun. (23/66b3)  
 【蒙蒙】 mön. (23/二 4b4)  
 【清漢】 是啊 (8/中 9a3)  
 【新漢】 是啊 (8/上 9a1)  
 【初漢】 是啊 (23/上 28a3)  
 【三漢】 是 (23/66b3)  
 【要指】 是呀 (50/23a4)  
 【指漢】 je 使得 (49/26a1)  
 【問答】 是啊 (上 23/11b2)  
 【自漢】 是啊 (23/196)  
 【百英】 Of course (yes, indeed!). (9/15)  
 【自英】 Oh! yes; (23/15)

(50-10)

久

- 【百滿】 muse aca=hakūngge inenggi goida=ha kai. (50/二 35a1-2)  
 【百訳】 我々は 会わずに 日が 久しくなった ぞ  
 【清滿】 muse aca=hakūngge kejine goida=ha. (8/中 9a3)  
 【新滿】 muse aca=hakūngge kejine goida=ha. (8/上 9a2)  
 【三滿】 muse dere aca=hakūngge goida=ha. (23/66b3)  
 【蒙滿】 muse dere aca=hakūngge goida=ha. (23/二 4b4)  
 【英滿】 Muse achakhakungge kejine goida=kha, (9/15)  
 【初蒙】 bida ese jolgo=sar ike uda=ba. (23/上 28a3)  
 【初訳】 我々は 会わずに 大いに 久しくなった  
 【三蒙】 bida jolgo=sarai[!] yeke uda=ba. (23/66b3)  
 【蒙蒙】 bide tal\_a[!] ese jolya=ysan anu uda=bai. (23/二 4b4)  
 【清漢】 咱們許久不見了 (8/中 9a3)  
 【新漢】 咱們沒遇見的久了 (8/上 9a2)  
 【初漢】 咱們許久不見了 (23/上 28a3)  
 【三漢】 咱們許久不見了 (23/66b3)  
 【要指】 咱們許久沒見 (50/23a4)  
 【指漢】 咱們多日不見了 (49/26a2)  
 【問答】 咱們許久沒見了 (上 23/11b3)  
 【自漢】 咱們許久沒見了 (23/196)  
 【百英】 We have not met for a long time. (9/15)  
 【自英】 I'll step in and sit down a moment; (23/15)

(50-11)

- 【百滿】 bi dosi=fi majige te=ki. (50/二 35a2)  
 【百訳】 私は 入って 少し 座ろう  
 【清滿】 bi dosi=fi majige te=ki. (8/中 9a3)

- 【新滿】 bi dosi=fi majige te=ki. (8/上 9a2)  
 【三滿】 bi dosi=fi majige te=ki. (23/66b3)  
 【蒙滿】 bi dosi=fi majige te=ki. (23/二 5a1)  
 【英滿】 bi dosifi majige teki. (9/15)  
 【初蒙】 bi oro=ji bahan sao=ya. (23/上 28a4)  
 【初訳】 私は 入って 少し 座ろう  
 【三蒙】 bi oro=ji bahan suo=ya. (23/66b3)  
 【蒙蒙】 bi oru=ju öcükken sayu=suyai. (23/二 5a1)  
 【清漢】 我進去略坐坐罷 (8/中 9a3)  
 【新漢】 我進去畧坐坐 (8/上 9a2)  
 【初漢】 我進去略坐坐 (23/上 28a4)  
 【三漢】 我進去畧坐坐 (23/66b3)  
 【要指】 我進去畧坐と (50/23a4)  
 【指漢】 我進去坐と兒 (49/26a2)  
 【問答】 我進去, 畧坐坐兒 (上 23/11b3)  
 【自漢】 我進去略坐一坐兒 (23/196)  
 【百英】 I'd like to come in and sit a little. (9/15)  
 【自英】 it's so long since we met. (23/15)

(50-12)

- 【百滿】 ara utala hacingga moo ilha tebu=hebio. (50/二 35a3)  
 【百訳】 おや これほどの 種類の 木 花を 植えているか  
 【清滿】 aya utala hacingga moo ilha tebu=hebio. (8/中 9a4)  
 【新滿】 aya utala hacingga moo ilha tebu=hebio. (8/上 9a2)  
 【三滿】 ara. utala hacingga ilha tebu=hebio. (23/67a1)  
 【蒙滿】 ara. utala hacingga ilha tebu=hebio. (23/二 5a1)  
 【英滿】 Ara! Utala khachingga moo ilkha tebukhebi-o! (9/15)  
 【初蒙】 ebeo teduire juil cecek tari=san bol=ot. (23/上 28a4)  
 【初訳】 おや これほどの 種類の 花を 植えた 上に  
 【三蒙】 ebei. teui dere juil cecek tari=ksan bol=ot (23/67a1)  
 【蒙蒙】 ebeü. öcinen[!] jüil buri čičeg[!] tari=γsan uu. (23/二 5a1)  
 【清漢】 嚶咄栽了這些各種的花木 (8/中 9a4)  
 【新漢】 嚶呀栽了這些各種的花木 (8/上 9a2)  
 【初漢】 哎呀, 栽了這許多各種的花兒了麼 (23/上 28a4)  
 【三漢】 哎呀, 種了這許多樣花兒了麼 (23/67a1)  
 【要指】 哎呀栽了許多各樣樹木花卉了麼 (50/23a5)  
 【指漢】 喲, 種着這些花草呢麼 (49/26a2)  
 【問答】 哎呀, 栽了這麼許多的花兒了麼 (上 23/11b3)  
 【自漢】 哎呀, 栽了許多的花兒了麼 (23/196)  
 【百英】 Hullo! (Chinese “Ai-ya!”) All these different (lit. so many) kind of trees and flowers

planted? (9/15)

【自英】 But, dear me! what a show of flowers you have, (23/15)

(50-12a)

【三満】 fuldun fuldun-i yooni jaksa=kabi. (23/67a2)

【三訳】 叢 叢の すべてが 開花している

【蒙満】 fuldun fuldun-i yooni jaksa=kabi. (23/二 5a2)

【三蒙】 basa kesek kesek cuk ulaira=ji delgere=be. (23/67a2)

【三訳】 また 叢 叢 すべてが 紅色鮮やかに 開花した

【蒙蒙】 buta buta-yin[!] būrin[!] ulayi=juqui. (23/二 5a2)

【三漢】 一墩一墩的都鮮艷 (23/67a2)

(50-13)

【百満】 geli kejine aisin boco+i nisiha uji=habio. (50/二 35a3)

【百訳】 また 多くの 金 色の 魚を 飼っていたのか

【清満】 geli kejine boconggo nisiha uji=hebi. (8/中 9a4)

【新満】 geli kejine boconggo nisiha uji=hebio. (8/上 9a3)

【三満】 geli kejine aisin boco nisiha nimaha uji=hebio. (23/67a2)

【蒙満】 geli kejine aisin boco nisiha nimaha uji=hebio. (23/二 5a2)

【英満】 geli utala boconggo nimakha ujikhe-bi. (9/15)

【初蒙】 basa ucinen altan jagasu tejiye=sen aji. (23/上 28a4)

【初訳】 また こんなにも 金 魚を 飼っていた のだ

【三蒙】 basa ucinen altan jagasu teji=ksen aji. (23/67a2)

【蒙蒙】 basa neliyed[!] altan öngge jarm\_a jiyasu tejiye=gšen üü. (23/二 5a2)

【清漢】 又養着許多金魚 (8/中 9a4)

【新漢】 又養着許多金魚呢嗎 (8/上 9a3)

【初漢】 又養着許多金魚 (23/上 28a4)

【三漢】 又養了好些金魚 (23/67a2)

【要指】 又養着許多金魚兒麼 (50/23a5)

【指漢】 還養着許多的金魚兒呢 (49/26a3)

【問答】 又養着許多金魚 (上 23/11b3)

【自漢】 又養着許多金魚兒 (23/196)

【百英】 and so many coloured fish (gold-fish) reared! (9/15)

【自英】 and what a stock of gold fish! (23/15)

(50-14)

【百満】 wehe ai jibsi=me muhaliya=hangge inu sain. (50/二 35a4)

【百訳】 石 などを 重ねて 積み上げたこと も 見事だ

【清満】 wehe ai jibsi=me muhaliya=hangge inu sain. (8/中 9a5)

【新満】 wehe ai jibsi=me muhaliya=hangge inu sain. (8/上 9a4)



- 【三滿】 wehe ai jibsibu=me muhaliya=hangge inu sain. (23/67a3)  
 【蒙滿】 wehe ai jibsibu=me muhaliya=hangge inu sain. (23/二 5a3)  
 【英滿】 Wekhe-be jibsime sakhakhangge inu sain! (9/15)  
 【初蒙】 c'yleo-gar ki=sen aola basa sain. (23/上 28a5)  
 【初訳】 石で 造った 山 も 見事だ  
 【三蒙】 ciluo+gar cisen[!] oola basa sain. (23/67a3)  
 【蒙蒙】 čilaγu-bar ayula[!] dabqučalayul=u=n obuγala=γsan anu basa\*ču sayin.  
 (23/二 5a3)  
 【清漢】 山子石堆壘的也好 (8/中 9a5)  
 【新漢】 山子石兒什麼堆壘的也好 (8/上 9a4)  
 【初漢】 山子石堆的也好 (23/上 28a5)  
 【三漢】 山子石堆的也好 (23/67a3)  
 【要指】 石頭什麼堆壘的也好 (50/23a5)  
 【指漢】 山子石兒堆的也好 (49/26a3)  
 【問答】 山子石兒, 堆得也好 (上 23/11b4)  
 【自漢】 山子石兒堆得也好 (23/196)  
 【百英】 The stones (rockery) are piled up in layers all very prettily indeed. (9/15)  
 【自英】 And your rockery, (23/15)

(50-15)

- 【百滿】 gūnin isina=ha ba umesi faksi. (50/二 35a5)  
 【百訳】 考えが 及んだ 所が とても 巧みだ  
 【清滿】 gūnin isina=ha ba umesi faksi. (8/中 9a6)  
 【新滿】 gūnin isina=ha ba umesi faksi. (8/上 9a4)  
 【英滿】 Gunin isinakha ba umesi faksi! (9/15)  
 【初蒙】 sanan kur=u=se\*n\_i maši uran. (23/上 28a5)  
 【初訳】 思い つきが とても 巧みだ  
 【清漢】 想頭甚巧 (8/中 9a6)  
 【新漢】 想頭甚巧 (8/上 9a4)  
 【初漢】 心思用的狠巧 (23/上 28a5)  
 【要指】 想頭兒狠巧 (50/23a6)  
 【指漢】 想的狠奇妙 (49/26a4)  
 【問答】 心思用的很巧 (上 23/11b4)  
 【自漢】 心思用得巧 (23/196)  
 【百英】 The idea attained, quite artistic. (9/15)  
 【自英】 so ingeniously conceived; (23/15)

(50-16)

有樣兒

- 【百滿】 jergi jergi gemu durungga. (50/二 35a5)  
 【百訳】 一段 一段 すべて 様式がある

- 【清滿】 jergi jergi-de gemu doro yangse bi. (8/中 9a6)  
 【新滿】 jergi jergi-de gemu durun yangse bi. (8/上 9a5)  
 【三滿】 jergi jergi gemu durungga. (23/67b1)  
 【蒙滿】 jergi jergi gemu durungga. (23/二 5a4)  
 【英滿】 Jergi jergi-de gemu durun yangse bi. (9/15)  
 【初蒙】 jerge jerge-du cum durim yangjutai. (23/上 28b1)  
 【初訳】 一段 一段 すべて 様式が 整っている  
 【三蒙】 jerge jerge+tu cum durim yangjutai. (23/67b1)  
 【蒙蒙】 jerge jerge[!] čöm durimtü. (23/二 5a4)  
 【清漢】 層層都有款致 (8/中 9a6)  
 【新漢】 層層都有款致 (8/上 9a5)  
 【初漢】 層層都有様兒 (23/上 28b1)  
 【三漢】 層層都有様兒 (23/67b1)  
 【要指】 層と 都有款致 (50/23a6)  
 【指漢】 様と 有款 (49/26a4)  
 【問答】 層層都有様兒 (上 23/11b4)  
 【自漢】 層層都有様兒 (23/196)  
 【百英】 Each layer has style and chic. (9/15)  
 【自英】 every tier of it has a character of it's own! (23/15)

(50-16a)

- 【三滿】 ai sain. (23/67b1)  
 【三訳】 何が 良いか  
 【蒙滿】 ai sain. (23/二 5a4)  
 【三蒙】 yun sain. (23/67b1)  
 【三訳】 何が 良いか  
 【蒙蒙】 yambar sayin[!]. (23/二 5a4)  
 【三漢】 什麼好 (23/67b1)

(50-16b)

- 【三滿】 bithe hül[!]=ha šolo-de ališa=ra-be tookabu=kini se=rengge. (23/67b2)  
 【三訳】 書物を 読んだ 暇に うさを 晴らそう というもの  
 【蒙滿】 bithe hūla=ha šolo-de ališa=ra-be tookabu=kini se=rengge. (23/二 5a4)  
 【三蒙】 bicik umsi=sen culun-du oithar+i satul=tugai ge=ku\*nei. (23/67b2)  
 【三訳】 書物を 読んだ 暇に うさを 晴らすように というもの  
 【蒙蒙】 bičig ungsi=γsan čilüge[!]-dür uyidqarla=qui-yi sayatayul=tuyai keme=küi anu[!]. (23/二 5a4)  
 【三漢】 不過念書的空兒， 可以消遣消遣 (23/67b2)

(50-16c)

- 【三滿】 age dosi=fi te=ki. (23/67b3)  
 【三訳】 兄貴よ 入って 座ろう  
 【蒙滿】 age dosi=fi te=ki. (23/二 5b1)  
 【三蒙】 abagai oro=ji suo=ya. (23/67b3)  
 【三訳】 兄貴よ 入って 座ろう  
 【蒙蒙】 abayai oru=ju sayu=suyai. (23/二 5b1)  
 【三漢】 阿哥請進去坐 (23/67b3)

(50-17)

- 【百滿】 ere bithe+i boo. yala bolgo. (50/二 35a6)  
 【百訳】 この 書 齋が 誠に 清潔だ  
 【清滿】 ere bithe+i boo yala bolgo. (8/中 9a7)  
 【新滿】 ere bithe+i boo yala bolgo. (8/上 9a5)  
 【三滿】 ere bithe-i boo yala bolgo. (23/67b3)  
 【蒙滿】 ere bithe-i boo yala bolgo. (23/二 5b1)  
 【英滿】 Ere bitkhe boo yala bolgo; (9/15)  
 【初蒙】 ene bicig+in ger uner ceber yeoma. (23/上 28b1)  
 【初訳】 この 書 齋が 誠に 清潔 だ  
 【三蒙】 ene bicig+iyen ger uner ceber (23/67b3)  
 【蒙蒙】 ene bičig-ün ger[!] üneker čeber. (23/二 5b1)  
 【清漢】 這個書房甚乾淨 (8/中 9a7)  
 【新漢】 這個書房真乾淨 (8/上 9a5)  
 【初漢】 這個書房實在乾淨 (23/上 28b1)  
 【三漢】 這個書房實在乾淨 (23/67b3)  
 【要指】 這書房真乾淨 (50/23a6)  
 【指漢】 這書房兒狠雅趣 (49/26a4)  
 【問答】 這個書房，寔在乾淨 (上 23/11b4)  
 【自漢】 這個書房，實在乾淨 (23/196)  
 【百英】 This library (book-house) is really neat (clean); (9/15)  
 【自英】 And what a tidy library! (23/15)

(50-18)

- 【百滿】 absi tuwa=ci. (50/二 35a6)  
 【百訳】 どこを 見ても  
 【清滿】 absi tuwa=ci. (8/中 9a7)  
 【新滿】 absi tuwa=ci. (8/上 9a6)  
 【三滿】 absi tuwa=ci (23/68a1)  
 【蒙滿】 absi tuwa=ci (23/二 5b2)  
 【英滿】 absi tuwachi (9/15)

- 【初蒙】 haiš+an uje=beci (23/上 28b1)  
 【初訳】 どこを 見ても  
 【三蒙】 haš+an uje=bacu (23/68a1)  
 【蒙蒙】 qasi üje=besü (23/二 5b2)  
 【清漢】 怎麼看 (8/中 9a7)  
 【新漢】 怎么看 (8/上 9a6)  
 【初漢】 怎麼瞧 (23/上 28b1)  
 【三漢】 怎麼瞧 (23/68a1)  
 【要指】 怎麼看 (50/23a6)  
 【指漢】 怎麼瞧 (49/26a5)  
 【問答】 怎麼瞧 (上 23/11b4)  
 【自漢】 怎麼瞧 (23/196)  
 【百英】 wherever one looks, (9/15)  
 【自英】 Every thing in it (23/15)

(50-19)

- 【百滿】 absi icangga. (50/二 35b1)  
 【百訳】 どこも 快適だ  
 【清滿】 absi icangga. (8/中 9a7)  
 【新滿】 absi icangga. (8/上 9a6)  
 【三滿】 absi icangga. (23/68a1)  
 【蒙滿】 absi icangga. (23/二 5b2)  
 【英滿】 absi ichangga. (9/15)  
 【初蒙】 haiš+an talamjitai. (23/上 28b2)  
 【初訳】 どこも 快適だ  
 【三蒙】 haš+an dalamjitai. (23/68a1)  
 【蒙蒙】 qasi tayalamjitai. (23/二 5b2)  
 【清漢】 怎麼順 (8/中 9a7)  
 【新漢】 怎么舒服 (8/上 9a6)  
 【初漢】 怎麼舒服 (23/上 28b2)  
 【三漢】 怎麼舒服 (23/68a1)  
 【要指】 怎麼順當 (50/23a7)  
 【指漢】 怎麼順眼 (49/26a5)  
 【問答】 怎麼入眼 (上 23/11b5)  
 【自漢】 怎麼入眼 (23/196)  
 【百英】 it is comfortable. (9/15)  
 【自英】 looks so nice. (23/15)

(50-20)

- 【百滿】 tob se=me muse+i bithe hūla=ci aca=ra ba kai. (50/二 35b1)
- 【百訳】 正 に 我々の 書物を 読む べき 所 だぞ
- 【清滿】 tob se=me muse+i bithe hūla=ci aca=ra ba. (8/中 9b1)
- 【新滿】 tob se=me muse+i bithe hūla=ci aca=ra ba. (8/上 9a6)
- 【三滿】 tob se=me muse bithe hūla=ra ba. (23/68a1)
- 【蒙滿】 tob se=me muse bithe hūla=ra ba. (23/二 5b2)
- 【英滿】 Tob seme musei bitkhe khulachi achara ba. (9/15)
- 【初蒙】 yuru man-nai bicik ungsiltai gajar mun baha. (23/上 28b2)
- 【初訳】 正に 我々の 書物を 読むべき 所 そのもの だ
- 【三蒙】 yeru man+ai bicik ongsiltei gajar mun baha. (23/68a1)
- 【蒙蒙】 töb-iyer bide bičig ungsi=qu γajar buyu. (23/二 5b2)
- 【清漢】 正是咱們該讀書的地方 (8/中 9b1)
- 【新漢】 正是咱們念書的地方 (8/上 9a6)
- 【初漢】 正是咱們讀書的地方 (23/上 28b2)
- 【三漢】 正是咱們讀書的地方 (23/68a1)
- 【要指】 正是咱們應念書的所在呀 (50/23a7)
- 【指漢】 正式咱們個念書的地方兒 (49/26a5)
- 【問答】 正是咱們念書的地方兒 (上 23/11b5)
- 【自漢】 正是咱們念書的地方兒 (23/196)
- 【百英】 It is exactly the fit place for us (you and me) to read books in. (9/15)
- 【自英】 It's the quite the place for reading men like us. (23/15)

(50-21)

- 【百滿】 age+i gisun inu. (50/二 35b2)
- 【百訳】 兄貴の 話は 正しい
- 【要指】 阿哥的話是 (50/23a7)
- 【指漢】 可不是 (49/26a5)

(50-22)

- 【百滿】 damu korso=rongge minde asuru gucu duwali akū. (50/二 35b2)
- 【百訳】 ただ 不満なことは 私には それほど 友人 同志が ない
- 【清滿】 damu korso=rongge minde asuru gucu gargan akū. (8/中 9b1)
- 【新滿】 damu korso=rongge minde asuru gucu gargan akū. (8/上 9a7)
- 【三滿】 damu korso=rongge minde asuru gucu duwali akū. (23/68a2)
- 【蒙滿】 damu korso=rongge minde asuru gucu duwali akū. (23/二 5b3)
- 【英滿】 Damu, korsorongge minde asuru guchu gargan aku, (9/15)
- 【初蒙】 gakca gomoda=hū\*ni nada tedui nukur hani ugei. (23/上 28b2)
- 【初訳】 ただ 不満なことは 私には それほど 友人 同志が ない
- 【三蒙】 gakca gomda=hū ni nada tedui nukur hani ugei. (23/68a2)
- 【蒙蒙】 yerü qorus=qui anu nadur asuru nöbür nam ügei. (23/二 5b3)

- 【清漢】但所恨的我沒有什麼朋友 (8/中 9b1)  
 【新漢】但只所恨的我無什麼朋友 (8/上 9a7)  
 【初漢】但所恨的我沒甚麼朋友 (23/上 28b2)  
 【三漢】但所恨的我沒有什麼朋友 (23/68a2)  
 【要指】但只所愧的我沒甚朋友 (50/23a7)  
 【指漢】但可愧者不得個同道的朋友 (49/26a6)  
 【問答】但只恨我自己，沒有甚麼朋友 (上 23/11b5)  
 【自漢】好雖是好啊，但只恨是我自己，沒有甚麼朋友 (23/196)  
 【百英】But, unfortunately, placed (as I am) I have not very many friends or companions,  
 (9/15)  
 【自英】It's nice enough, no doubt; the misfortune is that I have no friend to study with,  
 (23/15)

(50-23)

- 【百滿】emhun bithe hūla=ci. (50/二 35b3)  
 【百訳】一人で 書物を 読むなら  
 【清滿】emhun bithe taci=ci. (8/中 9b2)  
 【新滿】emhun bithe taci=ci. (8/上 9b1)  
 【三滿】emhun bithe taci=ci (23/68a3)  
 【蒙滿】emhun bithe taci=ci (23/二 5b3)  
 【英滿】Emkhun bitkhe tachichi (9/15)  
 【初蒙】gakcar bicik sur=bala (23/上 28b3)  
 【初訳】一人で 書物を 学ぶなら  
 【三蒙】gakcar bicik sur=bele (23/68a3)  
 【蒙蒙】γayçayar biçig sur=basu (23/二 5b3)  
 【清漢】獨自念書 (8/中 9b2)  
 【新漢】獨自念書 (8/上 9b1)  
 【初漢】獨自念書 (23/上 28b3)  
 【三漢】獨自念書 (23/68a3)  
 【要指】獨自念書 (50/23a8)  
 【指漢】一個人學 (49/26a6)  
 【問答】一個人兒念書 (上 23/11b5)  
 【自漢】一個人兒念書 (23/196)  
 【百英】alone book-studying (9/15)  
 【自英】and studying all alone (23/15)

(50-24) 冷清

- 【百滿】dembei simeli. (50/二 35b3)  
 【百訳】実に 退屈だ  
 【清滿】dembei simeli. (8/中 9b2)

【新滿】 dembei simeli. (8/上 9b1)  
 【三滿】 dembei simeli. (23/68a3)  
 【蒙滿】 dembei simeli. (23/二 5b4)  
 【英滿】 dembei simeli. (9/15)  
 【初蒙】 demeile uithartai. (23/上 28b3)  
 【初訳】 実に 退屈だ  
 【三蒙】 demeile oithartai. (23/68a3)  
 【蒙蒙】 adabasi kör[!] ügei. (23/二 5b4)  
 【清漢】 甚冷落 (8/中 9b2)  
 【新漢】 甚冷落 (8/上 9b1)  
 【初漢】 甚冷落 (23/上 28b3)  
 【三漢】 甚冷落 (23/68a3)  
 【要指】 甚寔寂寞 (50/23a8)  
 【指漢】 狠覺寂寞 (49/26a6)  
 【問答】 很冷清 (上 23/11b6)  
 【自漢】 很冷清 (23/196)  
 【百英】 (is) very lonely (work). (9/15)  
 【自英】 is tame work. (23/15)

(50-25)

【百滿】 ede ai mangga. (50/二 35b3)  
 【百訳】 ここで 何が 難しいか  
 【清滿】 ede ai mangga. (8/中 9b3)  
 【新滿】 ede ai mangga. (8/上 9b2)  
 【三滿】 ede ai mangga. (23/68a3)  
 【蒙滿】 ede ai mangga. (23/二 5b4)  
 【英滿】 Ere ai mangga? (9/15)  
 【初蒙】 un+du yeo keceo gajar bui. (23/上 28b3)  
 【初訳】 これに 何の 難しい 所が あるか  
 【三蒙】 un+du yeo keceo gajar bui. (23/68a3)  
 【蒙蒙】 egün-dür yayun berke bui. (23/二 5b4)  
 【清漢】 這有何難 (8/中 9b3)  
 【新漢】 這有何難 (8/上 9b2)  
 【初漢】 這有何難 (23/上 28b3)  
 【三漢】 這有何難 (23/68a3)  
 【要指】 這有何難 (50/23a8)  
 【指漢】 這有何難 (49/26a7)  
 【問答】 這有何難呢 (上 23/11b6)  
 【自漢】 這有何難呢 (23/196)  
 【百英】 What difficulty is that? (9/15)

【自英】 Well, there needn't be much difficulty on that score. (23/15)

(50-26) 厭煩

【百滿】 age si ek se=rakū o=ci. (50/二 35b4)

【百訳】 兄貴 あなたが 嫌で ない ならば

【清滿】 si aika eime=rakū o=ci. (8/中 9b3)

【新滿】 si aika eime=rakū o=ci. (8/上 9b2)

【三滿】 si ek se=rakū o=ci. (23/68b1)

【蒙滿】 si ek se=rakū o=ci. (23/二 5b4)

【英滿】 Si ekseraku ochi, (9/15)

【初蒙】 ci ese jiksi=bele. (23/上 28b4)

【初訳】 あなたが 嫌で なければ

【三蒙】 ci ese jiksi=bele. (23/68b1)

【蒙蒙】 či teuD bol=qu ügei bol=basu[!]. (23/二 5b4)

【清漢】 你要不厭煩 (8/中 9b3)

【新漢】 你若是 不厭煩 (8/上 9b2)

【初漢】 你要不厭煩 (23/上 28b4)

【三漢】 你要不厭煩 (23/68b1)

【要指】 你若不厭煩 (50/23a8)

【指漢】 你若不棄嫌 (49/26a7)

【問答】 你若不厭煩 (上 23/11b6)

【自漢】 你若不厭煩 (23/196)

【百英】 If it were not distasteful to you, (9/15)

【自英】 I'll be fellow-student; (23/15)

(50-27)

【百滿】 bi sinde gucu ara=me ji=ci antaka. (50/二 35b4)

【百訳】 私が あなたに 友 となって 来れば どうか

【清滿】 bi sinde gucu ara=me ji=ci antaka. (8/中 9b3)

【新滿】 bi sinde gucu ara=me ji=ci antaka. (8/上 9b2)

【三滿】 bi sinde gucu ara=me ji=ci antaka. (23/68b1)

【蒙滿】 bi sinde gucu ara=me ji=ci antaka. (23/二 5b4)

【英滿】 bi sinde guchu arame jichi antaka? (9/15)

【初蒙】 bi cima+du bara bol=ji ire=bele yamar bui. (23/上 28b4)

【初訳】 私が あなたに 友と なって 来れば どう か

【三蒙】 bi cima+du bara bol=ji ire=bele yamar boi. (23/68b1)

【蒙蒙】 bi čima+dur. nökür ki=jü[!] ire=besü yambar bui. (23/二 5b4)

【清漢】 我來給你作伴如何 (8/中 9b3)

【新漢】 我來給你作伴如何 (8/上 9b2)

【初漢】 我給你作伴來何如 (23/上 28b4)



- 【三漢】我給你作伴來何如 (23/68b1)  
 【要指】我給你做伴兒來何如 (50/23a8)  
 【指漢】與你作伴兒來何如 (49/26a7)  
 【問答】我給你做伴兒來，何如 (上 23/11b6)  
 【自漢】我給你作伴兒來，何如 (23/196)  
 【百英】how if I came and made myself your friend? (companion?) (9/15)  
 【自英】provided that I don't bore you. What say you? (23/15)

(50-28)

- 【百滿】tuttu o=ci. mini kesi o=ho (50/二 35b5)  
 【百訳】そう ならば 私の 助け になった  
 【清滿】tuttu o=ci. minde tusa o=ho. (8/中 9b4)  
 【新滿】tuttu o=ci. minde tusa o=ho. (8/上 9b3)  
 【三滿】tuttu o=ci. mini kesi o=ho. (23/68b2)  
 【蒙滿】tuttu o=ci. mini kesi o=ho. (23/二 6a1)  
 【英滿】Tuttu ochi, minde tusa okho; (9/15)  
 【初蒙】tengge=bele. nada tusatai bol=ba. (23/上 28b4)  
 【初訳】そうならば 私に 助けに なった  
 【三蒙】tei=kule. nada tusatai bol=ba. (23/68b2)  
 【蒙蒙】teyimü bol=basu. minü kesig bol=bai. (23/二 6a1)  
 【清漢】若是那樣與我有益了 (8/中 9b4)  
 【新漢】若是那樣與我有益 (8/上 9b3)  
 【初漢】若是那樣，我的造化了 (23/上 28b4)  
 【三漢】若那樣，是我的造化了 (23/68b2)  
 【要指】若是那樣是我的造化了 (50/23a9)  
 【指漢】要是那晦着是我的萬幸 (49/26a7)  
 【問答】若是那們着，真是我的造化了 (上 23/11b6)  
 【自漢】若是那們着，真是我的造化了 (23/196)  
 【百英】If it were so, it would be a gain to me; (9/15)  
 【自英】Bore, indeed! It will be real blessing if you will. (23/15)

(50-29)

- 【百滿】solina=ki se=he se=me. hono jide=rakū ayoo se=re ba+de.  
 【百訳】招こう と思った としても なお 来ない のでは と思う のに  
 (50/二 35b5-6)  
 【清滿】solina=ci hono jide=rakū jalin jobošombi\*kai. (8/中 9b4)  
 【新滿】solina=ci hono jide=rakū jalin jobošombi\*kai. (8/上 9b4)  
 【三滿】solina=ci hono jide=rakū ayoo se=mbi\*kai. (23/68b2)  
 【蒙滿】solina=ci hono jide=rakū ayoo se=mbi\*kai. (23/二 6a1)  
 【英滿】solichi khono jideraku jalin joboshombi kai, (9/15)

- 【初蒙】 jala=baci harin ire=hu ugei ge=ji joba=hū bai=tala. (23/上 28b5)  
 【初訳】 招いても 却って 来 ない と 心配して いるのに  
 【三蒙】 jala=bacu harin ire=ku ugei ge=ji jobo=hū bai=tala. (23/68b2)  
 【蒙蒙】 jala=r\_a od=basu qarín\*ču ülü ire=kü bol=b\*au keme=kü bolai.  
 (23/二 6a1)  
 【清漢】 還愁請不到呢 (8/中 9b4)  
 【新漢】 還愁請不至呢 (8/上 9b4)  
 【初漢】 請還恐怕不來 (23/上 28b5)  
 【三漢】 請還怕不來 (23/68b2)  
 【要指】 請去還怕不來呢 (50/23a9)  
 【指漢】 請還怕請不至呢 (49/26a8)  
 【問答】 我請還恐怕不來呢 (上 23/11b7)  
 【自漢】 我請還恐怕不來呢 (23/196)  
 【百英】 one often is vexed because even when one invites, the person does not come. (9/15)  
 【自英】 I never asked you to come, because I feared you would refuse; (23/15)

(50-30)

- 【百滿】 yala ji=ci mini jabšan dabala. (50/二 35b6)  
 【百訳】 本当に 来れば 私の 僥倖 なだけだ  
 【清滿】 yala ji=ci mini jabšan dabala. (8/中 9b5)  
 【新滿】 yala ji=ci mini jabšan dabala. (8/上 9b4)  
 【三滿】 yala ji=ci. mini jabšan dabala. (23/68b3)  
 【蒙滿】 yala ji=ci. mini jabšan dabala. (23/二 6a2)  
 【英滿】 Yala jichi, minde jabshan dabala, (9/15)  
 【初蒙】 uner ire=bele. mini jabšan buije. (23/上 28b5)  
 【初訳】 本当に 来れば 私の 僥倖 だろう  
 【三蒙】 uner ire=bele mini jabšan boidze. (23/68b3)  
 【蒙蒙】 üneker ire=besü. minü jabsiyan bui j\_a. (23/二 6a2)  
 【清漢】 果然要來我有幸罷咧 (8/中 9b5)  
 【新漢】 果然來是我的傲幸罷咧 (8/上 9b4)  
 【初漢】 若果來，我萬幸罷咧 (23/上 28b5)  
 【三漢】 若果來我有幸罷咧 (23/68b3)  
 【要指】 果真來我便宜罷咧 (50/23a9)  
 【指漢】 果然肯來是我的造化 (49/26a8)  
 【問答】 若果真來，真是我得萬幸咯 (上 23/11b7)  
 【自漢】 若果真來，真是我的萬幸咯 (23/196)  
 【百英】 If you really come, it will my good fortune, just that (dabala), (9/15)  
 【自英】 but if you really are coming (23/15)

(50-31)

- 【百満】 ek se=re doro geli bio.. (50/二 36a1)
- 【百訳】 嫌 がる 道理が また あるものか
- 【清満】 simbe se=re doro geli bio.. (8/中 9b5)
- 【新満】 simbe eime=re doro geli bio.. (8/上 9b5)
- 【三満】 ek se=re doro geli bio.. (23/69a1)
- 【蒙満】 ek se=re doro geli bio.. (23/二 6a2)
- 【英満】 eksere doro bi-o? (9/15)
- 【初蒙】 jiksi=ku yosu basa bai=n\*oo.. (23/上 28b5)
- 【初訳】 嫌がる 道理が また あるものか
- 【三蒙】 jiksi=ku yosu basa bai=n\*oo.. (23/69a1)
- 【蒙蒙】 teüD bol=qu yosun basa bui buyu uu.. (23/二 6a2)
- 【清漢】 豈有厭煩的理呢 (8/中 9b5)
- 【新漢】 豈有厭煩之理呢 (8/上 9b5)
- 【初漢】 厭煩的理有麼 (23/上 28b5)
- 【三漢】 也有厭煩的理麼 (23/69a1)
- 【要指】 又有厭煩的理麼 (50/23a10)
- 【指漢】 豈有厭煩之理 (49/26a9)
- 【問答】 厭煩的理, 有麼 (上 23/11b7)
- 【自漢】 那兒還有厭煩的理呢 (23/196)
- 【百英】 is there any reason for it being disagreeable (distasteful) to me? (9/15)
- 【自英】 I shall be the most fortunate of men. (23/15)

〔待続〕